叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 电梯(the Elevator) 000001

2. 电梯(the Elevator) 000002

3. 电梯(the Elevator) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

电梯(The Elevator)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fɑːs] ” - ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn]
Transcribed from “ The Sleeping Car and Other Farces ” 1911 Houghton Mifflin
转录 从 “ 这 睡眠 车 和 其他 闹剧 ” - 霍顿 米夫林
['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Company edition by David Price ,
公司 版 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯 (David Price) 1911 年霍顿·米夫林公司出版的《卧铺车厢及其他闹剧》

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
THE ELEVATOR .
这 电梯 .

电梯。

[fɑːs] .
Farce .
闹剧 .

闹剧。

[ai] .
I .
我 .

我。

[siːn] : [θruː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['edwəd] ['rɑːbərtsɪz] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] -
Scene : Through the curtained doorway of Mrs . Edward Roberts's pretty drawing -
场景 : 通过 这 帘幕 门口 的 太太 . 爱德华 罗伯茨的 漂亮的 绘画 -
[ruːm] , [ɪn] [həʊ'tel] ['belɪŋˌhæm] ,
room , in Hotel Bellingham ,
房间 , 在 酒店 贝灵厄姆 ,

场景：透过贝灵厄姆酒店爱德华·罗伯茨太太漂亮的客厅的帘子门，

[ʃəʊz] [ðə; ði] ['snəʊi] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
shows the snowy and gleaming array of a table set for dinner ,
演出 这 下雪的 和 闪闪发光 大批 的 一个 桌子 放 为了 晚餐 ,

画面展现了摆放在餐桌上的、雪白闪亮的晚餐餐具。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪm] [lait] [ɒv; əv] [gæs] - ['bɜːrnər] [tɜːnd] [ləʊ] .
under the dim light of gas - burners turned low .
在下面 这 暗淡 光 的 气体 - 燃烧器 转向 低的 .

在调低火力的昏暗煤气灯下。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
An air of expectancy pervades the place , and the uneasiness of Mr
一个 空气 的 预期 普遍存在 这 地方 ， 和 这 不安 的 先生
. ['rɒbəts] ,
. Roberts ,
. 罗伯茨 ，

整个地方弥漫着期待的气氛，罗伯茨先生则显得有些不安。

[ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , [ɪk'spresɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [glɑ:ns] ['ɪntu:]
in evening dress , expresses something more as he turns from a glance into
在 晚上 裙子 ， 表达 某物 更多的 作为 他 转弯 从 一个 瞥一眼 进入
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
the dining - room ,
这 用餐 - 房间 ，

他身着晚礼服，目光转向餐厅，眼神中流露出更深层次的情感。

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔ:tɪ'ɛə] [wɪð] [wʌn][hænd] , [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and still holding the portière with one hand , takes out his watch with the other .
和 仍然 保持 这 门楣 和 一 手 ， 需要 出去 他的 手表 和 这 其他 .

他一手拿着门襟，另一手掏出手表。

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [frɒm; frəm]['ri:dʒənz]
Mr . Roberts to Mrs . Roberts entering the drawing - room from regions
先生 . 罗伯茨 到 太太 . 罗伯茨 进入 这 绘画 - 房间 从 地区
[bɪ'jɒnd] : “ [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [sɪks] [ə'klɑ:k] .
beyond : “ My dear , it's six o'clock .
超过 : “ 我的 亲爱的 , 它是 六 点钟 .

罗伯茨先生对从远处走进客厅的罗伯茨太太说：“亲爱的，现在是六点钟了。”

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ?
What can have become of your aunt ?
什么 能 有 变得 的 你的 阿姨 ?

你姑姑现在怎么样了?

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] : “ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
” Mrs . Roberts , with a little anxiety : “ That was just what I was going to
” 太太 . 罗伯茨 , 和 一个 小的 焦虑 : “ 那 曾是 只是 什么 我 曾是 去 到
[ɑ:sk] .
ask .
问 .

罗伯茨太太有些焦虑地说：“我正要问这个问题呢。”

[ʃi:z] ['nevə(r)] [leɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [hɑ:t] - ['brəʊkən] .
She's never late ; and the children are quite heart - broken .
她是 绝不 晚的 ; 和 这 孩子们 是 相当 心 - 破碎的 .

她从不迟到；孩子们为此伤心欲绝。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
had counted upon seeing her , and talking Christmas a little before they
有 计数 之上 看到 她 , 和 说 圣诞节 一个 小的 前 他们
[wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
were put to bed .
是 放 到 床 .

原本指望着见到她，在他们上床睡觉前聊一会儿圣诞节的事情。

" ['rɒbəts] : " ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] !
" Roberts : " Very singular her not coming !
" 罗伯茨 : " 非常 单数 她 不是 未来 !

罗伯茨："她没来，真是太奇怪了！"

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] ['serəməni] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði]
Is she going to begin standing upon ceremony with us , and not come till the
是 她 去 到 开始 常设 之上 仪式 和 我们 , 和 不是 来 直到 这
['aʊə(r)] ?
hour ?
小时 ?

她是不是要开始跟我们讲究礼节，非得等到最后一刻才出现？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['nɒns(ə)ns] , ['edwəd] !
" Mrs . Roberts : " Nonsense , Edward !
" 太太 . 罗伯茨 : " 废话 , 爱德华 !

罗伯茨夫人："胡说，爱德华！"

[ʃiːz] [biːn] [dɪ'teɪnd] .
She's been detained .
她是 到过 被拘留 .

她已被拘留。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Of course she'll be here in a moment .
的 课程 壳 是 这里 在 一个 片刻 .

她马上就到。

[haʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
How impatient you are !
如何 不耐烦 你 是 !

你真是太没耐心了！

" ['rɒbəts] : " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" Roberts : " You must profit by me as an awful example .
" 罗伯茨 : " 你 必须 利润 经过 我 作为 一个 可怕 例子 .

罗伯茨："你们应该以我为反面教材，吸取教训。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bi'stəu] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
" Mrs . Roberts , going about the room , and bestowing little touches here and
" 太太 . 罗伯茨 , 去 关于 这 房间 , 和 授予 小的 触摸 这里 和
[ðeə(r)] [ɒn] [ɪts] ['ɔːrnəmənts] :
there on its ornaments :
那里 在 它是 装饰品 :

罗伯茨夫人走遍房间，不时地对房间里的装饰品进行一些小小的修饰：

" [ɪf] [jʊd] [hæd; həd] [ðæt] [njuː] [kʊk] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['dɪnə(r)] ,
" If you'd had that new cook to battle with over this dinner ,
" 如果 你会 有 那 新的 厨师 到 战斗 和 超过 这 晚餐 ,

"如果你当时要和那位新厨师一起做这顿晚餐，

[jʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
you'd have learned patience by this time without any awful example .
你会 有 学习 耐心 经过 这 时间 没有 任何 可怕 例子 .

即使没有糟糕的例子，你到这个时候也应该学会耐心了。

” ['rɒbəts] , ['drɒpɪŋ] ['nɜːvəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] : “ [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][bɪ'haɪnd] [taɪm] .
” Roberts , dropping nervously into the nearest chair : “ I hope she isn't behind time .
” 罗伯茨 , 下降 紧张地 进入 这 最近的 椅子 : “ 我 希望 她 不是 在后面 时间 .

罗伯茨紧张地坐到最近的椅子上：“我希望她没有迟到。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['drɪftɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɪ'fektɪvli] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] :
” Mrs . Roberts , drifting upon the sofa , and disposing her train effectively on the carpet around her :
” 太太 . 罗伯茨 , 漂流 之上 这 沙发 , 和 处置 她 火车 有效地 在 这 地毯 大约 她 :

罗伯茨太太慵懒地躺在沙发上，任由裙摆随意地散落在周围的地毯上：

“ [ʃiːz] [bɪ'fɔː(r)] [taɪm] .
“ She's before time .
“ 她是 前 时间 .

“她来得早。”

[ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ɒv; əv][raɪp] [pə'fekʃ(ə)n] [naʊ] ,
The dinner is in the last moment of ripe perfection now ,
这 晚餐 是 在 这 最后的 片刻 的 成熟 完美 现在 ,

晚餐正处于完美成熟的最后阶段。

[wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [gɪv] ['piːp(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [greɪs] .
when we must still give people fifteen minutes ' grace .
什么时候 我们 必须 仍然 给 人们 十五 分钟 - 优雅 .

我们仍然需要给人们十五分钟的宽限时间。

” [ʃiː; ʃi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [kɒnvə'luːʃnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
” She studies the convolutions of her train absent - mindedly .
” 她 研究 这 卷积 的 她 火车 缺席的 - 用心地 .

她心不在焉地观察着火车的蜿蜒轨迹。

['rɒbəts] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l] : “ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei]
Roberts , joining in its perusal : “ Is that the way
罗伯茨 , 加入 在 它是 仔细阅读 : “ 是 那 这 方式

罗伯茨也加入到阅读中：“是这样吗？”

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[juːv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wen] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɪn] ?
you've arranged to be sitting when people come in ?
你已经 安排 到 是 坐着 什么时候 人们 来 在 ?

你已经安排好在客人进来时坐在那里了吗？

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
” Mrs . Roberts : “ Of course not .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 的 课程 不是 .

罗伯茨夫人：“当然不是。”

[ai][ʃæl; ʃəl][get][ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .
I shall get up to receive them .
我 将 得到 向上 到 收到 他们 .

我将起身去接收它们。

” ['rɒbəts] : “ [ðæts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pɪti] .
” Roberts : “ That's rather a pity .
” 罗伯茨 : “ 那就是 相当 一个 遗憾 .

罗伯茨：“那真是太可惜了。”

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pəʊz] .
To destroy such a lovely pose .
到 破坏 这样的 一个 迷人的 姿势 .

破坏如此优美的姿态。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
" Mrs . Roberts : " Do you like it ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 做 你 喜欢 它 ?

罗伯茨夫人："你喜欢吗？"

" ['rɒbəts] : " [ɪts] [dɪ'vaɪn] .
" Roberts : " It's divine .
" 罗伯茨 : " 它是 神圣的 .

罗伯茨："这简直太棒了。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [juː; jʊ] [mait] [θrəʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] .
" Mrs . Roberts : " You might throw me a kiss .
" 太太 . 罗伯茨 : " 你 可能 扔 我 一个 吻 .

罗伯茨夫人："你可能会给我一个飞吻。"

" ['rɒbəts] : " [nəʊ] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [ɒn] [ðæt] [treɪn] ['eniweə(r)] ,
" Roberts : " No ; if it happened to strike on that train anywhere ,
" 罗伯茨 : " 不 ; 如果 它 发生 到 罢工 在 那 火车 任何地方 ,

罗伯茨："不；如果它碰巧在那列火车的任何地方发生撞击，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [spɔɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊldz] .
it might spoil one of the folds .
它 可能 剧透 一 的 这 折叠 .

它可能会破坏其中一个褶皱。

[ai][kænt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .
I can't risk it .
我 不能 风险 它 .

我不能冒这个险。

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .
" A ring is heard at the apartment door .
" 一个 戒指 是 听到 在 这 公寓 门 .

"公寓门铃响了。"

[ðeɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
They spring to their feet simultaneously .
他们 春天 到 他们的 脚 同时地 .

他们同时跳了起来。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ðeəz; ðəz] [ɑːnt] ['meəri] [naʊ] !
Mrs . Roberts : " There's Aunt Mary now !
太太 . 罗伯茨 : " 有 阿姨 玛丽 现在 !

罗伯茨太太："玛丽阿姨来了！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , " [ɑːnt] ['meəri] !
" She calls into the vestibule , " Aunt Mary !
" 她 呼叫 进入 这 前厅 , " 阿姨 玛丽 !

她对着门厅喊道："玛丽阿姨！"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ˌpɔːtɪ'ɛə] , [wɪð] [ə'fektɪd] [tɪ'mɪdəti] : "
" Dr . Lawton , putting aside the vestibule portière , with affected timidity : "
" 博士 . 劳顿 , 推杆 旁边 这 前厅 门楣 , 和 做作的 胆怯 : "
['veri] ['sɒri] .
Very sorry .
非常 对不起 .

劳顿博士推开门厅的门廊，装出一副怯懦的样子说："非常抱歉。"

['mɪəli] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .
Merely a father .
仅仅 一个 父亲 .

仅仅是一位父亲。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] ! ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] ?
" Mrs . Roberts : " Oh ! Dr . Lawton ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 ! 博士 . 劳顿 ?

罗伯茨夫人："哦！劳顿医生？"

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I am so glad to see you !
我 是 所以 高兴的 到 看 你 !

见到你真高兴！

" [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] : " [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] .
" She gives him her hand : " I thought it was my aunt .
" 她 给予 他 她 手 : " 我 想法 它 曾是 我的 阿姨 .

她把手递给他："我以为是我的姑姑。"

[wiː; wi][kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kʌm] .
We can't understand why she hasn't come .
我们 不能 理解 为什么 她 还没有 来 .

我们无法理解她为什么还没来。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[wɛrz] [mɪs] ['lɔːtən] ?
where's Miss Lawton ?
在哪里? 错过 劳顿 ?

劳顿小姐在哪里？

" ['lɔːtən] : " [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .
" Lawton : " That is precisely what I was going to ask you .
" 劳顿 : " 那 是 恰恰 什么 我 曾是 去 到 问 你 .

劳顿："这正是我要问你的问题。"

" [piː] . -
" p . 164
" p . -

第164页

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [waɪ] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] .
Mrs . Roberts : " Why , she isn't here .
太太 . 罗伯茨 : " 为什么 , 她 不是 这里 .

罗伯茨太太："她不在这里。"

" ['lɔːtən] : " [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
" Lawton : " So it seems .
" 劳顿 : " 所以 它 似乎 .

劳顿："看来确实如此。"

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hɪə(r)] .
I left her with the carriage at the door when I started to walk here .
我 左边 她 和 这 运输 在 这 门 什么时候 我 开始 到 走 这里 .

我步行来这里的时候，把她留在门口的马车里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
She called after me down the stairs that she would be ready in three seconds
她 称为 后 我 向下 这 楼梯 那 她 会 是 准备好 在 三 秒
,
,
,

她朝楼下的我喊道，她三秒钟后就准备好了。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hʌri] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] [tə'geðə(r)] ,
and begged me to hurry , so that we could come in together ,
和 乞求 我 到 匆忙 , 所以 那 我们 可以 来 在 一起 ,

她恳求我快点，这样我们就可以一起进去。

[ænd; ənd] [nɒt] [let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [aɪ'd] [seɪvd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] .
and not let people know I'd saved half a dollar by walking .
和 不是 让 人们 知道 ID 已保存 一半 一个 美元 经过 步行 .

而且不让别人知道我走路省了五毛钱。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ʃiːz] [biːn] [dɪ'teɪnd] [tuː] !
” Mrs . Roberts : “ She's been detained too !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 她是 到过 被拘留 也 !

罗伯茨夫人：“她也被拘留了！”

” ['rɒbəts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] : “ [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'lɪŋkwənt]
” Roberts , coming forward : “ Now you know what it is to have a delinquent
” 罗伯茨 , 未来 向前 : “ 现在 你 知道 什么 它 是 到 有 一个 不良少年
[ɑːnt] - ['meəri] - [ɪn] - [lɔː] .
Aunt - Mary - in - law .
阿姨 - 玛丽 - 在 - 法律 .

罗伯茨走上前来说：“现在你知道有个不负责任的玛丽姨妈是什么滋味了吧。”

” ['lɔːtən] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] : “ [əʊ] ['rɒbəts] !
” Lawton , shaking hands with him : “ O Roberts !
” 劳顿 , 摇晃 双手 和 他 : “ 哦 罗伯茨 !

劳顿与他握手：“哦，罗伯茨！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
Is that you ?
是 那 你 ?

那是你吗？

[ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wʌn] [meɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [gɪvz] [ə; eɪ]
It's astonishing how little one makes of the husband of a lady who gives a
它是 惊人 如何 小的 一 制作 的 这 丈夫 的 一个 女士 WHO 给予 一个
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

令人惊讶的是，人们对举办晚宴的女士的丈夫却如此轻视。

[ɪn][maɪ][taɪm] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɑːv] .
In my time — a long time ago — he used to carve .
在 我的 时间 — 一个 长的 时间 前 — 他 用过的 到 雕刻 .

在我那个年代——很久以前——他经常雕刻。

[bʌt; bət] ['naʊədeɪz] , [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [sɜːvd] - [lɑː] [rʌs] , [hiː; hi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi]
But nowadays , when everything is served à la Russe , he might as well be
但 如今 , 什么时候 一切 是 服务 - 拉 俄罗斯 , 他 可能 作为 出色地 是
[ə'bɒlɪʃt] .
abolished .
废除 .

但如今，一切都按俄罗斯风格来烹制，他或许应该被废除。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['rɒbəts] , [jʊd] ['betə(r)][nɒt][hæv; həv] [kʌm] ?
Don't you think , on the whole , Roberts , you'd better not have come ?
不 你 思考 , 在 这 所有的 , 罗伯茨 , 你会 更好的 不是 有 来 ?

罗伯茨，你不觉得总的来说，你最好别来吗?

" ['rɒbəts] : " [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ai][hæd; həd][nəʊ][ɪk'skju:s] .
" Roberts : " Well , you see , I had no excuse .
" 罗伯茨 : " 出色地 , 你 看 , 我 有 不 原谅 .

罗伯茨："你看，我没有任何借口。"

[ai] [heit] [tu:; tə] [seɪ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wen] [ai]['hædnt] ['eni] .
I hated to say an engagement when I hadn't any .
我 憎恨 到 说 一个 订婚 什么时候 我 之前没有 任何 .

我很不愿意在没有订婚的情况下说自己订婚了。

" ['lɔ:tən] : " [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" Lawton : " Oh , I understand .
" 劳顿 : " 哦 , 我 理解 .

劳顿："哦，我明白了。"

[ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
You wanted to come .
你 通缉 到 来 .

你想来。

[wi:; wi][ɔ:l][du:; də] , [wen] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [wɪl] [let][ˌju: 'es] .
We all do , when Mrs . Roberts will let us .
我们 全部 做 , 什么时候 太太 . 罗伯茨 将要 让 我们 .

只要罗伯茨太太允许，我们都会这么做。

" [hi:; hi][gəʊz][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ,
" He goes and sits down by Mrs . Roberts ,
" 他 去 和 坐着 向下 经过 太太 . 罗伯茨 ,

他走过去，在罗伯茨太太旁边坐下，

[hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][mɔ:(r)][prə'vɪʒən(ə)l] [pəʊz][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .
who has taken a more provisional pose on the sofa .
WHO 有 已采取 一个 更多的 临时 姿势 在 这 沙发 .

他在沙发上摆出了一个比较随意的姿势。

[pi:] . -
p . 165
p . -

第165页

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][ɪn]['bɒstən] [hu:] [kʊd; kəd][həʊp][tu:; tə][get]['pi:p(ə)l] ,
" Mrs . Roberts , you're the only woman in Boston who could hope to get people ,
" 太太 . 罗伯茨 , 你是 这 仅有的 女士 在 波士顿 WHO 可以 希望 到 得到 人们 ,

"罗伯茨夫人，你是波士顿唯一一个有希望赢得人们支持的女人。"

[wɪð] [ə; eɪ]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [ɔ:(r)][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] — [aʊt][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] .
with a fireside of their own — or a register — out to a Christmas dinner .
和 一个 炉边 的 他们的 自己的 — 或者 一个 登记 — 出去 到 一个 圣诞节 晚餐 .

他们围坐在自己的壁炉旁——或者准备一份圣诞晚餐。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai] [stɪl] ['wʌndə(r)][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'frʌntəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
You know I still wonder at your effrontery a little ?
你 知道 我 仍然 想知道 在 你的 厚颜无耻 一个 小的 ?

你知道吗，我至今仍然对你的厚颜无耻感到有些惊讶?

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['lɑ:fɪŋ] :
" Mrs . Roberts , laughing :
" 太太 . 罗伯茨 , 笑 :

罗伯茨夫人笑着说：

“ [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [beit] [maɪ] [hʊk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] .
“ I knew I should catch you if I baited my hook with your old friend .
“ 我 知道 我 应该 抓住 你 如果 我 诱饵 我的 钩 和 你的 老的 朋友 .

“我知道如果我用你的老朋友做饵，就一定能钓到你。”

” ['lɔːtən] : “ [jes] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wen] [ai] [hɜːd] ['biːmɪs][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
” Lawton : “ Yes , nothing would have kept me away when I heard Bemis was coming .
” 劳顿 : “ 是的 , 没有什么 会 有 保留 我 离开 什么时候 我 听到 贝米斯 曾是 未来 .

劳顿：“是的，当我听说贝米斯要来的时候，没有什么能阻止我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [səʊ][ɪn'fleksəb(ə)l][ɪn] [rɪ'ɡɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But he doesn't seem so inflexible in regard to me .
但 他 不 似乎 所以 不灵活的 在 看待 到 我 .

但他对我的态度似乎没那么固执。

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][dəʊnt] [nəʊ] .
” Mrs . Roberts : “ I'm sure I don't know .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 我是 当然 我 不 知道 .

罗伯茨夫人：“我肯定不知道。”

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][ai][wɒz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['dɪnə(r)] .
I'd no idea I was giving such a formal dinner .
ID 不 主意 我 曾是 给予 这样的 一个 正式的 晚餐 .

我完全没想到自己要主持一场如此正式的晚宴。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɑːnt] , [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .
But everybody , beginning with my own aunt , seems to think it a ceremonious occasion .
但 大家 , 开始 和 我的 自己的 阿姨 , 似乎 到 思考 它 一个 隆重 场合 .

但是，从我的姑姑开始，每个人似乎都认为这是一个仪式性的场合。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [twelv] .
There are only to be twelve .
那里 是 仅有的 到 是 十二 .

只有十二个人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪləz] ?
Do you know the Millers ?
做 你 知道 这 米勒 ?

你认识米勒一家吗?

” ['lɔːtən] : “ [nəʊ] , [θæŋk] ['ɡʊdnəs] !
” Lawton : “ No , thank goodness !
” 劳顿 : “ 不 , 感谢 善良 !

劳顿：“不，谢天谢地！”

[wʌn] [miːts] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['fænsiz] [wʌnz] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kauntənəns] .
One meets some people so often that one fancies one's weariness of them reflected in their sympathetic countenances .
一 满足 一些 人们 所以 经常 那 一 幻想 一个人的 疲劳 的 他们 反映 在 他们的 交感神经 面容 .

有些人你见得太频繁了，以至于你会觉得从他们友善的脸上就能看出你对他们的厌倦。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ək'septəbli] ['nɒv(ə)l] ['mɪləz] ?
Who are these acceptably novel Millers ?
WHO 是 这些 可以接受 小说 米勒 ?

这些颇具新意的米勒家族成员都是谁?

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [duː; də][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪləz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['edwəd] .
" Mrs . Roberts : " Do explain the Millers to the doctor , Edward .
" 太太 . 罗伯茨 : " 做 解释 这 米勒 到 这 医生 , 爱德华 .

罗伯茨太太:"爱德华,请向医生解释一下米勒一家的情况。"

" ['rɒbəts] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] :
" Roberts , standing on the hearth - rug , with his thumbs in his waistcoat pockets :
" 罗伯茨 , 常设 在 这 炉 - 小地毯 , 和 他的 拇指 在 他的 马甲 口袋 :
" [ðeɪ] [bɔːd] .
" They board .
" 他们 木板 .

罗伯茨站在壁炉地毯上,拇指插在背心口袋里:"他们登船了。"

" ['lɔːtən] : " ['dʒiːnəs] .
" Lawton : " Genus .
" 劳顿 : " 属 .

劳顿:"属。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wɪlɪŋnəs]
That accounts for their willingness
那 账户 为了 他们的 意愿

这就解释了他们的意愿。

[piː] . -
p . 166
p . -

第166页

[tuː; tə]['flʌtə(r)] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] [læmp] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz]
to flutter round your evening lamp when they ought to be singeing their wings
到 扑 圆形的 你的 晚上 灯 什么时候 他们 应该 到 是 烧焦 他们的 翅膀
[æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] .
at their own .
在 他们的 自己的 .

它们本该在自己的房间里烧焦翅膀,却在你的晚灯周围扑腾。

[wel] , ['spiːʃiːz] ?
Well , species ?
出色地 , 物种 ?

物种?

" ['rɒbəts] : " ['ðer] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['njuːli] ['mærid] ['piːp(ə)l] .
" Roberts : " They're very nice young newly married people .
" 罗伯茨 : " 它们是 非常 好的 年轻的 新 已婚 人们 .

罗伯茨:"他们是一对非常友善的年轻新婚夫妇。"

[hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
He's something or other of some kind of manufactures .
他是 某物 或者 其他 的 一些 种类 的 制成品 .

他好像是某个制造业的从业人员。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fɒnd]
And Mrs . Miller is disposed to think that all the other ladies are as fond
和 太太 . 磨坊主 是 处置 到 思考 那 全部 这 其他 女士们 是 作为 喜爱
[ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
of him as she is .
的 他 作为 她 是 .

米勒太太倾向于认为其他所有女士都像她一样喜欢他。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] ! [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] , ['edwəd] .
" Mrs . Roberts : " Oh ! That is not so , Edward .
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 ! 那 是 不是 所以 , 爱德华 .

罗伯茨夫人："哦！不是这样的，爱德华。"

" ['lɔːtən] : " [juː; jʊ] [dɪ'fend] [jɔː(r); jə(r)] [seks] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
" Lawton : " You defend your sex , as women always do .
" 劳顿 : " 你 保卫 你的 性别 , 作为 女性 总是 做 .

劳顿："你捍卫你的性别，就像女人一贯的做法一样。"

[bʌt; bət] [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['fɔɪbl] .
But you'll admit that , as your friend , Mrs . Miller may have this foible .
但 你会 承认 那 , 作为 你的 朋友 , 太太 . 磨坊主 可能 有 这 怪癖 .

但你不得不承认，作为你的朋友，米勒太太可能有这个小缺点。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ai] [əd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
" Mrs . Roberts : " I admit nothing of the kind .
" 太太 . 罗伯茨 : " 我 承认 没有什么 的 这 种类 .

罗伯茨夫人："我绝不会承认这种事。"

[ænd; ənd] [wɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [huː] ['hævnt] [gɒn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [jet] — [ðə; ði] - .
And we've invited another young couple who haven't gone to housekeeping yet — the Curwens .
和 我们已经 受邀 其他 年轻的 夫妻 WHO 还没有 已消失 到 家政 然而 — 这 - .

我们还邀请了另一对还没开始做家务的年轻夫妇——柯文夫妇。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔɪbl] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
And he has the same foible as Mrs . Miller .
和 他 有 这 相同的 怪癖 作为 太太 . 磨坊主 .

他和米勒太太有同样的缺点。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [teɪks] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [lɑːfs] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Roberts takes out her handkerchief , and laughs into it .
" 太太 . 罗伯茨 需要 出去 她 手帕 , 和 笑声 进入 它 .

罗伯茨太太掏出手帕，对着手帕笑了起来。

['lɔːtən] : " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [bəuθ] [dɪ'naɪ] .
Lawton : " That is , if Mrs . Miller has it , which we both deny .
劳顿 : " 那 是 , 如果 太太 . 磨坊主 有 它 , 哪个 我们 两个都 否定 .

劳顿："也就是说，如果米勒夫人患有这种病的话，但我们俩都否认这一点。"

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] [meɪ] [nɒt] [get] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Let us hope that Mrs . Miller and Mr . Curwen may not get to making eyes at each other .
让 我们 希望 那 太太 . 磨坊主 和 先生 . 柯文 可能 不是 得到 到 制作 眼睛 在 每个 其他 .

但愿米勒太太和柯温先生不会眉目传情。

" ['rɒbəts] : " [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [lɪst] .
" Roberts : " And Mr . Bemis and his son complete the list .
" 罗伯茨 : " 和 先生 . 贝米斯 和 他的 儿子 完全的 这 列表 .

罗伯茨："贝米斯先生和他的儿子也位列其中。"

[waɪ] , ['ægnəs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ten] .
Why , Agnes , there are only ten .
为什么 , 艾格尼丝 , 那里 是 仅有的 十 .

哎呀，艾格尼丝，只有十个呢。

[juː; jʊ] [sed] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [twelv] .
You said there were twelve .
你 说 那里 是 十二 .

你说有十二个。

" [piː] . -
" p . 167
" p . -

第167页

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] .
Mrs . Roberts : " Well , never mind .
太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 绝不 头脑 .

罗伯茨夫人："好吧，没关系。"

[ai] [ment] [ten] .
I meant ten .
我 意思是 十 .

我指的是十。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪ'klaɪnd] .
I forgot that the Somerses declined .
我 忘了 那 这 - 拒绝 .

我忘了萨默斯家族拒绝了。

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
" A ring is heard .
" 一个 戒指 是 听到 .

"听到铃声。"

" [ɑː] ! [ðæts] [ɑːnt] ['meəri] .
" Ah ! that's Aunt Mary .
" 啊 ! 那就是 阿姨 玛丽 .

"啊！那是玛丽阿姨。"

" [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːd] [ik'skleim] [wɪ'ðaʊt] : " [waɪ] , ['mɪsɪz] .
" She runs into the vestibule , and is heard exclaiming without : " Why , Mrs .
" 她 跑步 进入 这 前厅 , 和 是 听到 惊呼 没有 : " 为什么 , 太太 .
['mɪlə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
Miller , is it you ?
磨坊主 , 是 它 你 ?

她跑进门厅，人们听到她在外面喊道："米勒太太，怎么是你？"

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɑːnt] .
I thought it was my aunt .
我 想法 它 曾是 我的 阿姨 .

我以为是我姑姑。

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?
Where is Mr . Miller ?
在哪里 是 先生 . 磨坊主 ?

米勒先生在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] : " [əʊ] ,
" Mrs . Miller , entering the drawing - room arm in arm with her hostess : " Oh ,
" 太太 . 磨坊主 , 进入 这 绘画 - 房间 手臂 在 手臂 和 她 女主人 : " 哦 ,
[hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] .
he'll be here directly .
地狱 是 这里 直接地 .

米勒太太挽着女主人的胳膊走进客厅说："哦，他马上就到。"

[ai][hæd; həd][tuː; tə][let][hɪm][rʌn][bæk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][fæn] .
I had to let him run back for my fan .
我 有 到 让 他 跑步 后退 为了 我的 扇子 .

我不得不让他跑回去帮我拿风扇。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wel] , [wɪr] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] . [let] [ˌem 'iː]
" Mrs . Roberts : " Well , we're very glad to have you to begin with . Let me
" 太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 是 非常 高兴的 到 有 你 到 开始 和 . 让 我
[ˌɪntrə'djuːs]['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] .
introduce Dr . Lawton .
介绍 博士 . 劳顿 .

罗伯茨夫人："首先，我们非常高兴您能来。让我来介绍一下劳顿博士。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][pə'laɪt]['mɜːmə(r)] : " ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] .
" Mrs . Miller , in a polite murmur : " Dr . Lawton .
" 太太 . 磨坊主 , 在 一个 有礼貌的 低语 : " 博士 . 劳顿 .

米勒太太礼貌地低声说道："劳顿博士。"

" [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] : " [əʊ]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] !
" In a louder tone : " O Mr . Roberts !
" 在 一个 更大声 语气 : " 哦 先生 . 罗伯茨 !

"用更大的声音说：'哦，罗伯茨先生！'

" ['lɔːtən] : " [juː; jʊ] [siː] , ['rɒbəts] ?
" Lawton : " You see , Roberts ?
" 劳顿 : " 你 看 , 罗伯茨 ?

劳顿："你看到了吗，罗伯茨？"

[ðə; ði] [seɪm] [ə'griːvd] [sə'praɪz] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [ai] [felt] .
The same aggrieved surprise at meeting you here that I felt .
这 相同的 受委屈的 惊喜 在 会议 你 这里 那 我 毛毡 .

我当时和你一样，既感到委屈又感到意外，没想到会在这里见到你。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Mrs . Miller : " What in the world do you mean ?
" 太太 . 磨坊主 : " 什么 在 这 世界 做 你 意思是 ?

米勒太太："你到底是什么意思？"

" ['lɔːtən] :
" Lawton :
" 劳顿 :

劳顿：

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [hiː; hi]
" Don't you think that when a husband is present at his wife's dinner party he
" 不 你 思考 那 什么时候 一个 丈夫 是 展示 在 他的 妻子的 晚餐 派对 他
[rɪ'piːts] [ðə; ði] ['mɔːtɪfaɪɪŋ] [ˌsuːpə'fluːəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ?
repeats the mortifying superfluity of a bridegroom at a wedding ?
重复 这 令人羞愧 过剩 的 一个 新郎 在 一个 婚礼 ?

"你不觉得丈夫出席妻子的晚宴，就像新郎出席婚礼一样，显得多余又尴尬吗？"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Mrs . Miller : " I'm sure I don't know what you mean .
" 太太 . 磨坊主 : " 我是 当然 我 不 知道 什么 你 意思是 .

米勒夫人："我肯定不知道你的意思。"

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
I should never think of giving a dinner without Mr . Miller .
我 应该 绝不 思考 的 给予 一个 晚餐 没有 先生 . 磨坊主 .

我绝不应该在没有米勒先生的情况下举办晚宴。

” [piː] . -
” p . 168
” p . -

第168页

['lɔːtən] : “ [nəʊ] ?
Lawton : “ No ?
劳顿 : “ 不 ?

劳顿：“不？”

” [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
” A ring is heard .
” 一个 戒指 是 听到 .

“听到铃声。”

“ [ðeəz; ðəz]['biːmɪs] .
“ There's Bemis .
“ 有 贝米斯 .

“那是贝米斯。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
” Mrs . Miller : “ It's Mr . Miller .
” 太太 . 磨坊主 : “ 它是 先生 . 磨坊主 .

米勒太太：“是米勒先生。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ɑːnt] ['meəri][æt; ət][lɑːst] !
” Mrs . Roberts : “ Aunt Mary at last !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 阿姨 玛丽 在 最后的 !

罗伯茨太太：“玛丽阿姨终于来了！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] : “ ['edwəd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [twelv] — [ɑːnt] ['meəri]
” As she bustles toward the door : “ Edward , there are twelve — Aunt Mary
” 作为 她 喧闹 朝向 这 门 : “ 爱德华 , 那里 是 十二 — 阿姨 玛丽
[ænd; ənd] ['wɪlis] .
and Willis .
和 威利斯 .

她匆匆走向门口：“爱德华，这里有十二个人——玛丽阿姨和威利斯。”

” ['rɒbəts] : “ [əʊ] , [jes] .
” Roberts : “ Oh , yes .
” 罗伯茨 : “ 哦 , 是的 .

罗伯茨：“哦，是的。”

[ai] ['təʊtəli] [fə'gɒt] ['wɪlis] .
I totally forgot Willis .
我 完全 忘了 威利斯 .

我完全忘了威利斯。

” ['lɔːtən] : “ [huz] ['wɪlis] ?
” Lawton : “ Who's Willis ?
” 劳顿 : “ 谁是 威利斯 ?

劳顿：“威利斯是谁？”

” ['rɒbəts] : “ ['wɪlis] ?
” Roberts : “ Willis ?
” 罗伯茨 : “ 威利斯 ?

罗伯茨：“威利斯？”

[əʊ] , ['wɪlis] [ɪz][maɪ] [waɪfs] ['brʌðə(r)] .
Oh , Willis is my wife's brother .
哦 , 威利斯 是 我的 妻子的 兄弟 .

哦，威利斯是我妻子的哥哥。

[wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [hɪm] .
We always have him .
我们 总是 有 他 .

我们一直都有他。

” [ˈlɔːtən] : “ [əʊ] , [jes] , [ˈkæmb(ə)l] .
” Lawton : “ Oh , yes , Campbell .
” 劳顿 : “ 哦 , 是的 , 坎贝尔 .

劳顿：“哦，是的，坎贝尔。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [wɪˈðaʊt] : “ [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːmɪs] !
” Mrs . Roberts , without : “ Mr . Bemis !
” 太太 . 罗伯茨 , 没有 : “ 先生 . 贝米斯 !

罗伯茨夫人，没有：“贝米斯先生！

[səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ˈkrɪsməs] .
So kind of you to come on Christmas .
所以 种类 的 你 到 来 在 圣诞节 .

圣诞节能来真是太好了。

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈbiːmɪs] , [wɪˈðaʊt] : “ [səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌjuː ˈes] [ˈhaʊsləs] [ˈstrendʒər] .
” Mr . Bemis , without : “ So kind of you to ask us houseless strangers .
” 先生 . 贝米斯 , 没有 : “ 所以 种类 的 你 到 问 我们 无家可归者 陌生人 .

贝米斯先生，没有说：“您真是太好了，竟然来询问我们这些无家可归的陌生人。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [wɪˈðaʊt] : “ [ai] [ræn] [aʊt] [hɪə(r)] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɑːnt] .
” Mrs . Roberts , without : “ I ran out here , thinking it was my aunt .
” 太太 . 罗伯茨 , 没有 : “ 我 跑 出去 这里 , 思维 它 曾是 我的 阿姨 .

罗伯茨太太（没有）说：“我跑出来，以为是我的姑妈。”

[ʃiːz] [pleɪd] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [trɪk] , [ænd; ənd] [ˈhæznt] [kʌm] [jet] .
She's played us a trick , and hasn't come yet .
她是 玩 我们 一个 诡计 , 和 还没有 来 然而 .

她耍了我们，还没来呢。

” [ˈbiːmɪs] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] : “ [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [feɪl] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .
” Bemis , entering the drawing - room with Mrs . Roberts : “ I hope she won't fail altogether .
” 贝米斯 , 进入 这 绘画 - 房间 和 太太 . 罗伯茨 : “ 我 希望 她 惯于 失败 共 .

贝米斯和罗伯茨太太一起走进客厅：“我希望她不会彻底失败。”

[ai] [ˈhævnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtwenti] [jˈɪəz] , [ænd; ənd] [ai] [ˈkaʊntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] — [həˈləʊ] , [ˈlɔːtən] !
I haven't met her for twenty years , and I counted so much upon the pleasure — Hello , Lawton !
我 还没有 遇见 她 为了 二十 年 , 和 我 计数 所以 很多 之上 这 乐趣 — 你好 , 劳顿 !

我已经二十年没见过她了，我非常期待见到她——你好，劳顿！

” [ˈlɔːtən] : “ [həˈləʊ] , [əʊld] [ˈfeləʊ] !
” Lawton : “ Hullo , old fellow !
” 劳顿 : “ 你好 , 老的 同伴 !

劳顿：“你好，老伙计！”

” [ðeɪ] [flai] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] .
” They fly at each other , and shake hands .
” 他们 飞 在 每个 其他 , 和 摇 双手 .

“他们互相飞奔，然后握手。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" Glad to see you again .
" 高兴的 到 看 你 再次 .

很高兴再次见到你。

" [piː] . -
" p . 169
" p . -

第169页

['biːmɪs] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['lɔːtən] [kiːps] [hɪz; ɪz] [raɪt] : " [ɑː] ! ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .
Bemis , reaching his left hand to Mr . Roberts , while Mr . Lawton keeps his right : " Ah ! Mr . Roberts .
贝米斯 , 到达 他的 左边 手 到 先生 . 罗伯茨 , 尽管 先生 . 劳顿 保持 他的 正确的 : " 啊 ! 先生 . 罗伯茨 .

贝米斯伸出左手去够罗伯茨先生，而劳顿先生则握着右手：“啊！罗伯茨先生。”

" ['lɔːtən] : " [əʊ] , ['nevə(r)] [maɪnd] [hɪm] .
" Lawton : " Oh , never mind him .
" 劳顿 : " 哦 , 绝不 头脑 他 .

劳顿：“哦，别理他。”

[hiːz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊstəs] .
He's merely the husband of the hostess .
他是 仅仅 这 丈夫 的 这 女主人 .

他只不过是女主人的丈夫而已。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [tuː; tə] ['rɒbəts] : " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
" Mrs . Miller , to Roberts : " What does he mean ?
" 太太 . 磨坊主 , 到 罗伯茨 : " 什么 做 他 意思是 ?

米勒夫人对罗伯茨说：“他是什么意思？”

" ['rɒbəts] : " [əʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Roberts : " Oh , nothing .
" 罗伯茨 : " 哦 , 没有什么 .

罗伯茨：“哦，没什么。”

['mɪəli] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [hiːz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] .
Merely a joke he's experimenting with .
仅仅 一个 开玩笑 他是 实验 和 .

这只是他开玩笑的一个实验而已。

" ['lɔːtən] [tuː; tə] ['biːmɪs] : " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ?
" Lawton to Bemis : " Where's your boy ?
" 劳顿 到 贝米斯 : " 在哪里? 你的 男生 ?

劳顿问贝米斯：“你儿子在哪儿？”

" ['biːmɪs] : " [hiːl] [biː; bi] [hɪə(r)] [də'rektli] .
" Bemis : " He'll be here directly .
" 贝米斯 : " 地狱 是 这里 直接地 .

贝米斯：“他会直接过来。”

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɔːk] .
He preferred to walk .
他 首选 到 走 .

他更喜欢步行。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] ?
Where's your girl ?
在哪里? 你的 女孩 ?

你女朋友在哪儿?

" ['lɔːtən] : " [əʊ] , [ʃɪl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" Lawton : " Oh , she'll come by and by .
" 劳顿 : " 哦 , 壳 来 经过 和 经过 .

劳顿："哦，她一会儿就会过来。"

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [draɪv] .
She preferred to drive .
她 首选 到 驾驶 .

她更喜欢开车。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] : " ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [met] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ?
" Mrs . Roberts , introducing them : " Mr . Bemis , have you met Mrs . Miller ?
" 太太 . 罗伯茨 , 介绍 他们 : " 先生 . 贝米斯 , 有 你 遇见 太太 . 磨坊主 ?

罗伯茨夫人介绍他们时说："贝米斯先生，您见过米勒夫人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [drɪfts] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mænɪfestli] [tuː] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] [pəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,
" She drifts away again , manifestly too uneasy to resume even a provisional pose on the sofa ,
" 她 漂移 离开 再次 , 显然 也 不安 到 恢复 甚至 一个 临时 姿势 在 这 沙发 ,

她又开始走开，显然非常不安，甚至无法在沙发上重新摆出一个临时的姿势。

[ænd; ənd] [wɔːks] [dɪ'tætʃtlɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
and walks detachedly about the room .
和 散步 超然地 关于 这 房间 .

然后若无其事地在房间里踱来踱去。

['biːmɪs] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ə'pɑːtmənt] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [hæz; həz] .
Bemis : " What a lovely apartment Mrs . Roberts has .
贝米斯 : " 什么 一个 迷人的 公寓 太太 . 罗伯茨 有 .

贝米斯："罗伯茨太太的公寓真漂亮。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [ɪk'skwɪzɪt] !
" Mrs . Miller : " Exquisite !
" 太太 . 磨坊主 : " 精美的 !

米勒夫人："精美绝伦！"

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [teɪst] .
But then she has such perfect taste .
但 然后 她 有 这样的 完美的 品尝 .

但她的品味确实很棒。

" ['biːmɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [huː] [drɪfts] [nɪə(r)][ðem; ðəm] : " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
" Bemis , to Mrs . Roberts , who drifts near them : " We were talking about your apartment , Mrs . Roberts .
" 贝米斯 , 到 太太 . 罗伯茨 , WHO 漂移 靠近 他们 : " 我们 是 说 关于 你的 公寓 , 太太 . 罗伯茨 .

贝米斯对飘到他们附近的罗伯茨太太说："我们刚才在谈论你的公寓，罗伯茨太太。"

[ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] .
It's charming .
它是 迷人 .

它很迷人。

" [piː] . -
" p . 170
" p . -

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] .
Mrs . Roberts : “ It is nice .
太太 . 罗伯茨 : “ 它 是 好的 .

罗伯茨夫人：“这很好。”

[ɪts] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
It's the ideal way of living .
它是 这 理想的 方式 的 活的 .

这是理想的生活方式。

[ɔːl] [ɒn][wʌn][flɔː(r)] .
All on one floor .
全部 在 一 地面 .

所有房间都在同一层。

[nəʊ] [steəz] .
No stairs .
不 楼梯 .

没有楼梯。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

” ['biːmɪs] : “ [jes] , [wen] [wʌns][juː; jʊ][get][hɪə(r)] !
” Bemis : “ Yes , when once you get here !
” 贝米斯 : “ 是的 , 什么时候 一次 你 得到 这里 !

贝米斯：“是的，等你到了这里就知道了！”

[bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [peə(r)] [ʌp] ” —
But that little matter of five pair up ” —
但 那 小的 事情 的 五 一对 向上 ” —

但五个人配对这件事本身却很难办——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp] !
Mrs . Roberts : “ You don't mean to say you walked up !
太太 . 罗伯茨 : “ 你 不 意思是 到 说 你 步行 向上 !

罗伯茨夫人：“你不会是说你走上去的吧！”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ?
Why in the world didn't you take the elevator ?
为什么 在 这 世界 没有 你 拿 这 电梯 ?

你为什么不坐电梯呢?

” ['biːmɪs] : “ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] .
” Bemis : “ I didn't know you had one .
” 贝米斯 : “ 我 没有 知道 你 有 一 .

贝米斯：“我不知道你还有一台。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] .
” Mrs . Roberts : “ It's the only thing that makes life worth living in a flat .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 它是 这 仅有的 事物 那 制作 生活 值得 活的 在 一个 平坦的 .

罗伯茨太太：“这是住在公寓里唯一值得过的事情。”

[ɔːl] [ðiːz] [ə'pɑːtmənt] [həʊ'telz][hæv; həv][ðem; ðəm] .
All these apartment hotels have them .
全部 这些 公寓 酒店 有 他们 .

所有这些公寓式酒店都有。

” ['biːmɪs] : “ [bles] [ˌem 'iː] !
” Bemis : “ Bless me !
” 贝米斯 : “ 保佑 我 !

贝米斯：“保佑我！”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] [səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bæk] [səʊ] [ʃɔːt]
Well , you see , I've been away from Boston so long , and am back so short
出色地 , 你 看 , 我已经 到过 离开 从 波士顿 所以 长的 , 和 是 后退 所以 短的
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

你看，我离开波士顿很久了，回来的时间又这么短。

[ðæt] [ai] [kænt] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsɪs] .
that I can't realize your luxuries and conveniences .
那 我 不能 意识到 你的 奢侈品 和 便利设施 .

我无法体会你所拥有的奢华和便利。

[ɪn] ['flɒrəns] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp] .
In Florence we always walk up .
在 佛罗伦萨 我们 总是 走 向上 .

在佛罗伦萨，我们总是步行上山。

[ðeɪ] [hæv; həv] [æsənsɚːz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [həʊ'telz] ,
They have ascenseurs in a few great hotels ,
他们 有 电梯 在 一个 很少 伟大的 酒店 ,

一些高档酒店设有电梯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bræg] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'mens] [saɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and they brag of it in immense signs on the sides of the building .
和 他们 吹牛 的 它 在 巨大 标志 在 这 侧面 的 这 建筑 .

他们在建筑物侧面竖立了巨大的标语来炫耀这一点。

" ['lɔːtən] : " [wɒt] ['pɑːstərəl] [sɪm'plɪsəti] !
" Lawton : " What pastoral simplicity !
" 劳顿 : " 什么 牧灵 简单 !

劳顿："多么田园牧歌般的简朴啊！"

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪveɪtɪd] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [kən'siːv] [ɒv; əv] , ['dʒent(ə)l]
We are elevated here to a degree that you can't conceive of , gentle
我们 是 升高 这里 到 一个 程度 那 你 不能 构想 的 , 温和的
['ʃepəd] .
shepherd .
牧羊人 .

我们在这里的地位已经提升到你无法想象的程度，温柔的牧羊人。

[hæz; həz] [jɔːz] [gɒt] [æn; ən] [eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ?
Has yours got an air - cushion , Mrs . Roberts ?
有 你的 得到 一个 空气 - 软垫 , 太太 . 罗伯茨 ?

罗伯茨太太，您的椅子有气垫吗？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [æn; ən] [eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] ?
" Mrs . Roberts : " An air - cushion ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 一个 空气 - 软垫 ?

罗伯茨夫人："气垫？"

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

" ['lɔːtən] : " [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['məʊmənts] ['pɜːtʃəs] [ɪn]
" Lawton : " The only thing that makes your life worth a moment's purchase in
" 劳顿 : " 这 仅有的 事物 那 制作 你的 生活 值得 一个 瞬间 购买 在
[æn; ən] ['elɪveɪtə(r)] .
an elevator .
一个 电梯 .

劳顿："唯一值得你花一分钟在电梯里买的东西。"

[juː; jʊ]
You
你

你

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

[get] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [egz] ,
get in with a glass of water , a basket of eggs ,
得到 在 和 一个 玻璃 的 水 , 一个 篮子 的 鸡蛋 ,

带上一杯水、一篮鸡蛋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] .
and a file of the ' Daily Advertiser .
和 一个 文件 的 这 - 日常的 广告商 .

还有一份《每日广告报》的文件。

- [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [luːs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [drɒp] .
' They cut the elevator loose at the top , and you drop .
- 他们 切 这 电梯 松动的 在 这 顶部 , 和 你 降低 .

"他们切断了电梯顶部的连接，然后你就掉了下去。"

" [bəʊθ] ['leɪdɪz] : " [əʊ] !
" Both Ladies : " Oh !
" 两个都 女士们 : " 哦 !

两位女士："哦！"

" ['lɔːtən] : " [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] , ['riːdɪŋ]
" Lawton : " In three seconds you arrive at the ground - floor , reading
" 劳顿 : " 在 三 秒 你 到达 在 这 地面 - 地面 , 阅读
[jɔː(r); jə(r)] [faɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['deɪli] ['ædvətaɪzə(r)] ;
your file of the ' Daily Advertiser ;
你的 文件 的 这 - 日常的 广告商 ;

劳顿："三秒钟后，你到达一楼，开始阅读你的《每日广告报》档案；

- [nɒt] [æn; ən] [eg] ['brəʊkən] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [drɒp] [spɪld] .
' not an egg broken nor a drop spilled .
- 不是 一个 蛋 破碎的 也不 一个 降低 洒了 .

一个鸡蛋都没碎，一滴水也没洒。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [həʊ'tel] .
I saw it done in a New York hotel .
我 锯 它 完毕 在 一个 新的 约克 酒店 .

我在纽约一家酒店亲眼见过这种情况。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [kəm'prest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl]
The air is compressed under the elevator , and acts as a sort of ethereal
这 空气 是 压缩 在下面 这 电梯 , 和 行为 作为 一个 种类 的 空灵的
['bʌfə(r)] .
buffer .
缓冲 .

电梯下方的空气被压缩，起到一种虚无缥缈的缓冲作用。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [wei] ?
" Mrs . Roberts : " And why don't we always go down in that way ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 为什么 不 我们 总是 去 向下 在 那 方式 ?

罗伯茨夫人："为什么我们不总是那样下去呢？"

” ['lɔːtən] : “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] [gɪv] [aʊt] .

” Lawton : “ Because sometimes the walls of the elevator shaft give out .

” 劳顿 : “ 因为 有时 这 墙壁 的 这 电梯 轴 给 出去 .

劳顿：“因为有时候电梯井的墙壁会塌陷。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?

” Mrs . Roberts : “ And what then ?

” 太太 . 罗伯茨 : “ 和 什么 然后 ?

罗伯茨夫人：“然后呢？”

” ['lɔːtən] : “ [ðen] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [stɒps] [mɔː(r)] [ə'brʌptli] .

” Lawton : “ Then the elevator stops more abruptly .

” 劳顿 : “ 然后 这 电梯 停止 更多的 突然 .

劳顿：“然后电梯突然停了下来。”

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .

I had a friend who tried it when this happened .

我 有 一个 朋友 WHO 尝试 它 什么时候 这 发生 .

这件事发生时，我的一个朋友试过这种方法。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ?

” Mrs . Roberts : “ And what did he do ?

” 太太 . 罗伯茨 : “ 和 什么 做过 他 做 ?

罗伯茨夫人：“那他做了什么？”

” ['lɔːtən] : “ [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ; [lɑːft] ; [kraɪd] ; [went] [həʊm] ; [gɒt] ['ɪntuː] [bed] :

” Lawton : “ Stepped out of the elevator ; laughed ; cried ; went home ; got into bed :

” 劳顿 : “ 步 出去 的 这 电梯 ; 笑了 ; 哭 ; 去 家 ; 得到 进入 床 :

劳顿：“走出电梯；笑了；哭了；回家了；上了床：”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [wiːks] .

and did not get up for six weeks .

和 做过 不是 得到 向上 为了 六 周 .

他六周都没起床。

['nɜːvəs] [ʃɒk] .

Nervous shock .

紧张的 震惊 .

精神休克。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] .

He was fortunate .

他 曾是 幸运 .

他很幸运。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [ai] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [æn; ən] [eə(r)] - ['kʊʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['elɪveɪtə(r)] ,
['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .

” Mrs . Miller : “ I shouldn't think you'd want an air - cushion on your elevator ,
Mrs . Roberts .

” 太太 . 磨坊主 : “ 我 不应该 思考 你会 想 一个 空气 - 软垫 在 你的 电梯 ,
太太 . 罗伯茨 .

米勒太太：“罗伯茨太太，我想你不会希望你的电梯里有气垫吧。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

” Mrs . Roberts : “ No , indeed !

” 太太 . 罗伯茨 : “ 不 , 的确 !

罗伯茨夫人：“不，确实如此！”

['hɒrɪd] !

Horrid !

可怕的 !

太可怕了！

" [ðə; ði]
" The
" 这

"这

[piː] . -
p . 172
p . -

第172页

[bel] [rɪŋz] .
bell rings .
钟 戒指 .

铃声响起。

" ['edwəd] , [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæts] [ɑːnt] ['meəri] .
" Edward , you go and see if that's Aunt Mary .
" 爱德华 , 你 去 和 看 如果 那就是 阿姨 玛丽 .

"爱德华，你去看看那是不是玛丽阿姨。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ai] [nəʊ] .
" Mrs . Miller : " It's Mr . Miller , I know .
" 太太 . 磨坊主 : " 它是 先生 . 磨坊主 , 我 知道 .

米勒太太："我知道是米勒先生。"

" ['biːmɪs] : " [ɔː(r)][maɪ] [sʌn] .
" Bemis : " Or my son .
" 贝米斯 : " 或者 我的 儿子 .

贝米斯："或者我的儿子。"

" ['lɔːtən] : " [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rɑːbərtsɪz] ['brʌðə(r)] .
" Lawton : " My voice is for Mrs . Roberts's brother .
" 劳顿 : " 我的 嗓音 是 为了 太太 . 罗伯茨的 兄弟 .

劳顿："我支持罗伯茨太太的哥哥。"

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊps] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
I've given up all hopes of my daughter .
我已经 给定 向上 全部 希望 的 我的 女儿 .

我对女儿已经彻底绝望了。

" ['rɒbəts] , [wɪ'ðaʊt] : " [əʊ] , ['kɜːrwən] ! [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
" Roberts , without : " Oh , Curwen ! Glad to see you !
" 罗伯茨 , 没有 : " 哦 , 柯文 ! 高兴的 到 看 你 !

罗伯茨没有说："哦，柯温！很高兴见到你！"

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [waɪfs] [ɑːnt] .
Thought you were my wife's aunt .
想法 你 是 我的 妻子的 阿姨 .

我以为你是我的妻子的姑姑。

" ['lɔːtən] , [æt; ət][ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks]
" Lawton , at a suppressed sigh from Mrs . Roberts : " It's one of his jokes
" 劳顿 , 在 一个 被抑制 叹 从 太太 . 罗伯茨 : " 它是 一 的 他的 笑话
, ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
, Mrs . Roberts .
, 太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨太太压抑地叹了口气，劳顿说道："这是他的一个玩笑，罗伯茨太太。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .
Of course it's your aunt .
的 课程 它是 你的 阿姨 .

当然是你姑姑。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [set] [tiːθ] , ['smaɪlɪŋli] : " [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪl] [meɪk]
" Mrs . Roberts , through her set teeth , smilingly : " Oh , if it is , I'll make
" 太太 . 罗伯茨 , 通过 她 放 牙齿 , 微笑着 : " 哦 , 如果 它 是 , 患病的 制作
[hɪm]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
him suffer for it .
他 遭受 为了 它 .

罗伯茨太太咬着牙笑着说："哦，如果真是这样，我一定会让他付出代价。"

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] , [wɪ'ðaʊt] : " [nəʊ] , [ai] [heit] [tuː; tə] [weɪt] , [səʊ][ai] [wɔːkt] [ʌp] .
" Mr . Curwen , without : " No , I hated to wait , so I walked up .
" 先生 . 柯文 , 没有 : " 不 , 我 憎恨 到 等待 , 所以 我 步行 向上 .

柯温先生没有说："不，我讨厌等待，所以我走上去。"

" ['lɔːtən] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
" Lawton : " It is Mr . Curwen , after all , Mrs . Roberts .
" 劳顿 : " 它 是 先生 . 柯文 , 后 全部 , 太太 . 罗伯茨 .

劳顿："毕竟是柯温先生，罗伯茨夫人。"

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ə; eɪ] [fraʊn] [ɒv; əv] ['θret(ə)nd]
Now let me see how a lady transmutes a frown of threatened
现在 让 我 看 如何 一个 女士 嬗变 一个 皱眉 的 威胁
['vendʒəns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ['welkəm] .
vengeance into a smile of society welcome .
复仇 进入 一个 微笑 的 社会 欢迎 .

现在让我看看一位女士如何将充满复仇威胁的愁容转化为欢迎社会的微笑。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wel] , [lʊk] !
" Mrs . Roberts : " Well , look !
" 太太 . 罗伯茨 : " 出色地 , 看 !

罗伯茨夫人："瞧！"

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] , [huː] ['entəz] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : " [ɑː] , ['mɪstə(r)] .
" To Mr . Curwen , who enters , followed by her husband : " Ah , Mr .
" 到 先生 . 柯文 , WHO 进入 , 随后 经过 她 丈夫 : " 啊 , 先生 .
['kɜːrwən] !
Curwen !
柯文 !

"柯温先生进来了，她的丈夫跟在他后面：'啊，柯温先生！'

[səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
So glad to see you .
所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] [hɪə(r)] — ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)]
You know all our friends here — Mrs . Miller , Dr . Lawton , and Mr
你 知道 全部 我们的 朋友们 这里 — 太太 . 磨坊主 , 博士 . 劳顿 , 和 先生
. ['biːmɪs] ?
. Bemis ?
. 贝米斯 ?

你认识我们这里所有的朋友吗？米勒太太、劳顿医生和贝米斯先生？

" ['kɜːrwən] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz]
" Curwen , smiling and bowing , and shaking hands
" 柯文 , 微笑 和 鞠躬 , 和 摇晃 双手

柯温面带微笑，鞠躬并握手

[piː] . -
p . 173
p . -

[raɪt] [ænd; ənd] [left] : “ ['veri] [glæd] — ['veri] ['hæpi] — [pli:zd] [tu:; tə] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
right and left : “ Very glad — very happy — pleased to know you .
正确的 和 左边 : “ 非常 高兴的 — 非常 快乐的 — 高兴 到 知道 你 .

右边和左边：“非常高兴——非常开心——很高兴认识你。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [fæn] [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɔ:tən] : “ ['dɪd(ə)nt] [ai] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:tɪfli] ?
” Mrs . Roberts , behind her fan to Dr . Lawton : “ Didn't I do it beautifully ?
” 太太 . 罗伯茨 , 在后面 她 扇子 到 博士 . 劳顿 : “ 没有 我 做 它 非常漂亮 ?

罗伯茨夫人躲在扇子后面对劳顿医生说：“我做得是不是很漂亮？”

” ['lɔ:tən] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [hænd] : “ ['wʌndəfəli] !
” Lawton , behind his hand : “ Wonderfully !
” 劳顿 , 在后面 他的 手 : “ 太棒了 !

劳顿捂着手说：“太棒了！”

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] .
And so unconscious of the fact that he hasn't his wife with him .
和 所以 无意识 的 这 事实 那 他 还没有 他的 妻子 和 他 .

因此，他丝毫没有意识到妻子不在身边。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɜ:rwən] : “ [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] ?
” Mrs . Roberts , in great astonishment , to Mr . Curwen : “ Where in the world is Mrs . Curwen ?
” 太太 . 罗伯茨 , 在 伟大的 惊讶 , 到 先生 . 柯文 : “ 在哪里 在 这 世界 是 太太 . 柯文 ?

罗伯茨太太非常惊讶地问柯温先生：“柯温太太到底在哪里？”

” ['kɜ:rwən] : “ [əʊ] — [əʊ] — [ʃɪl] [bi:; bi] [hɪə(r)] .
” Curwen : “ Oh — oh — she'll be here .
” 柯文 : “ 哦 — 哦 — 壳 是 这里 .

柯温：“哦——哦——她会在这里。”

[ai] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
I thought she was here .
我 想法 她 曾是 这里 .

我以为她在这里。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [həʊm] [wɪð] [tu:] [raɪt] - [hænd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [left] ,
She started from home with two right - hand gloves , and I had to go back for a left ,
她 开始 从 家 和 二 正确的 - 手 手套 , 和 我 有 到 去 后退 为了 一个 左边 ,

她出门时带了两只右手手套，而我不得不回去拿一只左手手套。

[ænd; ənd] [ai] — [ai] [sə'pəʊz] — [gʊd] ['hevənz] !
and I — I suppose — Good heavens !
和 我 — 我 认为 — 好的 天 !

而我——我想——我的天哪！

” ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
” pulling the glove out of his pocket .
” 拉 这 手套 出去 的 他的 口袋 .

他从口袋里掏出手套。

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['dresɪŋ] - [ru:m] .
“ I ought to have sent it to her in the ladies ' dressing - room .
“ 我 应该 到 有 发送 它 到 她 在 这 女士们 - 敷料 - 房间 .

“我应该在女更衣室里把信送给她。”

” [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [glʌv] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] [spek'tækjələ(r)] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .
” He remains with the glove held up before him , in spectacular stupefaction .
” 他 遗迹 和 这 手套 握住 向上 前 他 , 在 壮观的 震惊 .

“他呆立原地，高举着手套，一脸震惊。”

['lɔːtən] : “ ['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Lawton : “ Only imagine what Mrs . Curwen would be saying of you if she were in the dressing - room .
劳顿 : “ 仅有的 想象 什么 太太 . 柯文 会 是 说 的 你 如果 她 是 在 这 敷料 - 房间 .

劳顿：“想象一下，如果柯温太太在更衣室里，她会怎么评价你。”

” ['rɒbəts] : “ ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [weɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ,
” Roberts : “ Mr . Curwen felt so sure she was there that he wouldn't wait to take the elevator ,
” 罗伯茨 : “ 先生 . 柯文 毛毡 所以 当然 她 曾是 那里 那 他 不会 等待 到 拿 这 电梯 ,

罗伯茨：“柯温先生非常确信她就在那里，所以他没有等她，直接就坐电梯去了。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .
and walked up .
和 步行 向上 .

然后走了上去。

” [ə'nʌðə(r)] [rɪŋ] [ɪz] [hɜːd] .
” Another ring is heard .
” 其他 戒指 是 听到 .

又响起了一声铃声。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
“ Shall I go and meet your aunt now , my dear ?
“ 将 我 去 和 见面 你的 阿姨 现在 , 我的 亲爱的 ?

“我现在可以去见你姑妈了吗，亲爱的？”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [nəʊ] , [ɪn'diːd] !
” Mrs . Roberts : “ No , indeed !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 不 , 的确 !

罗伯茨夫人：“不，确实如此！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [ɪn]
She may come in
她 可能 来 在

她可能会进来

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[naʊ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪk'skjuːzɪz][ɪn] [steɪt] .
now with all the formality she chooses , and I will receive her excuses in state .
现在 和 全部 这 正式 她 选择 , 和 我 将要 收到 她 借口 在 状态 .

现在她要用她选择的所有正式方式，而我将以隆重的仪式接受她的解释。

” [ʃi:; ʃi] [weɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] ['sɒftli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [kən'si:lɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)][ɒv; əv]
” She waves her fan softly to and fro , concealing a murmur of
” 她 波浪 她 扇子 轻轻 到 和 弗 , 隐藏 一个 低语 的

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [eə(r)] ,
trepidation under an indignant air ,
忐忑不安 在下面 一个 愤怒 空气 ,

她轻轻地挥动着扇子，义愤填膺的神情下掩藏着一丝不安。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌpɔ:tɪ'ɛə] ['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] ['entəz] .
till the portière opens , and Mr . Willis Campbell enters .
直到 这 门楣 打开 , 和 先生 . 威利斯 坎贝尔 进入 .

直到门帘打开，威利斯·坎贝尔先生走了进来。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [breɪks] [ɪn] ['nɜ:vəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] “ [waɪ] , ['wɪlis] !
Then Mrs . Roberts breaks in nervous agitation “ Why , Willis !
然后 太太 . 罗伯茨 休息 在 紧张的 搅动 “ 为什么 , 威利斯 !

然后罗伯茨太太紧张地喊道：“哎呀，威利斯！”

[wɛrz] [ɑ:nt] ['meəri] ?
Where's Aunt Mary ?
在哪里? 阿姨 玛丽 ?

玛丽阿姨在哪儿?

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?
” Mrs . Miller : “ And Mr . Miller ?
” 太太 . 磨坊主 : “ 和 先生 . 磨坊主 ?

米勒太太：“米勒先生呢?”

” ['kɜ:rwən] : “ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] ?
” Curwen : “ And Mrs . Curwen ?
” 柯文 : “ 和 太太 . 柯文 ?

柯温：“柯温太太呢?”

” ['lɔ:tən] : “ [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] ?
” Lawton : “ And my daughter ?
” 劳顿 : “ 和 我的 女儿 ?

劳顿：“那我的女儿呢?”

” ['bi:mɪs] : “ [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ?
” Bemis : “ And my son ?
” 贝米斯 : “ 和 我的 儿子 ?

贝米斯：“那我的儿子呢?”

” ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , ['lʊkɪŋ] ['træŋkwɪli] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] : “ [ɪz]
” Mr . Campbell , looking tranquilly round on the faces of his interrogators : “ Is
” 先生 . 坎贝尔 , 寻找 平静地 圆形的 在 这 面孔 的 他的 审讯者 : “ 是

[ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] ?
it a conundrum ?
它 一个 难题 ?

坎贝尔先生平静地环顾审问者的脸庞：“这是一个难题吗?”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['mɪŋglɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] [dɪ'stres] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [mɒk] - [hə'rəʊɪk]
” Mrs . Roberts , mingling a real distress with an effort of mock - heroic
” 太太 . 罗伯茨 , 混杂 一个 真实的 痛苦 和 一个 努力 的 嘲笑 - 英勇

[sə'lemnəti] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['trædʒədi] !
solemnity : “ It is a tragedy !
严肃 : “ 它 是 一个 悲剧 !

罗伯茨夫人带着一丝真实的悲痛和一种故作英雄般的庄严说道：“这是一场悲剧！”

[əʊ] ['wɪlis] [dɪə(r)] !
O Willis dear !
哦 威利斯 亲爱的 !

哦，亲爱的威利斯！

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] — [wɒt] [juː; jʊ][hɪə(r)] ; [ə; eɪ] [niːs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɑːnt] , [ə; eɪ][waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
it's what you see — what you hear ; a niece without an aunt , a wife without a husband ,
它是 什么 你 看 — 什么 你 听到 ; 一个 侄女 没有 一个 阿姨 , 一个 妻子 没有 一个 丈夫 ,

眼见为实，耳闻为实；一个没有姑姑的侄女，一个没有丈夫的妻子，

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
a father without a son , and another father without a daughter .
一个 父亲 没有 一个 儿子 , 和 其他 父亲 没有 一个 女儿 .

一位没有儿子的父亲，以及另一位没有女儿的父亲。

" ['rɒbəts] : " [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['getɪŋ] [kəʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʊk] ['getɪŋ] [hɒt] .
" Roberts : " And a dinner getting cold , and a cook getting hot .
" 罗伯茨 : " 和 一个 晚餐 获得 寒冷的 , 和 一个 厨师 获得 热的 .

罗伯茨："晚餐渐渐凉了，而厨师却越来越热。"

" ['lɔːtən] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Lawton : " And you are expected to account for the whole situation .
" 劳顿 : " 和 你 是 预期的 到 帐户 为了 这 所有的 情况 .

劳顿："你需要对整个情况做出解释。"

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] !
" Campbell : " Oh , I understand !
" 坎贝尔 : " 哦 , 我 理解 !

坎贝尔："哦，我明白了！"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz] , ['ægnəs] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
I don't know what your little game is , Agnes , but I can wait and see .
我 不 知道 什么 你的 小的 游戏 是 , 艾格尼丝 , 但 我 能 等待 和 看 .

艾格尼丝，我不知道你到底想干什么，但我可以等着瞧。

[aɪm][nɒt] ['hʌŋgri] .
I'm not hungry .
我是 不是 饥饿的 .

我不饿。

" [piː] . -
" p . 175
" p . -

第175页

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['wɪlis] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒn][juː; jʊ] ,
Mrs . Roberts : " Willis , do you think I would try and play a trick on you ,
太太 . 罗伯茨 : " 威利斯 , 做 你 思考 我 会 尝试 和 玩 一个 诡计 在 你 ,

罗伯茨太太："威利斯，你觉得我会捉弄你吗？"

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] ?
if I could ?
如果 我 可以 ?

如果我能？

" ['kæmb(ə)l] : " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kænt] .
" Campbell : " I think you can't .
" 坎贝尔 : " 我 思考 你 不能 .

坎贝尔："我认为你不能。"

[kʌm] , [naʊ] , ['ægnəs] !
Come , now , Agnes !
来 , 现在 , 艾格尼丝 !

来吧，艾格尼丝！

[ɪts] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
It's a failure .
它是 一个 失败 .

这是一次失败。

[əʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] .
Own up , and bring the rest of the company out of the next room .
自己的 向上 , 和 带来 这 休息 的 这 公司 出去 的 这 下一个 房间 .

承认错误，然后把隔壁房间的其他人都叫出来。

[ai] [sə'pəʊz] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ə'laʊəbl] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['fiːb(ə)l] .
I suppose almost anything is allowable at this festive season , but this is pretty feeble .
我 认为 几乎 任何事物 是 允许的 在 这 节日 季节 , 但 这 是 漂亮的 微弱 .

我想在这个节日季里几乎什么事都可以被允许，但这实在太没诚意了。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .
" Mrs . Roberts : " Indeed , indeed , they are not there .
" 太太 . 罗伯茨 : " 的确 , 的确 , 他们 是 不是 那里 .

罗伯茨夫人："的确，的确，他们不在那里。"

" ['kæmb(ə)l] : " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðen] ?
" Campbell : " Where are they , then ?
" 坎贝尔 : " 在哪里 是 他们 , 然后 ?

坎贝尔："那他们现在在哪里？"

" [ɔːl] : " [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [doʊnt] [nəʊ] .
" All : " That's what we don't know .
" 全部 : " 那就是 什么 我们 不 知道 .

众人："这就是我们不知道的。"

" ['kæmb(ə)l] : " [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] !
" Campbell : " Oh , come , now !
" 坎贝尔 : " 哦 , 来 , 现在 !

坎贝尔："哦，拜托！

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] .
that's a little too thin .
那就是 一个 小的 也 薄的 .

这有点太薄了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [blʌd] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)nz] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ?
You don't know where any of all these blood - relations and connections by marriage are ?
你 不 知道 在哪里 任何 的 全部 这些 血 - 关系 和 连接 经过 婚姻 是 ?

你完全不知道这些血缘关系和姻亲关系在哪里吗？

[wel] , [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] !
Well , search me !
出色地 , 搜索 我 !

好吧，搜搜我！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] ['əʊpən] [dɪ'stres] : " [əʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ɑːnt] ['meəri] !
" Mrs . Roberts , in open distress : " Oh , I'm sure something must have happened to Aunt Mary !
" 太太 . 罗伯茨 , 在 打开 痛苦 : " 哦 , 我是 当然 某物 必须 有 发生 到 阿姨 玛丽 !

罗伯茨太太惊慌失措地说："哦，我肯定玛丽阿姨出事了！"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['eləri] [siː] . ['mɪlə(r)] [miːnz] .
" Mrs . Miller : " I can't understand what Ellery C . Miller means .
" 太太 . 磨坊主 : " 我 不能 理解 什么 埃勒里 C . 磨坊主 方法 .

米勒夫人："我不明白埃勒里·C·米勒是什么意思。"

" ['lɔːtən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['stɜːnnəs] :
" Lawton , with a simulated sternness :
" 劳顿 , 和 一个 模拟 严厉 :

劳顿装出一副严肃的样子说道：

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [let] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['biːmɪs] ?
" I hope you haven't let that son of yours run away with my daughter , Bemis ?
" 我 希望 你 还没有 让 那 儿子 的 你的 跑步 离开 和 我的 女儿 , 贝米斯 ?

"我希望你没有让你的儿子带走我的女儿贝米斯？"

" ['biːmɪs] : " [aɪm] [ə'freɪd] [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːs] [weə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] [maɪ] [liːv] .
" Bemis : " I'm afraid he's come to a pass where he wouldn't ask my leave .
" 贝米斯 : " 我是 害怕的 他是 来 到 一个 经过 在哪里 他 不会 问 我的 离开 .

贝米斯："恐怕他已经到了不会征求我意见的地步了。"

" ['kɜːrwən] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm'self] : " [ɑː] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Curwen , re - assuring himself : " Ah , she's all right , of course .
" 柯文 , 关于 - 保证 他自己 : " 啊 , 她是 全部 正确的 , 的 课程 .

柯温安慰自己说："啊，她当然没事。"

[ai] [nəʊ] [ðæt] " —
I know that " —
我 知道 那 " —

我知道"-

[piː] . -
p . 176
p . -

第176页

['biːmɪs] : " [mɪs] ['lɔːtən] ?
Bemis : " Miss Lawton ?
贝米斯 : " 错过 劳顿 ?

贝米斯："劳顿小姐？"

" ['kɜːrwən] : " [nəʊ] , [nəʊ] — ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
" Curwen : " No , no — Mrs . Curwen .
" 柯文 : " 不 , 不 — 太太 . 柯文 .

柯温："不，不——柯温夫人。"

" ['kæmb(ə)l] : " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [truː] [bɪl] , ['ægnəs] ?
" Campbell : " Is it a true bill , Agnes ?
" 坎贝尔 : " 是 它 一个 真的 账单 , 艾格尼丝 ?

坎贝尔："艾格尼丝，这是真的法案吗？"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['wɪlɪs] .
" Mrs . Roberts : " Indeed it is , Willis .
" 太太 . 罗伯茨 : " 的确 它 是 , 威利斯 .

罗伯茨夫人："的确如此，威利斯。"

[wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz]
We've been expecting her for an hour — of course she always comes
我们已经 到过 期待 她 为了 一个 小时 — 的 课程 她 总是 来
['ɜːli] — [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃiːz] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] ['sʌd(ə)nli] .
early — and I'm afraid she's been taken ill suddenly .
早期的 — 和 我是 害怕的 她是 到过 已采取 患病的 突然 .

我们已经等了她一个小时了——当然她总是来得很早——恐怕她突然生病了。

” ['rɒbəts] : “ [əʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] .
” Roberts : “ Oh , I don't think it's that , my dear .
” 罗伯茨 : “ 哦 , 我 不 思考 它是 那 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨：“哦，亲爱的，我不认为是那样。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] ['ɛniˌθɪŋz] [rɒŋ] , ['edwəd] .
” Mrs . Roberts : “ Oh , of course you never think anything's wrong , Edward .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 哦 , 的 课程 你 绝不 思考 任何东西 错误的 , 爱德华 .

罗伯茨太太：“哦，你当然从来不觉得有什么不对劲，爱德华。”

[maɪ] [həʊl] ['fæməli] [mait] [daɪ] , [ænd; ənd] ” — ['mɪsɪz] .
My whole family might die , and ” — Mrs .
我的 所有的 家庭 可能 死 , 和 ” — 太太 .

我的全家都可能死掉,”——夫人

['rɒbəts] [ri'strein] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tʃɪəflnəs] :
Roberts restrains herself , and turns to Mr . Campbell , with hysterical cheerfulness :
罗伯茨 约束 她自己 , 和 转弯 到 先生 . 坎贝尔 , 和 歇斯底里的 愉悦 :

罗伯茨强忍住情绪，转身转向坎贝尔先生，脸上带着歇斯底里的喜悦：

“ [huː] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Who came up in the elevator with you ?
“ WHO 来了 向上 在 这 电梯 和 你 ?

“和你一起乘电梯上来的是谁？”

” ['kæmb(ə)l] : “ [ˌem 'iː] ?
” Campbell : “ Me ?
” 坎贝尔 : “ 我 ?

坎贝尔：“我？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
I didn't come in the elevator .
我 没有 来 在 这 电梯 .

我没坐电梯进来。

[ai][hæd; həd][maɪ]['juːʒuəl] [lʌk] .
I had my usual luck .
我 有 我的 通常 运气 .

我运气一如既往地差。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][wɒz; wəz][ʌp] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [prest] [ðə; ði] [ə'nʌnsieɪtə(r)] ['bʌt(ə)n] [tɪl] [maɪ] [θʌm] [eɪkt] ,
The elevator was up somewhere , and after I'd pressed the annunciator button till my thumb ached ,
这 电梯 曾是 向上 某处 , 和 后 ID 按下 这 播音员 按钮 直到 我的 拇指 疼痛 ,

电梯已经升到楼上了，我按了好久的按钮，直到拇指都酸痛了，

[ai] [wɒtʃt] [maɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] .
I watched my chance and walked up .
我 观看 我的 机会 和 步行 向上 .

我伺机而动，走了上去。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ?
” Mrs . Roberts : “ Where was the janitor ?
” 太太 . 罗伯茨 : “ 在哪里 曾是 这 清洁工 ?

罗伯茨太太：“清洁工去哪儿了？”

" ['kæmb(ə)l] : " [weə(r)] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)]['ɔːlweɪz] [ɪz] — ['nəʊweə(r)] .
" Campbell : " Where the janitor always is — nowhere .
" 坎贝尔 : " 在哪里 这 清洁工 总是 是 — 无处 .

坎贝尔："清洁工总是无处可去。"

" ['lɔːtən] : " ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] , ['prɒbəbli] .
" Lawton : " Eating his Christmas dinner , probably .
" 劳顿 : " 吃 他的 圣诞节 晚餐 , 大概 .

劳顿："他可能正在吃圣诞晚餐呢。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['pɑːʃəli] [ə'bændənɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] : " [jes] , [ɪts] ['pɜːfɪktli] [spɔɪld] !
" Mrs . Roberts , partially abandoning and then recovering herself : " Yes , it's perfectly spoiled !
" 太太 . 罗伯茨 , 部分 放弃 和 然后 恢复中 她自己 : " 是的 , 它是 完美 被宠坏了 !

罗伯茨太太半推半就地说："是的，它完全被毁了！"

[piː] . -
p . 177
p . -

第177页

[wel] , [frendz] , [ai] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][tuː; tə]['dɪnə(r)] — [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
Well , friends , I think we'd better go to dinner — that's the only way to bring them .
出色地 , 朋友们 , 我 思考 我们会 更好的 去 到 晚餐 — 那就是 这 仅有的 方式 到 带来 他们 .

朋友们，我想我们最好去吃顿饭——这是带他们去的唯一办法。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [kʊk] .
I'll go out and interview the cook .
患病的 去 出去 和 面试 这 厨师 .

我会出去采访那位厨师。

" ['səʊtəʊ]['voʊtʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : " [ɪf] [ai][doʊnt][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kraɪ] ,
" Sotto voce to her husband : " If I don't go somewhere and have a cry ,
" 索托 voce 到 她 丈夫 : " 如果 我 不 去 某处 和 有 一个 哭 ,

她低声对丈夫说："如果我不找个地方哭一场，

[ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] .
I shall break down here before everybody .
我 将 休息 向下 这里 前 大家 .

在大家面前，我要在这里崩溃了。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [səʊ][streɪndʒ] ?
Did you ever know anything so strange ?
做过 你 曾经 知道 任何事物 所以 奇怪的 ?

你曾经历过如此怪异的事情吗?

[ɪts] ['pɜːfɪktli] — ['pəʊkərɪʃ] .
It's perfectly — pokerish .
它是 完美 — 扑克式 .

这简直太像扑克了。

" ['lɔːtən] : " [jes] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['sɜːvɪŋ] ['dɪnə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [gest] .
" Lawton : " Yes , there's nothing like serving dinner to bring the belated guest .
" 劳顿 : " 是的 , 有 没有什么 喜欢 服务 晚餐 到 带来 这 迟到的 客人 .

劳顿："是的，没有什么比为迟到的客人准备晚餐更好的了。"

[ɪts] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [wen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][reɪn] .

It's as infallible as going without an umbrella when it won't rain .

它是 作为 绝对正确 作为 去 没有 一个 伞 什么时候 它 惯于 雨 .

这就像不会下雨却不带伞一样，绝对不会出错。

” ['kæmb(ə)l] : “ [nəʊ] , [nəʊ] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['rɒbəts] .

” Campbell : “ No , no ! Wait a minute , Roberts .

” 坎贝尔 : “ 不 , 不 ! 等待 一个 分钟 , 罗伯茨 .

坎贝尔：“不，不！等一下，罗伯茨。”

[juː; jʊ] [mait] [sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [gest] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [faɪv] .

You might sit down without one guest , but you can't sit down without five .

你 可能 坐 向下 没有 一 客人 , 但 你 不能 坐 向下 没有 五 .

你可以不带一个客人就坐下，但不能不带五个客人就坐下。

[ɪts] [ðə; ði][əʊld][dʒəʊk][ə'baʊt][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['hæmlət] .

It's the old joke about the part of Hamlet .

它是 这 老的 开玩笑 关于 这 部分 的 村庄 .

这是关于哈姆雷特角色的老笑话。

[aɪl] [dʒʌst][step] [raʊnd][tuː; tə] [ɑːnt] ['mɛriz] [haʊs] — [waɪ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .

I'll just step round to Aunt Mary's house — why , I'll be back in three minutes .

患病的 只是 步 圆形的 到 阿姨 玛丽的 房子 — 为什么 , 患病的 是 后退 在 三 分钟 .

我这就去玛丽阿姨家——我三分钟就回来。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [wɪð] [pɜː'fɜːvɪd] ['grætɪtjuːd] : “ [əʊ] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['wɪlis] !

” Mrs . Roberts , with perfervid gratitude : “ Oh , how good you are , Willis !

” 太太 . 罗伯茨 , 和 发热 感激 : “ 哦 , 如何 好的 你 是 , 威利斯 !

罗伯茨夫人满怀感激地说：“哦，你真是太好了，威利斯！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] !

You don't know how much you're doing !

你 不 知道 如何 很多 你是 正在做 !

你不知道你做了多少事！

[wɒt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] !

What presence of mind you have !

什么 在场 的 头脑 你 有 !

你真是临危不乱！

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

Why couldn't we have thought of sending for her ?

为什么 不能 我们 有 想法 的 发送 为了 她 ?

我们为什么就没想到把她接过来呢？

[əʊ] ['wɪlis] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] !

O Willis , I can never be grateful enough to you !

哦 威利斯 , 我 能 绝不 是 感激的 足够的 到 你 !

哦，威利斯，我对你的感激之情永远无法表达！

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

But you always think of everything .

但 你 总是 思考 的 一切 .

但你总是能想到所有的事情。

” ['rɒbəts] : “ [ai][ək'sept][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['miːkli] , ['wɪlis] , [sɪns] [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] .

” Roberts : “ I accept my punishment meekly , Willis , since it's in your honor .

” 罗伯茨 : “ 我 接受 我的 惩罚 温顺地 , 威利斯 , 自从 它是 在 你的 荣誉 .

罗伯茨：“威利斯，我温顺地接受惩罚，因为这是为了你好。”

” ['lɔːtən] : “ [ɪts] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n] ,

” Lawton : “ It's a simple and beautiful solution ,

” 劳顿 : “ 它是 一个 简单的 和 美丽的 解决方案 ,

劳顿：“这是一个简单而巧妙的解决方案。”

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ænts] [kən'sɜːnd] ;
Mrs . Roberts , as far as your aunt's concerned ;
太太 . 罗伯茨 , 作为 远的 作为 你的 姑姑的 担心的 ;

罗伯茨夫人，就你姑妈而言；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
but I don't see how it helps the rest of us .
但 我 不 看 如何 它 帮助 这 休息 的 我们 .

但我看不出这对我们其他人有什么帮助。

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] : " [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] " —
" Mrs . Miller to Mr . Campbell : " If you meet Mr . Miller " —
" 太太 . 磨坊主 到 先生 . 坎贝尔 : " 如果 你 见面 先生 . 磨坊主 " —

米勒太太对坎贝尔先生说："如果你遇到米勒先生......"

['kɜːrwən] : " [ɔː(r)][maɪ] [waɪf] " —
Curwen : " Or my wife " —
柯文 : " 或者 我的 妻子 " —

柯温："或者我妻子"——

['biːmɪs] : " [ɔː(r)][maɪ] [sʌn] " —
Bemis : " Or my son " —
贝米斯 : " 或者 我的 儿子 " —

贝米斯："或者我的儿子"——

['lɔːtən] : " [ɔː(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] " —
Lawton : " Or my daughter " —
劳顿 : " 或者 我的 女儿 " —

劳顿："或者我的女儿"——

['kæmb(ə)l] : " [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ðev] [dʒʌst][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ,
Campbell : " I'll tell them they've just one chance in a hundred to save their lives ,
坎贝尔 : " 患病的 告诉 他们 他们有 只是 一 机会 在 一个 百 到 节省 他们的 生活 ,

坎贝尔："我会告诉他们，他们只有百分之一的机会来拯救自己的生命。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] .
and that one is open to them for just five minutes .
和 那 一 是 打开 到 他们 为了 只是 五 分钟 .

而且，这个通道只对他们开放五分钟。

" ['lɔːtən] : " [tel] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
" Lawton : " Tell my daughter that I've been here half an hour ,
" 劳顿 : " 告诉 我的 女儿 那 我已经 到过 这里 一半 一个 小时 ,

劳顿："告诉我女儿，我在这里已经半个小时了，

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [nəʊz] [ai] [drəʊv] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and everybody knows I drove here with her .
和 大家 知道 我 驾驶 这里 和 她 .

大家都知道我是和她一起开车来的。

" ['biːmɪs] : " [tel] [maɪ] [sʌn] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [draɪv] .
" Bemis : " Tell my son that the next time I'll walk , and let him drive .
" 贝米斯 : " 告诉 我的 儿子 那 这 下一个 时间 患病的 走 , 和 让 他 驾驶 .

贝米斯："告诉我儿子，下次我走路，让他开车。"

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [tel] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd][maɪ][fæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
” Mrs . Miller : “ Tell Mr . Miller I found I had my fan after all .
” 太太 . 磨坊主 : “ 告诉 先生 . 磨坊主 我 成立 我 有 我的 扇子 后 全部 .

米勒太太：“告诉米勒先生，我最终还是找到了我的风扇。”

” ['kɜːrwən] : “ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [ðæt] [aɪv] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [ɔːl] [raɪt] .
” Curwen : “ And Mrs . Curwen that I've got her glove all right .
” 柯文 : “ 和 太太 . 柯文 那 我已经 得到 她 手套 全部 正确的 .

柯温：“柯温太太，我把她的手套拿回来了。”

” [hiː; hi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” He holds it up .
” 他 持有 它 向上 .

他把它举了起来。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Roberts , at a look of mystification and demand from her
太太 . 罗伯茨 , 在 一个 看 的 神秘化 和 要求 从 她
['brʌðə(r)] : “ ['nevə(r)][maɪnd] [ˌeksplə'neɪʃnz] , ['wɪlis] .
brother : “ Never mind explanations , Willis .
兄弟 : “ 绝不 头脑 解释 , 威利斯 .

罗伯茨太太看到哥哥一脸困惑和质问的表情，说道：“别解释了，威利斯。”

[ðel] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɪk'spleɪn] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] .
They'll understand , and we'll explain when you get back .
他们会 理解 , 和 出色地 解释 什么时候 你 得到 后退 .

他们会理解的，等你回来我们会解释的。

” ['lɔːtən] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [wɪtʃ] ['kɜːrwən][həʊldz][ʌp] : “ [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] !
” Lawton , examining the glove which Curwen holds up : “ Why , so it is right !
” 劳顿 , 检查 这 手套 哪个 柯文 持有 向上 : “ 为什么 , 所以 它 是 正确的 !

劳顿仔细端详着柯温举起的手套：“哎呀，原来如此！”

” [piː] . -
” p . 179
” p . -

第179页

['kɜːrwən] : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Curwen : “ What do you mean ?
柯文 : “ 什么 做 你 意思是 ?

柯文：“你什么意思？”

” ['lɔːtən] : “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][sent] [bæk] [tuː; tə][get][ə; eɪ][left] [glʌv] ?
” Lawton : “ Were you sent back to get a left glove ?
” 劳顿 : “ 是 你 发送 后退 到 得到 一个 左边 手套 ?

劳顿：“你是被派回去拿左手手套的吗？”

” ['kɜːrwən] : “ [jes] , [jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
” Curwen : “ Yes , yes ; of course .
” 柯文 : “ 是的 , 是的 ; 的 课程 .

柯温：“是的，是的；当然。”

” ['lɔːtən] : “ [wel] , [ɪf] [jʊl] ['nəʊtɪs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .
” Lawton : “ Well , if you'll notice , this is a right one .
” 劳顿 : “ 出色地 , 如果 你会 注意 , 这 是 一个 正确的 一 .

劳顿：“嗯，如果你仔细观察，你会发现这是个正确的。”

[ðə; ði][wʌn][æt; ət][həʊm] [ɪz] [left] .
The one at home is left .
这 一 在 家 是 左边 .

家里还剩一个。

” ['kɜːrwən] , ['steərɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : “ ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
” Curwen , staring helplessly at it : “ Gracious Powers !
” 柯文 , 凝视 无助地 在 它 : “ 亲切 权力 !
柯温无助地盯着它：“仁慈的力量！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?
我该怎么办?

” ['lɔːtən] : “ [preɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] .
” Lawton : “ Pray that Mrs . Curwen may never come .
” 劳顿 : “ 祈祷 那 太太 . 柯文 可能 绝不 来 .
劳顿：“祈祷柯温太太永远不要来。”

” ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] , ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] : “ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] [rɪ'tɜːnz] .
” Mr . Curwen , dashing through the door : “ I'll be back by the time Mr . Campbell returns .
” 先生 . 柯文 , 帅气 通过 这 门 : “ 患病的 是 后退 经过 这 时间 先生 . 坎贝尔 返回 .
柯温先生冲进门说：“坎贝尔先生回来的时候，我也会回来。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [wɪð] ['təukənz][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] :
” Mrs . Miller , with tokens of breaking down visible to Mrs . Roberts :
” 太太 . 磨坊主 , 和 代币 的 打破 向下 可见的 到 太太 . 罗伯茨 :
“米勒太太，罗伯茨太太都能看出她已经精神崩溃了：

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
“ I wonder what could have kept Mr . Miller .
“ 我 想知道 什么 可以 有 保留 先生 . 磨坊主 .
“我想知道是什么原因让米勒先生留了下来。”

[ɪts] [səʊ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] , [ai] ” —
It's so very mysterious , I ” —
它是 所以 非常 神秘 , 我 ” —
这太神秘了，我——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] :
Mrs . Roberts , suddenly seizing her by the arm , and hurrying her from the room :
太太 . 罗伯茨 , 突然 抓住 她 经过 这 手臂 , 和 匆忙 她 从 这 房间 :
罗伯茨太太突然抓住她的胳膊，把她拉出了房间：

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [juːv] [dʒʌst] [gɒt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['beɪbi] .
“ Now , Mrs . Miller , you've just got time to see my baby .
“ 现在 , 太太 . 磨坊主 , 你已经 只是 得到 时间 到 看 我的 婴儿 .
“米勒太太，现在你只有时间见见我的孩子了。”

” ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [gests] : “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] [wɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [gʊd] .
” Mr . Roberts , winking at his remaining guests : “ A little cry will do them good .
” 先生 . 罗伯茨 , 眨眼 在 他的 其余的 客人 : “ 一个 小的 哭 将要 做 他们 好的 .
罗伯茨先生向剩下的客人眨了眨眼：“哭一会儿对他们有好处。”

[ai] [sɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɪlis] [keɪm] [ɪn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,
I saw as soon as Willis came in instead of her aunt ,
我 锯 作为 很快 作为 威利斯 来了 在 反而 的 她 阿姨 ,
我看到进来的是威利斯，而不是她姑姑。

[ðæt] [maɪ] [waɪf] ['kʊd(ə)nt] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
that my wife couldn't get through without it .
那 我的 妻子 不能 得到 通过 没有 它 .

我妻子没有它就过不去。

[ðel] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ” —
They'll come back as bright as ” —
他们会 来 后退 作为 明亮的 作为 ” —

他们会像”——”一样光彩照人地回来。

['lɔːtən] : “ ['biːmɪs] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪ'riːvd] ['fɑːðə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nek] ?
Lawton : “ Bemis , should you mind a bereaved father falling upon your neck ?
劳顿 : “ 贝米斯 , 应该 你 头脑 一个 丧亲者 父亲 坠落 之上 你的 脖子 ?

劳顿：“贝米斯，你介意一个痛失爱子的父亲倒在你脖子上吗？”

” [piː] . -
” p . 180
” p . -

第180页

['biːmɪs] : “ [jes] , ['lɔːtən] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
Bemis : “ Yes , Lawton , I think I should .
贝米斯 : “ 是的 , 劳顿 , 我 思考 我 应该 .

贝米斯：“是的，劳顿，我想我应该。”

” ['lɔːtən] : “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ɒd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .
” Lawton : “ Well , it is rather odd about all those people .
” 劳顿 : “ 出色地 , 它 是 相当 奇怪的 关于 全部 那些 人们 .

劳顿：“嗯，这些人确实有点奇怪。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [ðev] [biːn] [dɪ'leɪd] ,
You can say of one or two that they've been delayed ,
你 能 说 的 一 或者 二 那 他们有 到过 延迟 ,

你可以说其中一两个人被耽搁了，

[bʌt; bət] [faɪv] ['piːp(ə)l] [kænt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd] .
but five people can't have been delayed .
但 五 人们 不能 有 到过 延迟 .

但五个人不可能都延误了。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] .
It's too much .
它是 也 很多 .

太过分了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
It amounts to a coincidence .
它 金额 到 一个 巧合 .

这纯属巧合。

[hə'ləʊ] !
Hello !
你好 !

你好！

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

” ['rɒbəts] : “ [wʌts] [wɒt] ?
” Roberts : “ What's what ?
” 罗伯茨 : “ 是什么 什么 ?

罗伯茨：“什么事？”

” ['lɔːtən] : “ [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][kraɪ] .
” Lawton : “ I thought I heard a cry .
” 劳顿 : “ 我 想法 我 听到 一个 哭 .

劳顿：“我好像听到了一声哭喊。”

” ['rɒbəts] : “ ['veri] ['laɪkli] [juː; jʊ][dɪd] .
” Roberts : “ Very likely you did .
” 罗伯茨 : “ 非常 可能 你 做过 .

罗伯茨：“你很可能就是这么做的。”

[ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə]['ded(ə)n] [ðiːz] [flɔːz] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ə'pɑːtmənt]
They profess to deaden these floors so that you can't hear from one apartment
他们 宣称 到 缓和 这些 楼层 所以 那 你 不能 听到 从 一 公寓
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
to another .
到 其他 .

他们声称要对这些地板进行隔音处理，这样你就听不到公寓之间的声音了。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wen] [maɪ] ['neɪbə(r)] [ˌəʊvə'hed] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːl] [hɪz; ɪz]['beɪbi]
But I know pretty well when my neighbor overhead is trying to wheel his baby
但 我 知道 漂亮的 出色地 什么时候 我的 邻居 开销 是 尝试 到 车轮 他的 婴儿
[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)][æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
to sleep in a perambulator at three o'clock in the morning ;
到 睡觉 在 一个 婴儿车 在 三 点钟 在 这 早晨 ;

但我很清楚，凌晨三点，楼上的邻居正试图用婴儿车推着他的宝宝睡觉；

[ænd; ənd][ai] [ges] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [lets] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ʃiːz] ['weɪkfl] .
and I guess our young lady lets the people below understand when she's wakeful .
和 我 猜测 我们的 年轻的 女士 让我们 这 人们 以下 理解 什么时候 她是 清醒 .

我想，这位年轻女士醒着的时候，楼下的人们应该能明白她的意思。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
But it's the only way to live , after all .
但 它是 这 仅有的 方式 到 居住 , 后 全部 .

但归根结底，这是唯一的生存之道。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] - [steəz] , [haʊs] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [blɒk]
I wouldn't go back to the old up - and - down - stairs , house - in - a - block
我 不会 去 后退 到 这 老的 向上 - 和 - 向下 - 楼梯 , 房子 - 在 - 一个 - 堵塞
['sɪstəm] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
system on any account .
系统 在 任何 帐户 .

我无论如何都不会回到过去那种上下楼梯、一栋栋房子组成的老式住宅系统。

[hɪə(r)][wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['præktɪkli] .
Here we all live on the ground - floor practically .
这里 我们 全部 居住 在 这 地面 - 地面 几乎 .

我们这里实际上都住在底层。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['iːkwəlaiz] ['evriθɪŋ] .
The elevator equalizes everything .
这 电梯 均衡 一切 .

电梯让一切都变得平等。

” ['biːmɪs] : “ [jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
” Bemis : “ Yes , when it happens to be where you are .
” 贝米斯 : “ 是的 , 什么时候 它 发生 到 是 在哪里 你 是 .

贝米斯：“是的，当它恰好发生在你所在的地方时。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌp'steəz] , ['ɑːftə(r)]
I believe I prefer the good old Florentine fashion of walking upstairs , after
我 相信 我 更喜欢 这 好的 老的 佛罗伦萨 时尚 的 步行 楼上 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

我相信我还是更喜欢佛罗伦萨人那种走楼梯的传统方式。

” ['lɔːtən] : “ ['rɒbəts] , [ai][dɪd][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
” Lawton : “ Roberts , I did hear something .
” 劳顿 : “ 罗伯茨 , 我 做过 听到 某物 .

劳顿：“罗伯茨，我确实听到了一些声音。”

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
It sounded like a cry for help .
它 听起来 喜欢 一个 哭 为了 帮助 .

听起来像是在求救。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

” [piː] . -
” p . 181
” p . -

第181页

['rɒbəts] : “ [jʊr; jər] ['nɜːvəs] , ['dɒktə(r)] .
Roberts : “ You're nervous , doctor .
罗伯茨 : “ 你是 紧张的 , 医生 .

罗伯茨：“医生，你很紧张。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] .
However , it's easy enough to go out and see .
然而 , 它是 简单的 足够的 到 去 出去 和 看 .

然而，出门去看一看也很容易。

” [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːnz] .
” He goes out to the door of the apartment , and immediately returns .
” 他 去 出去 到 这 门 的 这 公寓 , 和 立即地 返回 .

他走到公寓门口，然后立即返回。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs]
He beckons to Dr . Lawton and Mr . Bemis , with a mysterious
他 招手 到 博士 . 劳顿 和 先生 . 贝米斯 , 和 一个 神秘
['wɪspə(r)] : “ [kʌm] [hɪə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
whisper : “ Come here both of you .
耳语 : “ 来 这里 两个都 的 你 .

他用神秘的低语招手示意劳顿博士和贝米斯先生过来：“你们两个过来。”

[doʊnt][ə'lɑːm][ðə; ði]['leɪdɪz] .
Don't alarm the ladies .
不 警报 这 女士们 .

不要惊扰女士们。

" [piː] . -
" p . 182
" p . -

第182页

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərtsɪz] [ɑːnt] ['meəri] (['mɪsɪz] . ['kræʃɔː]) ,
In the interior of the elevator are seated Mrs . Roberts's Aunt Mary (Mrs . Crashaw) ,
在 这 内部的 的 这 电梯 是 坐着 太太 . 罗伯茨的 阿姨 玛丽 (太太 . 克拉肖) ,

电梯内部坐着罗伯茨太太的姨妈玛丽（克拉肖太太）。

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɔːtən] ;
Mrs . Curwen , and Miss Lawton ;
太太 . 柯文 , 和 错过 劳顿 ;

柯温夫人和劳顿小姐；

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ['biːmɪs][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)][hæts][ɪn][ðeə(r)] [hændz] .
Mr . Miller and Mr . Alfred Bemis are standing with their hats in their hands .
先生 . 磨坊主 和 先生 . 阿尔弗雷德 贝米斯 是 常设 和 他们的 帽子 在 他们的 双手 .

米勒先生和阿尔弗雷德·贝米斯先生手里拿着帽子站着。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['dɪnə(r)] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ɒn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
They are in dinner costume , with their overcoats on their arms ,
他们 是 在 晚餐 戏服 , 和 他们的 大衣 在 他们的 武器 ,

他们身着晚礼服，将外套搭在手臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz] - ['dreɪpəriz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ʃəʊ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)]['aʊtə(r)] [ræps] , [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ʌp] ,
and the ladies ' draperies and ribbons show from under their outer wraps , where they are caught up ,
和 这 女士们 - 窗帘 和 丝带 展示 从 在下面 他们的 外 卷饼 , 在哪里 他们 是 捕捉 向上 ,

女士们的披肩下露出了裙摆和丝带，它们被撩了起来。

[ænd; ənd][held] [wɪð] [ðæt] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] ['leɪdɪz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['ætətjʊd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [dɪ'lɪbərətli] .
and held with that caution which characterizes ladies in sitting attitudes which they have not been able to choose deliberately .
和 握住 和 那 警告 哪个 具有特征 女士们 在 坐着 态度 哪个 他们 有 不是 到过 有能力的 到 选择 故意地 .

并且保持着那种女士特有的谨慎姿态，这种姿态并非她们刻意选择的。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]['raɪzɪz] ['veri] ['sləʊli] ,
As they talk together , the elevator rises very slowly ,
作为 他们 讲话 一起 , 这 电梯 上升 非常 缓慢地 ,

他们边说边聊，电梯缓缓上升。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [stɒpt] .
and they continue talking for some time before they observe that it has stopped .
和 他们 继续 说 为了 一些 时间 前 他们 观察 那 它 有 停止 .

他们继续交谈了一会儿，才发现谈话已经结束了。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ɪts] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
Mrs . Crashaw : “ It's very fortunate that we are all here together .
太太 . 克拉肖 : “ 它是 非常 幸运 那 我们 是 全部 这里 一起 .

克拉肖夫人：“我们能聚在这里真是太好了。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,
I ought to have been here half an hour ago ,
我 应该 到 有 到过 这里 一半 一个 小时 前 ,

我本该半小时前就到了。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [kept] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [maɪ] ['faɪnəri] ,
but I was kept at home by an accident to my finery ,
但 我 曾是 保留 在 家 经过 一个 事故 到 我的 服饰 ,

但我因为一件不小的意外弄脏了我的华服，而被困在家中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [rɪ'peə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] .
and before I could be put in repair I heard it striking the quarter past .
和 前 我 可以 是 放 在 维修 我 听到 它 引人注目 这 四分之一 过去的 .

还没等我被安排进行维修，我就听到钟声敲响了15分钟。

[ai]
I
我

我

[piː] . -
p . 183
p . -

第183页

[dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [niːs] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
don't know what my niece will say to me .
不 知道 什么 我的 侄女 将要 说 到 我 .

不知道我侄女会跟我说什么。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɔːl] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['vaɪələnt] .
I hope you good people will all stand by me if she should be violent .
我 希望 你 好的 人们 将要 全部 站立 经过 我 如果 她 应该 是 暴力 .

如果她有暴力倾向，我希望各位好心人都能站在我这边。

” ['mɪlə(r)] : “ [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [meɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [fæn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] .
” Miller : “ In what a poor man may with his wife's fan , you shall command me , Mrs . Crashaw .
” 磨坊主 : “ 在 什么 一个 贫穷的 男人 可能 和 他的 妻子的 扇子 , 你 将 命令 我 , 太太 . 克拉肖 .

米勒：“克拉肖太太，您就命令我去做一个穷人用妻子的扇子能做的事吧。”

” [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [fæn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'fəːl] [ˌaɪ 'tiː] .
” He takes the fan out , and unfurls it .
” 他 需要 这 扇子 出去 , 和 展开 它 .

他拿出扇子，展开它。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [dɪd][ʃiː; ʃi][send][juː; jʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Mrs . Crashaw : “ Did she send you back for it ?
太太 . 克拉肖 : “ 做过 她 发送 你 后退 为了 它 ?

克拉肖太太：“她派你回去取的吗？”

” ['mɪlə(r)] : “ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] .
” Miller : “ I shouldn't have had the pleasure of arriving with you if she hadn't .
” 磨坊主 : “ 我 不应该 有 有 这 乐趣 的 抵达 和 你 如果 她 之前没有 .

米勒：“如果不是她，我就不该有幸和你一起来到这里。”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['lɑːfɪŋ] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][send] [jɔːz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
” Mrs . Crashaw , laughing , to Mrs . Curwen : “ What did you send yours back for , my dear ?
” 太太 . 克拉肖 , 笑 , 到 太太 . 柯文 : “ 什么 做过 你 发送 你的 后退 为了 , 我的 亲爱的 ?

克拉肖太太笑着对柯温太太说：“亲爱的，你把你的东西寄回去是为了什么呢？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] [glʌvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʌn'^lʌvd] : “ [ai] ['dɪd(ə)nt][wɒnt] [tuː] [raɪts] .
” Mrs . Curwen , thrusting out one hand gloved , and the other ungloved : “ I didn't want two rights .
” 太太 . 柯文 , 推进 出去 一 手 戴手套 , 和 这 其他 未戴手套 : “ 我 没有 想 二 权利 .

柯温夫人伸出一只戴着手套的手，另一只没戴手套：“我不想拥有两项权利。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [nɒt] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪnz] [raɪts] ?
” Young Mr . Bemis : “ Not even women's rights ?
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 不是 甚至 女性的 权利 ?

年轻的贝米斯先生：“连妇女权利都不能保障吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [əʊ] , [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'preɪvd] ! [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɪn] ['flɒrəns] [səʊ][bæd] ?
” Mrs . Curwen : “ Oh , so young and so depraved ! Are all the young men in Florence so bad ?
” 太太 . 柯文 : “ 哦 , 所以 年轻的 和 所以 堕落的 ! 是 全部 这 年轻的 男人 在 佛罗伦萨 所以 坏的 ?

柯温夫人：“哦，如此年轻，如此堕落！佛罗伦萨的年轻人都这么坏吗？”

” [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)] :
” Surveying her extended arms , which she turns over :
” 测量 她 扩展 武器 , 哪个 她 转弯 超过 :

她环顾着自己伸展开来的双臂，然后将它们翻了过来：

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [niːd] [hæv; həv] [sent] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [glʌv] .
“ I don't know that I need have sent him for the other glove .
“ 我 不 知道 那 我 需要 有 发送 他 为了 这 其他 手套 .

“我不知道我是否需要让他去拿另一只手套。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
I could have explained to Mrs . Roberts .
我 可以 有 解释 到 太太 . 罗伯茨 .

我本可以向罗伯茨太太解释的。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wʌn] [glʌv] .
Perhaps she would have forgiven my coming in one glove .
也许 她 会 有 已原谅 我的 未来 在 一 手套 .

或许她会原谅我只戴了一只手套。

" ['mɪlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ɑːmz] : " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] .
" Miller , looking down at the pretty arms : " If she had seen you without .
" 磨坊主 , 寻找 向下 在 这 漂亮的 武器 : " 如果 她 有 已见 你 没有 .

米勒低头看着那漂亮的胳膊："如果她看到你没穿衣服的样子。"

" [piː] . -
" p . 184
" p . -

第184页

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] !
Mrs . Curwen : " Oh , you were looking !
太太 . 柯文 : " 哦 , 你 是 寻找 !

柯温太太："哦，你刚才在看啊！"

" [ʃiː; ʃi]['ræpɪdli] [ɪn'vɒlvz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ræp] .
" She rapidly involves her arms in her wrap .
" 她 快速 涉及 她 武器 在 她 裹 .

她迅速将双臂裹进裹布里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ʌn'ræps] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] .
Then she suddenly unwraps them , and regards them thoughtfully .
然后 她 突然 展开 他们 , 和 问候 他们 深思熟虑 .

然后她突然打开包装，若有所思地看着它们。

" [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ten] - ['bʌt(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [eɪt] !
" What if he should bring a ten - button instead of an eight !
" 什么 如果 他 应该 带来 一个 十 - 按钮 反而 的 一个 八 !

"如果他带来的是十颗纽扣而不是八颗纽扣呢！"

[ænd; ənd] [hiːz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
And he's quite capable of doing it .
和 他是 相当 有能力的 的 正在做 它 .

他完全有能力做到这一点。

" ['mɪlə(r)] : " [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ten] - ['bʌt(ə)n] [glʌvz] ?
" Miller : " Are there such things as ten - button gloves ?
" 磨坊主 : " 是 那里 这样的 事物 作为 十 - 按钮 手套 ?

米勒："真的有十粒扣的手套吗？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['bʌt(ə)n] [glʌvz] [ɪf]
" Mrs . Curwen : " You would think there were ten - thousand button gloves if
" 太太 . 柯文 : " 你 会 思考 那里 是 十 - 千 按钮 手套 如果
[juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə]['bʌt(ə)n] .
you had them to button .
你 有 他们 到 按钮 .

柯温夫人："如果你有很多纽扣手套要扣，你会以为有上万个纽扣手套呢。"

" ['mɪlə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [huːm] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['bʌt(ə)n][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] .
" Miller : " It would depend upon whom I had to button them for .
" 磨坊主 : " 它 会 依赖 之上 谁 我 有 到 按钮 他们 为了 .

米勒："那要看我要为谁扣上扣子了。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" Mrs . Curwen : " For Mrs . Miller , for example .
" 太太 . 柯文 : " 为了 太太 . 磨坊主 , 为了 例子 .

柯温夫人："例如，米勒夫人。"

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [wiː; wi] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd] , ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] ['piːp(ə)l] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
” Mrs . Crashaw : “ We women are too bad , always sending people back for something .
” 太太 . 克拉肖 : “ 我们 女性 是 也 坏的 , 总是 发送 人们 后退 为了 某物 .

克拉肖夫人：“我们女人太坏了，总是把人送回去做这做那。”

[ɪts] [wel] [ðə; ði] [men] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [bæd] .
It's well the men don't know how bad .
它是 出色地 这 男人 不 知道 如何 坏的 .

幸好男人们不知道情况有多糟糕。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “
” Mrs . Curwen : “
” 太太 . 柯文 : “

柯温夫人：“

- [ʃ] ! ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] .
' Sh ! Mr . Miller is listening .
- 什 ! 先生 . 磨坊主 是 聆听 .

嘘！米勒先生在听。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] .
And he thought we were perfect .
和 他 想法 我们 是 完美的 .

他觉得我们很完美。

[hiː; hi] [ɑːsks] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [fæn] .
He asks nothing better than to be sent back for his wife's fan .
他 问 没有什么 更好的 比 到 是 发送 后退 为了 他的 妻子的 扇子 .

他别无所求，只希望被派回去取回他妻子的扇子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ʃiːz] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
And he doesn't say anything even under his breath when she finds she's forgotten it ,
和 他 不 说 任何事物 甚至 在下面 他的 气息 什么时候 她 发现 她是 被遗忘的 它 ,

当她发现自己忘记了这件事时，他甚至连低声嘀咕都没有。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] , - [əʊ] , ['dɪərɪst] , [maɪ] [fæn] - — ['mɪstə(r)] .
and begins , ' Oh , dearest , my fan ' — Mr .
和 开始 , - 哦 , 亲爱的 , 我的 扇子 - — 先生 .

然后开始说，“哦，亲爱的，我的粉丝”——先生。

['kɜːrwən] [dʌz] .
Curwen does .
柯文 做 .

柯文确实如此。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gəʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .
But he goes all the same .
但 他 去 全部 这 相同的 .

但他还是去了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [gʊd] ['treɪnɪŋ] , [mɪs] ['lɔːtən] .
I hope you have your father in good training , Miss Lawton .
我 希望 你 有 你的 父亲 在 好的 训练 , 错过 劳顿 .

劳顿小姐，我希望您父亲的训练一切顺利。

[juː; jʊ][mʌst; məst]
You must
你 必须

你必须

[piː] . -
p . 185
p . -

第185页

[kə'mens] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] - [gʊd] . -
commence with your father , if you expect your husband to be ' good . '
开始 和 你的 父亲 , 如果 你 预计 你的 丈夫 到 是 - 好的 . -

如果你希望你的丈夫“好”，那就先从你的父亲开始。

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [ðen] [maɪn] [wɪl] ['nevə(r)] [bɪ'heɪv] , [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .
” Miss Lawton : “ Then mine will never behave , for papa is perfectly incorrigible .
” 错过 劳顿 : “ 然后 矿 将要 绝不 表现 , 为了 爸爸 是 完美 不可救药 .

劳顿小姐：“那我的孩子肯定不会听话，因为我爸爸完全无可救药。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪm] .
” Mrs . Curwen : “ I'm sorry to hear such a bad report of him .
” 太太 . 柯文 : “ 我是 对不起 到 听到 这样的 一个 坏的 报告 的 他 .

柯温夫人：“听到关于他的如此糟糕的报道，我感到很遗憾。”

['ʃʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - [gʊd] , - ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ?
Shouldn't you think he would be ' good , ' Mr . Bemis ?
不应该 你 思考 他 会 是 - 好的 , - 先生 . 贝米斯 ?

贝米斯先生，您难道不应该认为他是个“好人”吗？

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .
” Young Mr . Bemis : “ I should think he would try .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 我 应该 思考 他 会 尝试 .

年轻的贝米斯先生：“我想他会尝试的。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ə; eɪ]['dɪpləmæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌnstə(r)] [ɔːl'redi] !
” Mrs . Curwen : “ A diplomat , as well as a punster already !
” 太太 . 柯文 : “ 一个 外交官 , 作为 出色地 作为 一个 双关语者 已经 !

柯温夫人：“她既是一位外交官，又是一位双关语高手！”

[ai][mʌst; məst] [wɔːn] [mɪs] ['lɔːtən] .
I must warn Miss Lawton .
我 必须 警告 错过 劳顿 .

我必须警告劳顿小姐。

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] : “ [wɒt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋ] ['elɪveɪtə(r)] ['etɪkət] [ɪz] !
” Mrs . Crashaw , interposing to spare the young people : “ What an amusing thing elevator etiquette is !
” 太太 . 克拉肖 , 插入 到 空闲的 这 年轻的 人们 : “ 什么 一个 有趣 事物 电梯 礼仪 是 !

克拉肖夫人插话，以免年轻人尴尬：“电梯礼仪真是一件有趣的事！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [teɪk] [ðeə(r)][hæts] [ɒf] ?
Why should the gentlemen take their hats off ?
为什么 应该 这 先生们 拿 他们的 帽子 离开 ?

男士们为什么要脱帽致敬？

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæts] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] - [kɑː(r)] ?
Why don't you take your hats off in a horse - car ?
为什么 不 你 拿 你的 帽子 离开 在 一个 马 - 车 ?

为什么在马车上不脱帽致敬呢？

” ['mɪlə(r)] : “ [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] .
” Miller : “ The theory is that the elevator is a room .
” 磨坊主 : “ 这 理论 是 那 这 电梯 是 一个 房间 .

米勒：“理论是，电梯是一个房间。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] [weə(r)] [ðeɪ] [kɔːld]
” Young Mr . Bemis : “ We were at a hotel in London where they called
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 我们 是 在 一个 酒店 在 伦敦 在哪里 他们 称为
[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [ruːm] .
it the Ascending Room .
它 这 上升 房间 .

年轻的贝米斯先生说：“我们当时在伦敦的一家酒店，他们把那里叫做‘上升房间’。”

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [əʊ] , [haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] !
” Miss Lawton : “ Oh , how amusing !
” 错过 劳顿 : “ 哦 , 如何 有趣 !

劳顿小姐：“哦，真有趣！”

” ['mɪlə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][saɪz][ænd; ənd] ['lʌkʃəri]
” Miller , looking about : “ This is a regular drawing - room for size and luxury
” 磨坊主 , 寻找 关于 : “ 这 是 一个 常规的 绘画 - 房间 为了 尺寸 和 奢华
.
.
.

米勒环顾四周说：“就面积和豪华程度而言，这是一个普通的客厅。”

['ðer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] [krɪb] [ɪn] [ðiːz] [həʊ'telz] .
They're usually such cribs in these hotels .
它们是 通常 这样的 婴儿床 在 这些 酒店 .

这些酒店里通常都有这样的婴儿床。

” [piː] . -
” p . 186
” p . -

第186页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

电梯(The Elevator)
第2/3页

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [jes] , [ɪts] ['veri] [naɪs] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Mrs . Crashaw : “ Yes , it's very nice , though I say it
太太 . 克拉肖 : “ 是的 , 它是 非常 好的 , 尽管 我 说 它

克拉肖夫人：“是的，这很好，虽然我说……”

[ðæt] ['ʃudnt] [ɒv; əv][maɪ] ['niːsɪz] ['elɪveɪtə(r)] .
that shouldn't of my niece's elevator .
那 不应该 的 我的 侄女的 电梯 .

那不应该发生在我侄女家的电梯里。

[ðə; ði] [wɜːst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [səʊ] [sləʊ] .
The worst about it is , it's so slow .
这 最差 关于 它 是 , 它是 所以 慢的 .

最糟糕的是，它太慢了。

” ['mɪlə(r)] : “ [lets] [həʊp] [ɪts] [ʃʊə(r)] .
” Miller : “ Let's hope it's sure .
” 磨坊主 : “ 我们来吧 希望 它是 当然 .

米勒：“但愿如此。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['eləˌvetər] [ɪn] [ə'merɪkə] [gəʊ] [ʌp] [laɪk] [ɪk'spres] [treɪnz] .
” Young Mr . Bemis : “ Some of these elevators in America go up like express trains .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 一些 的 这些 电梯 在 美国 去 向上 喜欢 表达 火车 .

年轻的贝米斯先生说：“美国的一些电梯上升速度就像特快列车一样快。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [step] [aʊt] :
” Mrs . Curwen , drawing her shawl about her shoulders , as if to be ready to step out :
” 太太 . 柯文 , 绘画 她 披肩 关于 她 肩膀 , 作为 如果 到 是 准备好 到 步 出去 :

柯温太太一边说着，一边把披肩披在肩上，好像准备出门似的：

“ [wel] , [ai]['nevə(r)] [get] ['ɪntuː] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [maɪ][laɪf] [ɪn][maɪ][hænd] ,
“ Well , I never get into one without taking my life in my hand ,
“ 出色地 , 我 绝不 得到 进入 一 没有 采取 我的 生活 在 我的 手 ,

“嗯，我每次出门都像是在拿自己的性命冒险。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
and my heart in my mouth .
和 我的 心 在 我的 嘴 .

我心都提到嗓子眼了。

[ai] [sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] ['riːəli] [ik'spekt][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][drɒp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
I suppose every one really expects an elevator to drop with them , some day ,
我 认为 每一个 一 真的 预期 一个 电梯 到 降低 和 他们 , 一些 天 ,

我想每个人都预料到有一天会和自己一起被电梯拉下去。

[dʒʌst][æz; əz] ['evribɒdi] ['riːəli] [ik'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] [sʌm; səm] [taɪm] .
just as everybody really expects to see a ghost some time .
只是 作为 大家 真的 预期 到 看 一个 鬼 一些 时间 .

就像每个人都预料到自己会有一天会见到鬼魂一样。

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
” Mrs . Crashaw : “ Oh , my dear !
” 太太 . 克拉肖 : “ 哦 , 我的 亲爱的 !

克拉肖夫人：“哦，亲爱的！”

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
what an extremely disagreeable subject of conversation .
什么 一个 极其 令人不快的 主题 的 对话 .

真是个极其令人不快的话题。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] .
” Mrs . Curwen : “ I can't help it , Mrs . Crashaw .
” 太太 . 柯文 : “ 我 不能 帮助 它 , 太太 . 克拉肖 .

柯温太太：“我没办法，克拉肖太太。”

[wen] [ai] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['eləˌvetər] [ɪn] ['bɒstən] ,
When I reflect that there are two thousand elevators in Boston ,
什么时候 我 反映 那 那里 是 二 千 电梯 在 波士顿 ,

当我想到波士顿有两千部电梯时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæv; həv][dʒʌst] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti][ɒv; əv]
and that the inspectors have just pronounced a hundred and seventy of
和 那 这 检查员 有 只是 发音 一个 百 和 七十 的
[ðem; ðəm] [ʌn'seɪf] ,
them unsafe ,
他们 不安全 ,

检查人员刚刚宣布其中一百七十处不安全。

[aɪm][səʊ] ['despərət] [wen] [ai][get]['ɪntuː][wʌn] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] — [flɜːt] !
I'm so desperate when I get into one that I could — flirt !
我是 所以 绝望的 什么时候 我 得到 进入 一 那 我 可以 — 调情 !

我一旦陷入那种境地，就会变得非常渴望——甚至会去调情！

” ['mɪlə(r)] , ['gaːdiŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][fæn] : “ [nɒt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
” Miller , guarding himself with the fan : “ Not with me ?
” 磨坊主 , 守护 他自己 和 这 扇子 : “ 不是 和 我 ?

米勒用扇子挡住自己说：“不是跟我一起吗？”

” [mɪs] ['lɔːtən] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kriːp] !
” Miss Lawton , to young Mr . Bemis : “ How it does creep !
” 错过 劳顿 , 到 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 如何 它 做 潜行者 !

劳顿小姐对年轻的贝米斯先生说：“它真是悄悄地蔓延！”

” [piː] . -
” p . 187
” p . -

第187页

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['fɒndli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] : “ [əʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Young Mr . Bemis , looking down fondly at her : “ Oh , does it ?
年轻的 先生 . 贝米斯 , 寻找 向下 深情地 在 她 : “ 哦 , 做 它 ?

年轻的贝米斯先生慈爱地低头看着她：“哦，是吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gəʊ][æt; ət][ɔːl] !
” Mrs . Crashaw : “ Why , it doesn't go at all !
” 太太 . 克拉肖 : “ 为什么 , 它 不 去 在 全部 !

克拉肖夫人：“哎呀，根本就走不了！”

[ɪts] [stɒpt] .
It's stopped .
它是 停止 .

已经停止了。

[let] [ˌjuː 'es][get] [aʊt] .
Let us get out .
让 我们 得到 出去 .

我们离开吧。

" [ðeɪ] [ɔːl] [raɪz] .
" They all rise .
" 他们 全部 上升 .

他们都站了起来。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] : " [wɪr] [nɒt] [ðeə(r)] , [jet] .
The Elevator Boy , pulling at the rope : " We're not there , yet .
这 电梯 男生 , 拉 在 这 绳索 : " 是 不是 那里 , 然而 .

电梯男孩拉着绳子说："我们还没到呢。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [wɪð] ['mɪŋgld] [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɪ'verəti] : " [nɒt] [ðeə(r)] ?
" Mrs . Crashaw , with mingled trepidation and severity : " Not there ?
" 太太 . 克拉肖 , 和 混合 忐忑不安 和 严重性 : " 不是 那里 ?

克拉肖夫人带着忐忑和严厉的语气说："不在那儿吗？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you stopping , then , for ?
什么 是 你 停止 , 然后 , 为了 ?

那你为什么还要停下来呢?

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : " [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" The Elevator Boy : " I don't know .
" 这 电梯 男生 : " 我 不 知道 .

电梯男孩："我不知道。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] .
It seems to be caught .
它 似乎 到 是 捕捉 .

它好像被抓住了。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [kɔːt] ?
" Mrs . Crashaw : " Caught ?
" 太太 . 克拉肖 : " 捕捉 ?

克拉肖夫人："被抓住了吗？"

" [mɪs] ['lɔːtən] : " [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Miss Lawton : " Oh , dear !
" 错过 劳顿 : " 哦 , 亲爱的 !

劳顿小姐："哦，天哪！"

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : " [doʊnt][maɪnd] .
" Young Mr . Bemis : " Don't mind .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 : " 不 头脑 .

贝米斯先生："别介意。"

" ['mɪlə(r)] : " [kɔːt] ? ['nɒns(ə)ns] !
" Miller : " Caught ? Nonsense !
" 磨坊主 : " 捕捉 ? 废话 !

米勒："被抓到？胡说！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [wɪr] [kɔːt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Mrs . Curwen : " We're caught , I should say .
" 太太 . 柯文 : " 是 捕捉 , 我 应该 说 .

柯温夫人："应该说，我们被抓住了。"

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] .
" She sinks back on the seat .
" 她 水槽 后退 在 这 座位 .

她向后靠在座位上。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] [ɔːl] [deɪ] !
The Elevator Boy : “ Seemed to be going kind of funny all day !
这 电梯 男生 : “ 似乎 到 是 去 种类 的 有趣的 全部 天 !

电梯男孩：“今天一整天看起来都有点怪怪的！”

” [hiː; hi] [kiːps] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊp] .
” He keeps tugging at the rope .
” 他 保持 拉扯 在 这 绳索 .

他不停地拉扯着绳子。

['mɪlə(r)] , [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['efəts] : “ [wel] , [həʊld][ɒn] — [stɒp] !
Miller , arresting the boy's efforts : “ Well , hold on — stop !
磨坊主 , 逮捕 这 男孩们 努力 : “ 出色地 , 抓住 在 — 停止 !

米勒阻止了男孩的努力：“等等——停下！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

” [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .
” The Elevator Boy : “ Trying to make it go .
” 这 电梯 男生 : “ 尝试 到 制作 它 去 .

电梯男孩：“努力让它运转起来。”

” [piː] . -
” p . 188
” p . -

第188页

['mɪlə(r)] : “ [wel] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] — ['vaɪələnt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Miller : “ Well , don't be so — violent about it .
磨坊主 : “ 出色地 , 不 是 所以 — 暴力 关于 它 .

米勒：“好吧，别那么——暴力。”

[juː; jʊ] [mait] [breɪk] ['sʌmθɪŋ] .
You might break something .
你 可能 休息 某物 .

你可能会弄坏什么东西。

” [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [breɪk] [ə; eɪ]['waɪə(r)][rəʊp] [laɪk] [ðæt] !
” The Elevator Boy : “ Break a wire rope like that !
” 这 电梯 男生 : “ 休息 一个 金属丝 绳索 喜欢 那 !

电梯男孩：“就这样弄断钢丝绳！”

” ['mɪlə(r)] : “ [wel] , [wel] , [biː; bi]['kwaɪət] [naʊ] .
” Miller : “ Well , well , be quiet now .
” 磨坊主 : “ 出色地 , 出色地 , 是 安静的 现在 .

米勒：“好了好了，都安静点。”

['leɪdɪz] , [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][sɪt] [daʊn] — [ænd; ənd][æz; əz]['dʒentli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Ladies , I think you'd better sit down — and as gently as possible .
女士们 , 我 思考 你会 更好的 坐 向下 — 和 作为 轻轻地 作为 可能的 .

女士们，我想你们最好坐下——而且要尽可能轻柔地坐下。

[ai] [ˌwʊdnt] [muːv] [ə'baʊt] [mʌtʃ] .
I wouldn't move about much .
我 不会 移动 关于 很多 .

我不会到处走动。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [muːv] !
” Mrs . Curwen : “ Move !
” 太太 . 柯文 : “ 移动 !

柯温夫人：“让开！”

[wɪr] [stəʊn] .
We're stone .
是 石头 .

我们像石头一样坚硬。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['feðə(r)] .
And I wish for my part I were a feather .
和 我 希望 为了 我的 部分 我 是 一个 羽毛 .

而我，却希望自己能变成一根羽毛。

" ['mɪlə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] : " [ɜː(r)] — [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
" Miller , to the boy : " Er — a — er — where do you suppose we are ?
" 磨坊主 , 到 这 男生 : " 呃 — 一个 — 呃 — 在哪里 做 你 认为 我们 是 ?

米勒对男孩说："呃——呃——你觉得我们这是在哪儿？"

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : " [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [flɔːz] .
" The Elevator Boy : " We're in the shaft between the fourth and fifth floors .
" 这 电梯 男生 : " 是 在 这 轴 之间 这 第四 和 第五 楼层 .

电梯男孩："我们现在在四楼和五楼之间的电梯井里。"

" [hiː; hi] [ə'tempts] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] , [bʌt; bət][ɪz] [prɪ'ventɪd] .
" He attempts a fresh demonstration on the rope , but is prevented .
" 他 尝试 一个 新鲜的 示范 在 这 绳索 , 但 是 阻止 .

他试图再次进行绳索表演，但被阻止了。

['mɪlə(r)] : " [həʊld][ɒn] !
Miller : " Hold on !
磨坊主 : " 抓住 在 !

米勒："等等！"

[ɜː(r)] — [ɜː(r)] " —
Er — er " —
呃 — 呃 " —

呃——呃"——

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] :
Mrs . Crashaw , as if the boy had to be communicated with through an interpreter :
太太 . 克拉肖 , 作为 如果 这 男生 有 到 是 沟通 和 通过 一个 翻译 :

克拉肖太太的语气，仿佛必须通过翻译才能与男孩交流似的：

" [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ɪts] ['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
" Ask him if it's ever happened before .
" 问 他 如果 它是 曾经 发生 前 .

"问问他以前是否发生过这种情况。"

" ['mɪlə(r)] : " [jes] . [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [kɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Miller : " Yes . Were you ever caught before ?
" 磨坊主 : " 是的 . 是 你 曾经 捕捉 前 ?

米勒："是的。你以前被抓到过吗？"

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : " [nəʊ] .
" The Elevator Boy : " No .
" 这 电梯 男生 : " 不 .

电梯男孩："不。"

" ['mɪlə(r)] : " [hiː; hi] [sez] [nəʊ] .
" Miller : " He says no .
" 磨坊主 : " 他 说道 不 .

米勒："他说不。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] .
" Mrs . Crashaw : " Ask him if the elevator has a safety device .
" 太太 . 克拉肖 : " 问 他 如果 这 电梯 有 一个 安全 设备 .

克拉肖夫人："问问他电梯是否有安全装置。"

" ['mɪlə(r)] : " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][gɒt][ə; eɪ] ['seɪfti] [dɪ'vaɪs] ?
" Miller : " Has it got a safety device ?
" 磨坊主 : " 有 它 得到 一个 安全 设备 ?

米勒："它有安全装置吗？"

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
" The Elevator Boy : " How should I know ?
" 这 电梯 男生 : " 如何 应该 我 知道 ?

电梯男孩："我怎么会知道？"

" ['mɪlə(r)] : " [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] .
" Miller : " He says he don't know .
" 磨坊主 : " 他 说道 他 不 知道 .

米勒："他说他不知道。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] : " [waɪ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['ɪŋglɪʃ] !
" Mrs . Curwen , in a shriek of hysterical laughter : " Why , he understands English !
" 太太 . 柯文 , 在 一个 尖叫 的 歇斯底里的 笑声 : " 为什么 , 他 明白 英语 !

柯温太太歇斯底里地大笑起来："哎呀，他居然懂英语！"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['stɜːnli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] :
" Mrs . Crashaw , sternly ignoring the insinuation :
" 太太 . 克拉肖 , 严厉地 忽略 这 暗示 :

克拉肖夫人严厉地无视了这种暗示：

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

" [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
" Ask him if there's any means of calling the janitor .
" 问 他 如果 有 任何 方法 的 呼叫 这 清洁工 .

"问问他有没有办法联系清洁工。"

" ['mɪlə(r)] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ?
" Miller : " Could you call the janitor ?
" 磨坊主 : " 可以 你 称呼 这 清洁工 ?

米勒："你能给清洁工打个电话吗？"

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] , [aɪ'rɒnɪkli] : " [wel] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] ['telɪfəʊn] [ə'tætʃmənt] .
" The Elevator Boy , ironically : " Well , there ain't any telephone attachment .
" 这 电梯 男生 , 讽刺的是 : " 出色地 , 那里 不是 任何 电话 依恋 .

电梯男孩讽刺地说："嗯，这里没有电话附件。"

" ['mɪlə(r)] , ['sɒləmli] : " [nəʊ] , [hiː; hi] [sez] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
" Miller , solemnly : " No , he says there isn't .
" 磨坊主 , 庄严地 : " 不 , 他 说道 那里 不是 .

米勒严肃地说："不，他说没有。"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] : " [wel] ,
" Mrs . Crashaw , sinking back on the seat with resignation : " Well ,
" 太太 . 克拉肖 , 下沉 后退 在 这 座位 和 辞职 : " 出色地 ,

克拉肖夫人无奈地靠回椅背上："好吧，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [niːs] [wɪl] [seɪ] .
I don't know what my niece will say .
我 不 知道 什么 我的 侄女 将要 说 .

我不知道我侄女会说什么。

" [mɪs] ['lɔːtən] : " [pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !
" Miss Lawton : " Poor papa !
" 错过 劳顿 : " 贫穷的 爸爸 !

劳顿小姐："可怜的爸爸！"

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , ['gæðərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] [hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] : "
" Young Mr . Bemis , gathering one of her wandering hands into his : "
" 年轻的 先生 . 贝米斯 , 采集 一 的 她 漫游 双手 进入 他的 : "
[doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

"年轻的贝米斯先生，握住她一只游移的手说：'不要害怕。'

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
I'm sure there's no danger .
我是 当然 有 不 危险 .

我相信不会有危险。

" [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] , [ɪn'dɪgnəntli] : " [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [drɒp] .
" The Elevator Boy , indignantly : " Why , she can't drop .
" 这 电梯 男生 , 愤慨地 : " 为什么 , 她 不能 降低 .

电梯男孩愤愤不平地说："为什么，她不能掉下去。"

[ðə; ði] [kɔgz] [ɪn][ðə; ði] [rʌnz] [woʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] !
The cogs in the runs won't let her !
这 齿轮 在 这 跑步 惯于 让 她 !

运转中的齿轮不让她得逞！

" [ɔːl] : " [əʊ] !
" All : " Oh !
" 全部 : " 哦 !

众人："哦！"

" ['mɪlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] : " [ai] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Miller , with a sigh of relief : " I knew there must be something of the
" 磨坊主 , 和 一个 叹 的 宽慰 : " 我 知道 那里 必须 是 某物 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

米勒松了口气说："我就知道肯定有这样的东西。"

[wel] , [ai] [wɪʃ] [maɪ][waɪf] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
Well , I wish my wife had her fan .
出色地 , 我 希望 我的 妻子 有 她 扇子 .

我真希望我妻子也有她的风扇。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [left] [glʌv] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] .
" Mrs . Curwen : " And if I had my left glove I should be perfectly happy .
" 太太 . 柯文 : " 和 如果 我 有 我的 左边 手套 我 应该 是 完美 快乐的 .

柯温夫人："如果我有我的左手手套，我就非常高兴了。"

[nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [kɔgz] [ɪn] [ðə; ði] [rʌnz] [ɑː(r); ə(r)] !
Not that I know what the cogs in the runs are !
不是 那 我 知道 什么 这 齿轮 在 这 跑步 是 !

我当然不知道这其中的运作机制!

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ðen] [wɪr] ['mɪəli] [kɔːt] [hɪə(r)] ?
" Mrs . Crashaw : " Then we're merely caught here ?
" 太太 . 克拉肖 : " 然后 是 仅仅 捕捉 这里 ?

克拉肖夫人:“那我们岂不是被困在这里了?”

" ['mɪlə(r)] : " [ðæts] [ɔːl] .
" Miller : " That's all .
" 磨坊主 : " 那就是 全部 .

米勒:“就这些。”

" [piː] . -
" p . 190
" p . -

第190页

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ɪts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .
Mrs . Curwen : " It's quite enough for the purpose .
太太 . 柯文 : " 它是 相当 足够的 为了 这 目的 .

柯温夫人:“这完全足够了。”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [laɪf] - [prɪ'zɜːvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd]
Couldn't you put on a life - preserver , Mr . Miller , and go ashore and
不能 你 放 在 一个 生活 - 保护者 , 先生 . 磨坊主 , 和 去 岸上 和
[get] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ?
get help from the natives ?
得到 帮助 从 这 本地人 ?

米勒先生,您难道不能穿上救生衣,上岸向当地人寻求帮助吗?

" [mɪs] ['lɔːtən] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : " [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Miss Lawton , putting her handkerchief to her eyes : " Oh , dear !
" 错过 劳顿 , 推杆 她 手帕 到 她 眼睛 : " 哦 , 亲爱的 !

劳顿小姐用手帕捂住眼睛说:“哦,天哪!”

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] : " [dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ]
" Mrs . Crashaw , putting her arm around her : " Don't be frightened , my
" 太太 . 克拉肖 , 推杆 她 手臂 大约 她 : " 不 是 害怕 , 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

克拉肖太太搂着她,说道:“别害怕,我的孩子。”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
There's no danger .
有 不 危险 .

没有危险。

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊldz] : " [dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
" Young Mr . Bemis , caressing the hand which he holds : " Don't be frightened .
" 年轻的 先生 . 贝米斯 , 爱抚 这 手 哪个 他 持有 : " 不 是 害怕 .

年轻的贝米斯先生抚摸着他握着的手说:“不要害怕。”

" [mɪs] ['lɔːtən] : " [dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Miss Lawton : " Don't leave me .
" 错过 劳顿 : " 不 离开 我 .

劳顿小姐:“别离开我。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bi:mɪs] : “ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][woʊnt] .
” Young Mr . Bemis : “ No , no ; I won't .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 不 , 不 ; 我 惯于 .

年轻的贝米斯先生：“不，不；我不会。”

[ki:p] [fɑ:st][həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] .
Keep fast hold of my hand .
保持 快速地 抓住 的 我的 手 .

紧紧握住我的手。

” [mɪs] ['lɔ:tən] : “ [əʊ] , [jes] , [ai] [wɪl] !
” Miss Lawton : “ Oh , yes , I will !
” 错过 劳顿 : “ 哦 , 是的 , 我 将要 !

劳顿小姐：“哦，是的，我会的！”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][kraɪ] .
I'm ashamed to cry .
我是 羞愧 到 哭 .

我不好意思哭。

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['bi:mɪs] , ['fɜ:vəntli] : “ [əʊ] , [ju:; jʊ] ['nidnt] [bi:; bi] !
” Young Mr . Bemis , fervently : “ Oh , you needn't be !
” 年轻的 先生 . 贝米斯 , 热切地 : “ 哦 , 你 不必 是 !

年轻的贝米斯先生热情地说：“哦，你不必如此！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
It is perfectly natural you should .
它 是 完美 自然的 你 应该 .

这是完全正常的。

” ['mɪsɪz] . ['kɜ:rwən] : “ [aɪm] [tu:] ['bædli] [skeəd] [fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] .
” Mrs . Curwen : “ I'm too badly scared for tears .
” 太太 . 柯文 : “ 我是 也 糟糕 害怕的 为了 眼泪 .

柯温太太：“我吓坏了，哭不出来。”

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ]
Mr . Miller , you seem to be in charge of this expedition — couldn't you
先生 . 磨坊主 , 你 似乎 到 是 在 收费 的 这 远征 — 不能 你
[du:; də] ['sʌmθɪŋ] ?
do something ?
做 某物 ?

米勒先生，您似乎是这次探险的负责人——您就不能做点什么吗?

[θrəʊ] [aʊt] ['bæləst] , [ɔ:(r)][let][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəʃu:t] ?
Throw out ballast , or let the boy down in a parachute ?
扔 出去 压载物 , 或者 让 这 男生 向下 在 一个 降落伞 ?

抛掉压舱物，还是让男孩用降落伞降落?

[ɔ:(r)] [aɪv] [ri:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [weə(r)] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] , [ɪn][æn; ən]['əʊpən] [bəʊt] ,
Or I've read of a shipwreck where the survivors , in an open boat ,
或者 我已经 读 的 一个 海难 在哪里 这 幸存者 , 在 一个 打开 船 ,

或者我读过一篇关于海难的文章，文章中幸存者们乘坐一艘敞篷小船，

[dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]
joined in a cry , and attracted the notice of a vessel that was going to
加入 在 一个 哭 , 和 吸引 这 注意 的 一个 血管 那 曾是 去 到
[pɑ:s] [ðem; ðəm] .
pass them .
经过 他们 .

他们一起喊叫起来，引起了一艘即将经过的船只的注意。

[wiː; wi] [mait] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .
We might join in a cry .
我们 可能 加入 在 一个 哭 .

我们或许会加入呐喊。

” [piː] . -
” p . 191
” p . -

第191页

['mɪlə(r)] : “ [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] ['dʒəʊkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ” —
Miller : “ Oh , it's all very well joking , Mrs . Curwen ” —
磨坊主 : “ 哦 , 它是 全部 非常 出色地 开玩笑 , 太太 . 柯文 ” —

米勒：“哦，开玩笑当然没问题，柯温太太。”

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['dʒəʊkɪŋ] !
Mrs . Curwen : “ You call it joking !
太太 . 柯文 : “ 你 称呼 它 开玩笑 !

柯温夫人：“你管这叫开玩笑！”

” ['mɪlə(r)] : “ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , ['biːɪŋ] [kuːp] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn'defɪnətli] .
” Miller : “ But it's not so amusing , being cooped up here indefinitely .
” 磨坊主 : “ 但 它是 不是 所以 有趣 , 存在 被困住 向上 这里 无限期 .

米勒：“但是无限期地被困在这里可就不好玩了。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wɪr] [tuː; tə][get] [aʊt] .
I don't know how we're to get out .
我 不 知道 如何 是 到 得到 出去 .

我不知道我们该怎么出去。

[wiː; wi] [kænt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [raʊz] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .
We can't join in a cry , and rouse the whole house .
我们 不能 加入 在 一个 哭 , 和 唤醒 这 所有的 房子 .

我们不能一起呐喊，惊动全屋子的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
It would be ridiculous .
它 会 是 荒谬的 .

这太荒谬了。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ænd; ənd]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['ætɪtjuːd] [ɪz][səʊ] ['emɪnəntli] ['dɪgnɪfaɪd] !
” Mrs . Curwen : “ And our present attitude is so eminently dignified !
” 太太 . 柯文 : “ 和 我们的 展示 态度 是 所以 非常 凝重 !

柯温夫人：“我们现在的姿态真是太庄重了！”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kɑːst][lɒts] ['prɪti] [suːn] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː 'es]
I suppose we shall have to cast lots pretty soon to see which of us
我 认为 我们 将 有 到 投掷 很多 漂亮的 很快 到 看 哪个 的 我们
[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sækrɪfaɪst][tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .
shall be sacrificed to nourish the survivors .
将 是 牺牲 到 滋养 这 幸存者 .

看来我们很快就要抽签决定谁来牺牲自己，为幸存者提供养分了。

[ɪts] [lɒŋ] [pɑːst]['dɪnə(r)] - [taɪm] .
It's long past dinner - time .
它是 长的 过去的 晚餐 - 时间 .

早就过了晚餐时间。

” [mɪs] ['lɔːtən] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] : “ [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
” Miss Lawton , breaking down : “ Oh , don't say such terrible things .
” 错过 劳顿 , 打破 向下 : “ 哦 , 不 说 这样的 糟糕的 事物 .

劳顿小姐崩溃了：“哦，别说这么可怕的话。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [ɪn'dɪgnəntli] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : “ [doʊnt] , [doʊnt][kraɪ] .
” Young Mr . Bemis , indignantly comforting her : “ Don't , don't cry .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 , 愤慨地 令人感到安慰 她 : “ 不 , 不 哭 .

年轻的贝米斯先生愤愤不平地安慰她：“别哭，别哭。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] .
There's no danger .
有 不 危险 .

没有危险。

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .
It's perfectly safe .
它是 完美 安全的 .

完全安全。

” ['mɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [get] [ɒn]
” Miller to The Elevator Boy : “ Couldn't you climb up the cable , and get on
” 磨坊主 到 这 电梯 男生 : “ 不能 你 爬 向上 这 电缆 , 和 得到 在
[tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
to the landing ,
到 这 降落 ,

米勒对电梯男孩说：“你难道不能爬上缆绳，到楼梯平台去吗？”

[ænd; ənd] — [ɑː] ! — [get] ['sʌmbədi] ?
and — ah ! — get somebody ?
和 — 啊 ! — 得到 某人 ?

然后——啊！——找个人来？

” [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [ai][kʊd; kəd] , ['meɪbi] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
” The Elevator Boy : “ I could , maybe , if there was a hole in the roof .
” 这 电梯 男生 : “ 我 可以 , 或许 , 如果 那里 曾是 一个 洞 在 这 屋顶 .

电梯男孩：“如果屋顶有个洞的话，也许我可以。”

” ['mɪlə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] : “ [ɑː] ! [truː] .
” Miller , glancing up : “ Ah ! true .
” 磨坊主 , 瞥了一眼 向上 : “ 啊 ! 真的 .

米勒抬起头说：“啊！确实如此。”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['leɪdiz] ['sɪəriəs] ['kaɪndnəs] : “ [maɪ] [bɔɪ] ,
” Mrs . Crashaw , with an old lady's serious kindness : “ My boy ,
” 太太 . 克拉肖 , 和 一个 老的 女士的 严肃的 仁慈 : “ 我的 男生 ,

克拉肖太太用老妇人特有的严肃和蔼语道：“我的孩子，

[kænt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ?
can't you think of anything to do for us ?
不能 你 思考 的 任何事物 到 做 为了 我们 ?

你就不能想到什么办法帮帮我们吗？

” [piː] . -
” p . 192
” p . -

第192页

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] :
The Elevator Boy yielding to the touch of humanity , and bursting into tears :
这 电梯 男生 屈服 到 这 触碰 的 人类 , 和 爆发 进入 眼泪 :
“ [nəʊ] , [mæm] , [ai] [kænt] .
“ No , ma'am , I can't .
“ 不 , 女士 , 我 不能 .

电梯男孩屈服于人性的触碰，放声大哭：“不，女士，我不能。”

[ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [blæmɪn] - [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
And everybody's blamin ' me , as if I done it .
和 每个人的 责备 - 我 , 作为 如果 我 完毕 它 .

所有人都责怪我，好像是我干的一样。

[wʌts] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] ?
What's my poor mother goin ' to do ?
是什么 我的 贫穷的 母亲 去 - 到 做 ?

我可怜的母亲该怎么办?

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['suːðɪŋli] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔgz] ” —
” Mrs . Crashaw , soothingly : “ But you said the runs in the cogs ” —
” 太太 . 克拉肖 , 舒缓地 : “ 但 你 说 这 跑步 在 这 齿轮 ” —

克拉肖太太安慰道：“可是你说过齿轮出了问题……”

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] !
The Elevator Boy : “ How can I tell !
这 电梯 男生 : “ 如何 能 我 告诉 !

电梯男孩：“我怎么知道呢！”

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
That's what they say .
那就是 什么 他们 说 .

他们是这么说的。

[ðeɪ] [heɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [traɪd] .
They hain't never been tried .
他们 没有 绝不 到过 尝试 .

它们从未被尝试过。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : “ [ðeə(r)] !
” Mrs . Curwen , springing to her feet : “ There !
” 太太 . 柯文 , 弹簧 到 她 脚 : “ 那里 !

柯温太太猛地站了起来：“看！

[ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] .
I knew I should .
我 知道 我 应该 .

我知道我应该这么做。

[əʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
Oh ” — She sinks fainting to the floor .
哦 ” — 她 水槽 昏厥 到 这 地面 .

“哦”——她晕倒在地。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [ə'bændənɪŋ] [mɪs] ['lɔːtən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] .
Mrs . Crashaw , abandoning Miss Lawton to the ministrations of young Mr .
太太 . 克拉肖 , 放弃 错过 劳顿 到 这 服事 的 年轻的 先生 .
['biːmɪs] ,
Bemis ,
贝米斯 ,

克拉肖夫人将劳顿小姐托付给年轻的贝米斯先生照料，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [niːl] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [ænd; ənd] [tʃeif] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] : “ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)]
while she kneels beside Mrs . Curwen and chafes her hand : “ Oh , poor
尽管 她 跪着 旁 太太 . 柯文 和 摩擦 她 手 : “ 哦 , 贫穷的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

她跪在柯温太太旁边，揉搓着手说：“哦，可怜的人儿！”

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] .
I knew she was overwrought by the way she was keeping up .
我 知道 她 曾是 雕饰 经过 这 方式 她 曾是 保持 向上 .

从她努力跟上节奏的样子就能看出她情绪过于激动了。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] .
Give her air , Mr . Miller .
给 她 空气 , 先生 . 磨坊主 .

米勒先生，让她透透气。

['əʊpən] [ə; eɪ] — [əʊ] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['wɪndəʊ] !
Open a — Oh , there isn't any window !
打开 一个 — 哦 , 那里 不是 任何 窗户 !

打开——哦，没有窗户！

” ['mɪlə(r)] , ['drɒpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['fænɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ðeə(r)] !
” Miller , dropping on his knees , and fanning Mrs . Curwen : “ There !
” 磨坊主 , 下降 在 他的 膝盖 , 和 扇形 太太 . 柯文 : “ 那里 !

”米勒跪了下来，为柯温太太扇风：“好了！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

[weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
Wake up , Mrs . Curwen .
唤醒 向上 , 太太 . 柯文 .

柯温太太，醒醒。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [skəʊld] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒəʊkɪŋ] .
I didn't mean to scold you for joking .
我 没有 意思是 到 骂 你 为了 开玩笑 .

我不是故意要责备你开玩笑。

[ai] ['dɪd(ə)nt] , [ɪn'diːd] .
I didn't , indeed .
我 没有 , 的确 .

我确实没有。

[ai] — [ai] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [aɪm] [ʌp] [tuː; tə] .
I — I — I don't know what the deuce I'm up to .
我 — 我 — 我 不 知道 什么 这 二 我是 向上 到 .

我——我——我不知道我到底在干什么。

” [hiː; hi] ['gæðəz] ['mɪsɪz] . - [ɪn'ænɪmət] [fɔːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
” He gathers Mrs . Curwen's inanimate form in his arms ,
” 他 聚集 太太 . - 无生命 形式 在 他的 武器 ,

他将柯温太太冰冷的遗体抱在怀里，

[ænd; ənd] [fænz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
and fans her face where it lies on his shoulder .
和 粉丝 她 脸 在哪里 它 谎言 在 他的 肩膀 .

他把脸埋在他的肩膀上，用手轻轻扇着脸。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][waɪf] [wʊd] [seɪ] [ɪf] ” —
“ I don't know what my wife would say if ” —
“ 我 不 知道 什么 我的 妻子 会 说 如果 ” —
“我不知道我妻子会怎么说”——

[piː] . -
p . 193
p . -
第193页

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .
Mrs . Crashaw : “ She would say that you were doing your duty .
太太 . 克拉肖 : “ 她 会 说 那 你 是 正在做 你的 责任 .
克拉肖夫人：“她会说你是在尽你的职责。”

” ['mɪlə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] : “ [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
” Miller , a little consoled : “ Oh , do you think so ?
” 磨坊主 , 一个 小的 安慰 : “ 哦 , 做 你 思考 所以 ?
米勒稍稍安慰道：“哦，你这么认为吗？”

[wel] , [pə'hæps] .
Well , perhaps .
出色地 , 也许 .
或许吧。

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] [æt; ət] [ɔːl] , [mɪs] ['lɔːtən] ?
” Young Mr . Bemis : “ Do you feel faint at all , Miss Lawton ?
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 做 你 感觉 头晕的 在 全部 , 错过 劳顿 ?
贝米斯先生：“劳顿小姐，您觉得头晕吗？”

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
” Miss Lawton : “ No , I think not .
” 错过 劳顿 : “ 不 , 我 思考 不是 .
劳顿小姐：“不，我不这么认为。”

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪts] [seɪf] .
No , not if you say it's safe .
不 , 不是 如果 你 说 它是 安全的 .
不，如果你说安全的话，那就没问题。

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” Young Mr . Bemis : “ Oh , I'm sure it is !
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 哦 , 我是 当然 它 是 !
贝米斯先生：“哦，我确信就是这样！”

” [mɪs] ['lɔːtən] , [rɪ'njʊ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] : “ [wel] , [ðen] !
” Miss Lawton , renewing her hold upon his hand : “ Well , then !
” 错过 劳顿 , 更新 她 抓住 之上 他的 手 : “ 出色地 , 然后 !
劳顿小姐重新握住他的手说：“好吧！”

[pə'hæps] [ai] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
Perhaps I hurt you ?
也许 我 伤害 你 ?
我是否伤害了你？

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [nəʊ] , [nəʊ] !
” Young Mr . Bemis : “ No , no !
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 不 , 不 !
年轻的贝米斯先生：“不，不！”

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] .
You couldn't .
你 不能 .
你做不到。

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
” Miss Lawton : “ How kind you are !
” 错过 劳顿 : “ 如何 种类 你 是 !

劳顿小姐：“你真是太好了！”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] : “ [weə(r)] ” —
” Mrs . Curwen , opening her eyes : “ Where ” —
” 太太 . 柯文 , 开幕 她 眼睛 : “ 在哪里 ” —

柯温太太睁开眼睛问道：“哪里？”

['mɪlə(r)] , ['ræpɪdli] ['trænsfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] .
Miller , rapidly transferring her to Mrs . Crashaw : “ Still in the elevator , Mrs . Curwen .
磨坊主 , 快速 转移 她 到 太太 . 克拉肖 : “ 仍然 在 这 电梯 , 太太 . 柯文 .

米勒迅速将她转告给克拉肖太太：“柯温太太，您还在电梯里。”

” ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : “ ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
” Rising to his feet : “ Something must be done .
” 崛起 到 他的 脚 : “ 某物 必须 是 完毕 .

他站起身来说：“必须做点什么了。”

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ][kraɪ] .
Perhaps we had better unite in a cry .
也许 我们 有 更好的 团结 在 一个 哭 .

或许我们最好团结起来，共同呐喊。

[ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
It's ridiculous , of course .
它是 荒谬的 , 的 课程 .

这当然很荒谬。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .
But it's the only thing we can do .
但 它是 这 仅有的 事物 我们 能 做 .

但这是我们唯一能做的。

[naʊ] , [ðen] ! [hə'ləʊ] !
Now , then ! Hello !
现在 , 然后 ! 你好 !

好！你好！

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [pə'pɑː] !
” Miss Lawton : “ Papa !
” 错过 劳顿 : “ 爸爸 !

劳顿小姐：“爸爸！”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [æg'niː] - [iː] - [iː] - [es] !
” Mrs . Crashaw : “ Agne - e - e - s !
” 太太 . 克拉肖 : “ 阿格尼 - e - e - s !

克拉肖夫人：“艾格尼丝！

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['feɪntli] : “ ['wɔːltə] !
” Mrs . Curwen , faintly : “ Walter !
” 太太 . 柯文 , 淡淡的 : “ 沃尔特 !

柯温太太虚弱地说：“沃尔特！”

” [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [seɪ] !
” The Elevator Boy : “ Say !
” 这 电梯 男生 : “ 说 !

电梯男孩：“说！

" ['mɪlə(r)] : " [əʊ] , [ðæt] [woʊnt][du:; də] .
" Miller : " Oh , that won't do .
" 磨坊主 : " 哦 , 那 惯于 做 .

米勒："哦，那可不行。"

[ɔ:l] [dʒɔɪn][ɪn] - [hə'ləʊ] ! -
All join in ' Hello ! '
全部 加入 在 - 你好 ! -

大家齐声说"你好！"

" [pi:] . -
" p . 194
" p . -

第194页

[ɔ:l] : " [hə'ləʊ] !
All : " Hello !
全部 : " 你好 !

全体："你好！"

" ['mɪlə(r)] : " [wʌns] [mɔ:(r)] !
" Miller : " Once more !
" 磨坊主 : " 一次 更多的 !

米勒："再来一次！"

" [ɔ:l] : " [hə'ləʊ] !
" All : " Hello !
" 全部 : " 你好 !

所有人："你好！"

" ['mɪlə(r)] : " [wʌns] [mɔ:(r)] !
" Miller : " Once more !
" 磨坊主 : " 一次 更多的 !

米勒："再来一次！"

" [ɔ:l] : " [hə'ləʊ] !
" All : " Hello !
" 全部 : " 你好 !

所有人："你好！"

" ['mɪlə(r)] : " [naʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Miller : " Now wait a while .
" 磨坊主 : " 现在 等待 一个 尽管 .

米勒："现在稍等片刻。"

" ['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] : " [nəʊ] , ['nəʊbədi] ['kʌmɪŋ] .
" After an interval : " No , nobody coming .
" 后 一个 间隔 : " 不 , 无人 未来 .

过了一会儿："不，没有人来。"

" [hi:; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" He takes out his watch .
" 他 需要 出去 他的 手表 .

他掏出手表。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'pi:t] [ðɪs] [kraɪ][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - ['mɪnɪt] .
" We must repeat this cry at intervals of a half - minute .
" 我们 必须 重复 这 哭 在 间隔 的 一个 一半 - 分钟 .

"我们必须每隔半分钟重复一次这种呼喊。

[naʊ] , [ðen] !
Now , then !
现在 , 然后 !

那么，就此开始吧！

" [ðeɪ] [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,
" They all join in the cry ,
" 他们 全部 加入 在 这 哭 ,

他们都跟着喊了起来，

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [meɪks] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] .
repeating it as Mr . Miller makes the signal with his lifted hand .
重复 它 作为 先生 . 磨坊主 制作 这 信号 和 他的 抬起 手 .

米勒先生举起手打手势时，他重复了一遍。

[mɪs] ['lɔːtən] : " [əʊ] , [ɪts] [nəʊ] [juːz] !
Miss Lawton : " Oh , it's no use !
错过 劳顿 : " 哦 , 它是 不 使用 !

劳顿小姐："哦，没用了！"

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ðeɪ] [doʊnt][hɪə(r)] .
" Mrs . Crashaw : " They don't hear .
" 太太 . 克拉肖 : " 他们 不 听到 .

克拉肖夫人："他们听不见。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ðeɪ] [woʊnt][hɪə(r)] .
" Mrs . Curwen : " They won't hear .
" 太太 . 柯文 : " 他们 惯于 听到 .

柯温夫人："他们听不到。"

" ['mɪlə(r)] : " [naʊ] , [ðen] , [θriː] [taɪmz] !
" Miller : " Now , then , three times !
" 磨坊主 : " 现在 , 然后 , 三 时代 !

米勒："那么，三次！"

" [ɔːl] : " [hə'ləʊ] ! [hə'ləʊ] !
" All : " Hello ! hello !
" 全部 : " 你好 ! 你好 !

众人："你好！你好！"

[hə'ləʊ] !
hello !
你好 !

你好！

" [piː] . -
" p . 195
" p . -

第195页

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['rɒbəts] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] .
Roberts appears at the outer door of his apartment on the fifth floor .
罗伯茨 出现 在 这 外 门 的 他的 公寓 在 这 第五 地面 .

罗伯茨出现在他位于五楼的公寓外门口。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪd] ['steəkeɪs] [ə'sendz] [æt; ət][wʌn]
It opens upon a spacious landing , to which a wide staircase ascends at one
它 打开 之上 一个 宽敞 降落 , 到 哪个 一个 宽的 楼梯 上升 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

入口处是一个宽敞的平台，平台一侧有一条宽阔的楼梯通往楼上。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [siːn] [ðə; ði]['greɪtɪd][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
At the other is seen the grated door to the shaft of the elevator .
在 这 其他 是 已见 这 磨碎的 门 到 这 轴 的 这 电梯 .

另一边可以看到通往电梯井道的栅栏门。

[hiː; hi] [pɪəz] [ə'baʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['lisən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spiːks] .
He peers about on all sides , and listens for a moment before he speaks .
他 同龄人 关于 在 全部 侧面 , 和 听着 为了 一个 片刻 前 他 说话 .

他环顾四周，听了一会儿才开口说话。

['rɒbəts] : “ [hə'ləʊ] [jɔː'self] .
Roberts : “ Hello yourself .
罗伯茨 : “ 你好 你自己 .

罗伯茨：“你好啊。”

” ['mɪlə(r)] , [ɪn'vɪzəbli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːft] : “ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['rɒbəts] ?
” Miller , invisibly from the shaft : “ Is that you , Roberts ?
” 磨坊主 , 隐形地 从 这 轴 : “ 是 那 你 , 罗伯茨 ?

米勒从井口看不见地说道：“是你吗，罗伯茨？”

” ['rɒbəts] : “ [jes] ; [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
” Roberts : “ Yes ; where in the world are you ?
” 罗伯茨 : “ 是的 ; 在哪里 在 这 世界 是 你 ?

罗伯茨：“是的；你现在在世界上的哪个地方？”

” ['mɪlə(r)] : “ [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
” Miller : “ In the elevator .
” 磨坊主 : “ 在 这 电梯 .

米勒：“在电梯里。”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [wɪr] [ɔːl] [hɪə(r)] , ['edwəd] .
” Mrs . Crashaw : “ We're all here , Edward .
” 太太 . 克拉肖 : “ 是 全部 这里 , 爱德华 .

克拉肖夫人：“我们都在这里，爱德华。”

” ['rɒbəts] : “ [wɒt] !
” Roberts : “ What !
” 罗伯茨 : “ 什么 !

罗伯茨：“什么！

[juː; jʊ] , [ɑːnt] ['meəri] !
You , Aunt Mary !
你 , 阿姨 玛丽 !

你，玛丽阿姨！

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [jes] .
” Mrs . Crashaw : “ Yes .
” 太太 . 克拉肖 : “ 是的 .

克拉肖夫人：“是的。”

['dɪd(ə)nt] [ai] [seɪ] [səʊ] ?
Didn't I say so ?
没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗？

” ['rɒbəts] : “ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?
” Roberts : “ Why don't you come up ?
” 罗伯茨 : “ 为什么 不 你 来 向上 ?

罗伯茨：“你为什么不上来呢？”

” ['mɪlə(r)] : “ [wiː; wi] [kænt] .
” Miller : “ We can't .
” 磨坊主 : “ 我们 不能 .

米勒：“我们不能。”

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][hæz; həz][gɒt] [stʌk] ['sʌmhaʊ] .
The elevator has got stuck somehow .
这 电梯 有 得到 卡住 不知何故 .

电梯好像卡住了。

” [piː] . -
” p . 196
” p . -

第196页

['rɒbəts] : “ [gɒt] [stʌk] ?
Roberts : “ Got stuck ?
罗伯茨 : “ 得到 卡住 ?

罗伯茨：“卡住了吗？”

[bles] [maɪ] [səʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪！

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的？

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] ?
How long have you been there ?
如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了？

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] !
” Mrs . Curwen : “ Since the world began !
” 太太 . 柯文 : “ 自从 这 世界 开始 !

柯温夫人：“自从世界诞生以来！”

” ['mɪlə(r)] : “ [wʌts] [ðə; ði][juːz] ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
” Miller : “ What's the use asking how it happened ?
” 磨坊主 : “ 是什么 这 使用 问 如何 它 发生 ?

米勒：“问事情是怎么发生的有什么用呢？”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][keə(r)] .
We don't know , and we don't care .
我们 不 知道 , 和 我们 不 关心 .

我们不知道，也不关心。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get] [aʊt] .
What we want to do is to get out .
什么 我们 想 到 做 是 到 得到 出去 .

我们想做的就是离开。

” ['rɒbəts] : “ [jes] , [jes] ! [biː; bi]['keəf(ə)l] !
” Roberts : “ Yes , yes ! Be careful !
” 罗伯茨 : “ 是的 , 是的 ! 是 小心 !

罗伯茨：“是的，是的！小心！”

” [hiː; hi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][frɒg] - [laɪk]['pɒstʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ðə; ði]
” He rises from his frog - like posture at the grating , and walks the
” 他 上升 从 他的 青蛙 - 喜欢 姿势 在 这 格栅 , 和 散步 这
['lændɪŋ] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
landing in agitation .
降落 在 搅动 .

他从栅栏边青蛙般的姿势站了起来，焦躁地走上楼梯平台。

“ [dʒʌst][həʊld][ɒn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

“ Just hold on a minute !

“ 只是 抓住 在 一个 分钟 !

“请稍等片刻！”

” ['mɪlə(r)] : “ [əʊ] , [wiː; wi] ['ʃɑːnt] [stɜː(r)] .

” Miller : “ Oh , we sha'n't stir .

” 磨坊主 : “ 哦 , 我们 不会 搅拌 .

米勒：“哦，我们不会搅动。”

” ['rɒbəts] : “ [aɪl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

” Roberts : “ I'll see what can be done .

” 罗伯茨 : “ 患病的 看 什么 能 是 完毕 .

罗伯茨：“我会看看能做些什么。”

” ['mɪlə(r)] : “ [wel] , [siː] [kwɪk] , [pliːz] .

” Miller : “ Well , see quick , please .

” 磨坊主 : “ 出色地 , 看 快的 , 请 .

米勒：“好的，请快点。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] .

We have plenty of time , but we don't want to lose any .

我们 有 很多 的 时间 , 但 我们 不 想 到 失去 任何 .

我们有充足的时间，但我们不想浪费任何时间。

[dəʊnt] [ə'lɑːm] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't alarm Mrs . Miller , if you can help it .

不 警报 太太 . 磨坊主 , 如果 你 能 帮助 它 .

尽量不要惊扰米勒太太。

” ['rɒbəts] : “ [nəʊ] , [nəʊ] .

” Roberts : “ No , no .

” 罗伯茨 : “ 不 , 不 .

罗伯茨：“不，不。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [ə'lɑːm] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] .

” Mrs . Curwen : “ You may alarm Mr . Curwen .

” 太太 . 柯文 : “ 你 可能 警报 先生 . 柯文 .

柯温太太：“你可能会让柯温先生感到害怕。”

” ['rɒbəts] : “ [wɒt] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?

” Roberts : “ What ! Are you there ?

” 罗伯茨 : “ 什么 ! 是 你 那里 ?

罗伯茨：“什么！你在吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [hɪə(r)] ?

” Mrs . Curwen : “ Here ?

” 太太 . 柯文 : “ 这里 ?

柯温夫人：“这里？”

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] !

I've been here all my life !

我已经 到过 这里 全部 我的 生活 !

我一辈子都住在这里！

” ['rɒbəts] : “ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !

” Roberts : “ Ha ! ha ! ha !

” 罗伯茨 : “ 哈 ! 哈 ! 哈 !

罗伯茨：“哈哈哈哈！”

[ðæts] [raɪt] .

That's right .

那就是 正确的 .

这是正确的。

[wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] .
We'll soon have you out .
出色地 很快 有 你 出去 .

我们很快就会把你放出去。

[kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
Keep up your spirits .
保持 向上 你的 烈酒 .

振作起来。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
" Mrs . Curwen : " But I'm not keeping them up .
" 太太 . 柯文 : " 但 我是 不是 保持 他们 向上 .

柯温太太："但我不会让他们熬夜。"

" [mɪs] ['lɔːtən] : " [tel] [pə'pɑː] [aɪm] [hɪə(r)] [tuː] .
" Miss Lawton : " Tell papa I'm here too .
" 错过 劳顿 : " 告诉 爸爸 我是 这里 也 .

劳顿小姐："告诉爸爸我也在这里。"

" ['rɒbəts] : " [wɒt] !
" Roberts : " What !
" 罗伯茨 : " 什么 !

罗伯茨："什么！

[juː; jʊ] [tuː] , [mɪs] ['lɔːtən] ?
You too , Miss Lawton ?
你 也 , 错过 劳顿 ?

你也一样，劳顿小姐？

" [piː] . -
" p . 197
" p . -

第197页

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [jes] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] .
Mrs . Crashaw : " Yes , and young Mr . Bemis .
太太 . 克拉肖 : " 是的 , 和 年轻的 先生 . 贝米斯 .

克拉肖夫人："是的，还有年轻的贝米斯先生。"

['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] ?
Didn't I tell you we were all here ?
没有 我 告诉 你 我们 是 全部 这里 ?

我不是告诉过你们我们都在这里吗？

" ['rɒbəts] : " [ai] ['kʊd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Roberts : " I couldn't realize it .
" 罗伯茨 : " 我 不能 意识到 它 .

罗伯茨："我当时无法意识到这一点。"

[wel] , [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Well , wait a moment .
出色地 , 等待 一个 片刻 .

稍等片刻。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [əʊ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [weɪt] .
" Mrs . Curwen : " Oh , you can trust us to wait .
" 太太 . 柯文 : " 哦 , 你 能 相信 我们 到 等待 .

柯温夫人："哦，您可以相信我们会等的。"

" ['rɒbəts] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ,
" Roberts , returning with Dr . Lawton , and Mr . Bemis ,
" 罗伯茨 , 返回 和 博士 . 劳顿 , 和 先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨和劳顿博士以及贝米斯先生一起返回，

[huː] [dʒɔɪn] [hɪm] [ɪn] ['stuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] :
who join him in stooping around the grated door of the shaft :
WHO 加入 他 在 弯腰 大约 这 磨碎的 门 的 这 轴 :

他们和他一起弯腰绕过竖井的铁栅门:

“ ['ðer] [dʒʌst] ['ʌndə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] .
“ They're just under here in the well of the elevator , midway between the two stories .
“ 它们是 只是 在下面 这里 在 这 出色地 的 这 电梯 , 中途 之间 这 二 故事 .

“他们就在电梯井的下方，位于两层楼的中间位置。”

” ['lɔːtən] : “ [hɑː] ! [hɑː] !
” Lawton : “ Ha ! ha !
” 劳顿 : “ 哈 ! 哈 !

劳顿:“哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [doʊnt] [seɪ] [səʊ] .
You don't say so .
你 不 说 所以 .

你可不这么说。

” ['biːmɪs] : “ [bles] [maɪ] [hɑːt] !
” Bemis : “ Bless my heart !
” 贝米斯 : “ 保佑 我的 心 !

贝米斯:“我的天哪!”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
What are they doing there ?
什么 是 他们 正在做 那里 ?

他们在那里做什么?

” ['mɪlə(r)] : “ [wɪr] [nɒt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
” Miller : “ We're not doing anything .
” 磨坊主 : “ 是 不是 正在做 任何事物 .

米勒:“我们什么也没做。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] .
” Mrs . Curwen : “ We're waiting for you to do something .
” 太太 . 柯文 : “ 是 等待 为了 你 到 做 某物 .

柯温夫人:“我们等着你做点什么呢。”

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [əʊ] , [pə'pɑː] !
” Miss Lawton : “ Oh , papa !
” 错过 劳顿 : “ 哦 , 爸爸 !

劳顿小姐:“哦，爸爸!”

” ['lɔːtən] : “ [doʊnt] [biː; bi] ['trʌbld] , [luː] , [wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv] [juː; jʊ] [aʊt] .
” Lawton : “ Don't be troubled , Lou , we'll soon have you out .
” 劳顿 : “ 不 是 麻烦 , 卢 , 出色地 很快 有 你 出去 .

劳顿:“别担心，卢，我们很快就会把你弄出去。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [sɜː(r)] , [mɪs] ['lɔːtən] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
” Young Mr . Bemis : “ Don't be alarmed , sir , Miss Lawton is all right .
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 不 是 惊慌 , 先生 , 错过 劳顿 是 全部 正确的 .

年轻的贝米斯先生:“先生，请不要担心，劳顿小姐没事。”

” [mɪs] ['lɔːtən] : “ [jes] , [aɪm] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] , [pə'pɑː] .
” Miss Lawton : “ Yes , I'm not frightened , papa .
” 错过 劳顿 : “ 是的 , 我是 不是 害怕 , 爸爸 .

劳顿小姐：“是的，爸爸，我不害怕。”

” ['lɔːtən] : “ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
” Lawton : “ Well , that's a great thing in cases of this kind .
” 劳顿 : “ 出色地 , 那就是 一个 伟大的 事物 在 案例 的 这 种类 .

劳顿：“嗯，在这种情况下，这当然是件好事。”

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ?
How did you happen to get there ?
如何 做过 你 发生 到 得到 那里 ?

你是怎么到那儿的？

” ['mɪlə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] : “ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ?
” Miller , indignantly : “ How do you suppose ?
” 磨坊主 , 愤慨地 : “ 如何 做 你 认为 ?

米勒愤愤不平地说：“你以为呢？”

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
We came up in the elevator .
我们 来了 向上 在 这 电梯 .

我们乘电梯上来的。

” [piː] . -
” p . 198
” p . -

第198页

['lɔːtən] : “ [wel] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ?
Lawton : “ Well , why didn't you come the rest of the way ?
劳顿 : “ 出色地 , 为什么 没有 你 来 这 休息 的 这 方式 ?

劳顿：“那你为什么不走完全程呢？”

” ['mɪlə(r)] : “ [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ˌwʊdnt] .
” Miller : “ The elevator wouldn't .
” 磨坊主 : “ 这 电梯 不会 .

米勒：“电梯不会运行。”

” ['lɔːtən] : “ [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
” Lawton : “ What seems to be the matter ?
” 劳顿 : “ 什么 似乎 到 是 这 事情 ?

劳顿：“出了什么事？”

” ['mɪlə(r)] : “ [wiː; wi] [dəʊnt] [nəʊ] .
” Miller : “ We don't know .
” 磨坊主 : “ 我们 不 知道 .

米勒：“我们不知道。”

” ['lɔːtən] : “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
” Lawton : “ Have you tried to start it ?
” 劳顿 : “ 有 你 尝试 到 开始 它 ?

劳顿：“你试过启动它吗？”

” ['mɪlə(r)] : “ [wel] , [aɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
” Miller : “ Well , I'll leave that to your imagination .
” 磨坊主 : “ 出色地 , 患病的 离开 那 到 你的 想像力 .

米勒：“嗯，这留给你们自己想象吧。”

” ['lɔːtən] : “ [wel] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] .
” Lawton : “ Well , be careful what you do .
” 劳顿 : “ 出色地 , 是 小心 什么 你 做 .

劳顿：“嗯，做事要小心。”

[juː; jʊ] [mait] ” —
You might ” —
你 可能 ” —

你或许会”——

['mɪlə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] : “ ['rɒbəts] , [huz] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] ?
Miller , interrupting : “ Roberts , who's that talking ?
磨坊主 , 打断 : “ 罗伯茨 , 谁是 那 说 ?

米勒打断道：“罗伯茨，是谁在说话？”

” ['rɒbəts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [pə'laɪtli] : “ [əʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !
” Roberts , coming forward politely : “ Oh , excuse me !
” 罗伯茨 , 未来 向前 礼貌地 : “ 哦 , 原谅 我 !

罗伯茨礼貌地走上前来说：“哦，对不起！”

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
I forgot that you didn't know each other .
我 忘了 那 你 没有 知道 每个 其他 .

我忘了你们之前并不认识。

['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] . ” [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Dr . Lawton , Mr . Miller . ” Introducing them .
博士 . 劳顿 , 先生 . 磨坊主 . ” 介绍 他们 .

劳顿博士，米勒先生。”介绍他们。

['lɔːtən] : “ [glæd][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Lawton : “ Glad to know you .
劳顿 : “ 高兴的 到 知道 你 .

劳顿：“很高兴认识你。”

” ['mɪlə(r)] : “ ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə]
” Miller : “ Very happy to make your acquaintance , and hope some day to
” 磨坊主 : “ 非常 快乐的 到 制作 你的 熟人 , 和 希望 一些 天 到
[siː] [juː; jʊ] .
see you .
看 你 .

米勒：“很高兴认识你，希望有一天能再见到你。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [jɔː(r); jə(r)][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] ” —
And now , if you have completed your diagnosis ” —
和 现在 , 如果 你 有 完全的 你的 诊断 ” —

现在，如果您已经完成了诊断——

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['evə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , ['dɒktə(r)] ; [nɔː(r)] ['eni]
Mrs . Curwen : “ None of us have ever had it before , doctor ; nor any
太太 . 柯文 : “ 没有任何 的 我们 有 曾经 有 它 前 , 医生 ; 也不 任何
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
of our families ,
的 我们的 家庭 ,

柯温太太：“医生，我们一家人以前都没得过这种病，我们的家人也没有。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] .
so far as we know .
所以 远的 作为 我们 知道 .

就我们所知。

” ['lɔːtən] : “ [hɑː] ! [hɑː] !
” Lawton : “ Ha ! ha !
” 劳顿 : “ 哈 ! 哈 !

劳顿：“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

['veri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好!

[wel] , [dʒʌst] [kiːp] ['kwaɪət] .
Well , just keep quiet .
出色地 , 只是 保持 安静的 .

你就保持安静吧。

[wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prez(ə)ntli] .
We'll have you all out of there presently .
出色地 有 你 全部 出去 的 那里 目前 .

我们马上就把你们都送出去。

” [piː] . -
” p . 199
” p . -

第199页

['biːmɪs] : “ [jes] , [rɪ'meɪn] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
Bemis : “ Yes , remain perfectly still .
贝米斯 : “ 是的 , 保持 完美 仍然 .

贝米斯:“是的,保持绝对静止。”

” ['rɒbəts] : “ [jes] , [wiːl; wil][hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] .
” Roberts : “ Yes , we'll have you out .
” 罗伯茨 : “ 是的 , 出色地 有 你 出去 .

罗伯茨:“是的,我们会把你赶出去。”

[dʒʌst] [weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

” ['mɪlə(r)] : “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
” Miller : “ You seem to think we're going to run away .
” 磨坊主 : “ 你 似乎 到 思考 是 去 到 跑步 离开 .

米勒:“你好像认为我们要逃跑。”

[waɪ] ['ʃʊdnt] [wiː; wi] [kiːp] ['kwaɪət] ?
Why shouldn't we keep quiet ?
为什么 不应该 我们 保持 安静的 ?

我们为什么不能保持沉默?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɔɪstərəs] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [laɪk] [ræts] [ɪn] [ə; eɪ]
Do you suppose we're going to be very boisterous , shut up here like rats in a
做 你 认为 是 去 到 是 非常 喧闹的 , 关闭 向上 这里 喜欢 老鼠 在 一个
[træp] ?
trap ?
陷阱 ?

你觉得我们会非常吵闹,像老鼠被困在陷阱里一样被关在这里吗?

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [ɔː(r)] [bɝdz] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
” Mrs . Curwen : “ Or birds in a cage , if you want a more pleasing image .
” 太太 . 柯文 : “ 或者 鸟类 在 一个 笼 , 如果 你 想 一个 更多的 令人愉悦 图像 .

柯温夫人:“或者笼中鸟,如果你想要一个更令人愉悦的比喻的话。”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : “ [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌju: 'es][aʊt] , ['edwəd] ?
” Mrs . Crashaw : “ How are you going to get us out , Edward ?
” 太太 . 克拉肖 : “ 如何 是 你 去 到 得到 我们 出去 , 爱德华 ?

克拉肖太太：“爱德华，你打算怎么把我们救出去？”

” ['rɒbəts] : “ [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [jet] .
” Roberts : “ We don't know yet .
” 罗伯茨 : “ 我们 不 知道 然而 .

罗伯茨：“我们还不知道。”

[bʌt; bət] [ki:p] ['kwaɪət] ” —
But keep quiet ” —
但 保持 安静的 ” —

但要保持沉默”——

['mɪlə(r)] : “ [ki:p] ['kwaɪət] !
Miller : “ Keep quiet !
磨坊主 : “ 保持 安静的 !

米勒：“保持安静！”

[greɪt] ['hevənz] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪！

[wɪr] [ə'freɪd][tu:; tə][stɜ:(r)][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
we're afraid to stir a finger .
是 害怕的 到 搅拌 一个 手指 .

我们连动一下手指都不敢。

[naʊ] [dəʊnt] [seɪ] - [ki:p] ['kwaɪət] - ['eni] [mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .
Now don't say ' keep quiet ' any more , for we can't stand it .
现在 不 说 - 保持 安静的 - 任何 更多的 , 为了 我们 不能 站立 它 .

现在别再说“保持安静”了，我们再也忍受不了了。

” ['lɔ:tən] : “ [hi:z] [ɪn]['əʊpən] [rɪ'beljən] .
” Lawton : “ He's in open rebellion .
” 劳顿 : “ 他是 在 打开 叛乱 .

劳顿：“他公开反抗。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] , ['rɒbəts] ?
What are you going to do , Roberts ?
什么 是 你 去 到 做 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，你打算怎么办？

” ['rɒbəts] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] : “ [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [jet] .
” Roberts , rising and scratching his head : “ Well , I don't know yet .
” 罗伯茨 , 上升 和 抓挠 他的 头 : “ 出色地 , 我 不 知道 然而 .

罗伯茨站起身，挠了挠头：“嗯，我还不知道。”

[wi:; wi] [mait] [breɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] .
We might break a hole in the roof .
我们 可能 休息 一个 洞 在 这 屋顶 .

我们可能会在屋顶上砸出一个洞。

” ['lɔ:tən] : “ [ɑ:] , [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:; də] .
” Lawton : “ Ah , I don't think that would do .
” 劳顿 : “ 啊 , 我 不 思考 那 会 做 .

劳顿：“啊，我觉得那样行不通。”

[bɪ'saɪdz] [jʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get][ə; eɪ]['kɑ:pəntə(r)] .
Besides you'd have to get a carpenter .
除了 你会 有 到 得到 一个 木匠 .

此外，你还得找个木匠。

" ['rɒbəts] : " [ðæts] [truː] .
" Roberts : " That's true .
" 罗伯茨 : " 那就是 真的 .

罗伯茨："没错。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['rækɪt] ,
And it would make a racket ,
和 它 会 制作 一个 球拍 ,

而且它会发出很大的噪音。

[ænd; ənd][ə'lɑːm][ðə; ði] [haʊs] " — ['steərɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ðə; ði]['greɪtɪd] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and alarm the house " — staring desperately at the grated doorway of the
和 警报 这 房子 " — 凝视 绝望地 在 这 磨碎的 门口 的 这
[ʃɑːft] .
shaft .
轴 .

"并惊动房屋"——绝望地盯着竖井的栅栏门。

" [ɪf] [ai]
" If I
" 如果 我

"如果我

[piː] . -
p . 200
p . -

第200页

[kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][mæn] — [æn; ən]['elɪveɪtə(r)]['bɪldə(r)] !
could only find an elevator man — an elevator builder !
可以 仅有的 寻找 一个 电梯 男人 — 一个 电梯 建筑商 !

只找到一个电梯工——竟然是个电梯建造工！

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , [ænd; ənd] ['ðer] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] ,
But of course they all live in the suburbs , and they're keeping Christmas ,
但 的 课程 他们 全部 居住 在 这 郊区 , 和 它们是 保持 圣诞节 ,

当然，他们都住在郊区，而且他们也会庆祝圣诞节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] , ['eniweɪ] .
and it would take too long , anyway .
和 它 会 拿 也 长的 , 反正 .

而且无论如何，这都需要太长时间。

" ['biːmɪs] : " ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ?
" Bemis : " Hadn't you better send for the police ?
" 贝米斯 : " 之前没有 你 更好的 发送 为了 这 警察 ?

贝米斯："你难道不应该叫警察来吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
It seems to me it's a case for the authorities .
它 似乎 到 我 它是 一个 案件 为了 这 当局 .

在我看来，这应该由有关部门处理。

" ['lɔːtən] : " [ɑː] , [ðeə(r)] [spiːks] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənaɪzd] [maɪnd] !
" Lawton : " Ah , there speaks the Europeanized mind !
" 劳顿 : " 啊 , 那里 说话 这 欧洲化 头脑 !

劳顿："啊，这就是欧洲人的思维方式！"

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
They always leave the initiative to the authorities .
他们 总是 离开 这 倡议 到 这 当局 .

他们总是把主动权交给当局。

[gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [ə'lɑːm] , ['rɒbəts] .
Go out and sound the fire - alarm , Roberts .
去 出去 和 声音 这 火 - 警报 , 罗伯茨 .

罗伯茨，出去拉响火警警报。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] .
It's a case for the Fire Department .
它是 一个 案件 为了 这 火 部门 .

这是消防部门要处理的事。

" ['rɒbəts] : " [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][dʒəʊk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] .
" Roberts : " Oh , it's all very well to joke , Dr . Lawton .
" 罗伯茨 : " 哦 , 它是 全部 非常 出色地 到 开玩笑 , 博士 . 劳顿 .

罗伯茨：“哦，开玩笑当然很好，劳顿博士。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [prɪ'skraɪb] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you prescribe something ?
为什么 不 你 规定 某物 ?

为什么不开点药呢？

" ['lɔːtən] : " ['sɜːdʒɪkl] ['triːtmənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl][præk'tɪʃənə(r)] .
" Lawton : " Surgical treatment seems to be indicated , and I'm merely a general practitioner .
" 劳顿 : " 外科 治疗 似乎 到 是 表明的 , 和 我是 仅仅 一个 一般的 实践者 .

劳顿：“看来需要进行手术治疗，而我只是一名全科医生。”

" ['rɒbəts] : " [ɪf] ['wɪlis] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] , [id] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Roberts : " If Willis were only here , he'd find some way out of it .
" 罗伯茨 : " 如果 威利斯 是 仅有的 这里 , 他会 寻找 一些 方式 出去 的 它 .

罗伯茨：“如果威利斯在这里，他肯定会找到办法脱身的。”

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] ['sʌmweə(r)] " —
Well , I'll have to go for help somewhere " —
出色地 , 患病的 有 到 去 为了 帮助 某处 " —

“好吧，我得找个地方寻求帮助。”

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [bɜːstɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] : " [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mrs . Roberts and Mrs . Miller , bursting upon the scene : " Oh , what is it ?
太太 . 罗伯茨 和 太太 . 磨坊主 , 爆发 之上 这 场景 : " 哦 , 什么 是 它 ?

罗伯茨太太和米勒太太突然闯入现场：“哦，怎么了？”

" ['lɔːtən] : " [ɑː] , [juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
" Lawton : " Ah , you needn't go for help , my dear fellow .
" 劳顿 : " 啊 , 你 不必 去 为了 帮助 , 我的 亲爱的 同伴 .

劳顿：“啊，亲爱的朋友，你不必去寻求帮助了。”

[ɪts] [kʌm] !
It's come !
它是 来 !

它来了！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , ['edwəd] ?
" Mrs . Roberts : " What are you all doing here , Edward ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 什么 是 你 全部 正在做 这里 , 爱德华 ?

罗伯茨夫人：“爱德华，你们都在这里做什么？”

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [əʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [bæd] [njuːz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ?
" Mrs . Miller : " Oh , have you had any bad news of Mr . Miller ?
" 太太 . 磨坊主 : " 哦 , 有 你 有 任何 坏的 消息 的 先生 . 磨坊主 ?

米勒太太：“哦，你有没有听到米勒先生的坏消息？”

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ɔː(r)] [ɑːnt] ['meəri] ?
Mrs . Roberts : " Or Aunt Mary ?
太太 . 罗伯茨 : " 或者 阿姨 玛丽 ?

罗伯茨太太："还是玛丽阿姨？"

" ['mɪlə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] : " [wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] ?
" Miller , calling up : " Well , are you going to keep us here all night ?
" 磨坊主 , 呼叫 向上 : " 出色地 , 是 你 去 到 保持 我们 这里 全部 夜晚 ?

米勒打电话来说："你们打算让我们在这里待一整晚吗？"

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?
Why don't you do something ?
为什么 不 你 做 某物 ?

你为什么不做点什么呢？

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [əʊ] , [wʌts] [ðæt] ?
" Mrs . Miller : " Oh , what's that ?
" 太太 . 磨坊主 : " 哦 , 是什么 那 ?

米勒太太："哦，那是什么？"

[əʊ] , [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] !
Oh , it's Mr . Miller !
哦 , 它是 先生 . 磨坊主 !

哦，是米勒先生！

[əʊ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eləri] ?
Oh , where are you , Ellery ?
哦 , 在哪里 是 你 , 埃勒里 ?

哦，艾勒里，你在哪里？

" ['mɪlə(r)] : " [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
" Miller : " In the elevator .
" 磨坊主 : " 在 这 电梯 .

米勒："在电梯里。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [əʊ] ! [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ?
" Mrs . Miller : " Oh ! and where is the elevator ?
" 太太 . 磨坊主 : " 哦 ! 和 在哪里 是 这 电梯 ?

米勒太太："哦！电梯在哪里？"

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get] [aʊt] ?
Why don't you get out ?
为什么 不 你 得到 出去 ?

你为什么不离开？

[əʊ] " —
Oh " —
哦 " —

哦"-

['mɪlə(r)] : " [ɪts] [kɔːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] .
Miller : " It's caught , and we can't .
磨坊主 : " 它是 捕捉 , 和 我们 不能 .

米勒："它被抓住了，我们没办法。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [kɔːt] ?
" Mrs . Miller : " Caught ?
" 太太 . 磨坊主 : " 捕捉 ?

米勒太太："被抓住了吗？"

[əʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] — [kɪld] — [kɪld] !
Oh , then you will be killed — killed — killed !
哦 , 然后 你 将要 是 被杀 — 被杀 — 被杀 !

哦，那你就会被杀——被杀——被杀！

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [fæn] ,
And it's all my fault , sending you back after my fan ,
和 它是 全部 我的 过错 , 发送 你 后退 后 我的 扇子 ,

这一切都是我的错，我派你回去追我的粉丝。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ;
and I had it all the time in my own pocket ;
和 我 有 它 全部 这 时间 在 我的 自己的 口袋 ;

我一直把它放在自己的口袋里；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ɪn]
and it comes from my habit of giving it to you to carry in
和 它 来 从 我的 习惯 的 给予 它 到 你 到 携带 在
[jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] ['pɒkɪt] ,
your overcoat pocket ,
你的 大衣 口袋 ,

这是因为我习惯把它给你，让你放在外套口袋里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [diːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn] [kænt] [breɪk] .
because it's deep , and the fan can't break .
因为 它是 深的 , 和 这 扇子 不能 休息 .

因为它很深，风扇不会坏。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ,
And of course I never thought of my own pocket ,
和 的 课程 我 绝不 想法 的 我的 自己的 口袋 ,

当然，我从来没想过自己的钱包。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] ['hædnt]
and I never should have thought of it at all if Mr . Curwen hadn't
和 我 绝不 应该 有 想法 的 它 在 全部 如果 先生 . 柯文 之前没有
[biːn] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] ['mɪsɪz] . - [glʌv] ,
been going back to get Mrs . Curwen's glove ,
到过 去 后退 到 得到 太太 . - 手套 ,

如果不是柯温先生要回去拿柯温太太的手套，我根本就不应该想到这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [id] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [raɪt] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [sent] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [left] ,
for he'd brought another right after she'd sent him for a left ,
为了 他会 带来 其他 正确的 后 棚 发送 他 为了 一个 左边 ,

因为在她让他向左转之后，他又向右转了一次。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and we were all having such a laugh about it ,
和 我们 是 全部 拥有 这样的 一个 笑 关于 它 ,

我们当时都笑得前仰后合。

[ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði]
and I just happened to put my hand on my pocket , and there I felt the
和 我 只是 发生 到 放 我的 手 在 我的 口袋 , 和 那里 我 毛毡 这
[fæn] .
fan .
扇子 .

我碰巧把手伸进口袋，然后就摸到了风扇。

[ænd; ənd] [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
And oh , what shall I do ?
和 哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['ʌtə] [ðiːz] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ænd; ənd] [self] - [ri'prəutʃ]
” Mrs . Miller utters these explanations and self - reproaches
” 太太 . 磨坊主 说话 这些 解释 和 自己 - 责备

米勒太太发表了这些解释和自我责备。

[piː] . -
p . 202
p . -

第202页

[ɪn] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] , [waɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪd] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ʃɑːft] ,
in a lamentable voice , while crouching close to the grated door to the elevator shaft ,
在 一个 令人惋惜的 嗓音 , 尽管 蹲伏 关闭 到 这 磨碎的 门 到 这 电梯 轴 ,

他蜷缩在电梯井的铁栅门旁，用哀怨的声音说道：

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['meʃɪz] .
and clinging to its meshes .
和 依恋 到 它是 网格 .

并紧紧依附在它的网状物上。

['mɪlə(r)] : “ [wel] , [wel] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Miller : “ Well , well , it's all right .
磨坊主 : “ 出色地 , 出色地 , 它是 全部 正确的 .

米勒：“好吧，好吧，没关系。”

[aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [fæn] , [hɪə(r)] .
I've got you another fan , here .
我已经 得到 你 其他 扇子 , 这里 .

我这儿又给你找了个粉丝。

[doʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['waɪldli] : “ [wɛrz] [ɑːnt] ['meəri] , ['edwəd] ?
” Mrs . Roberts , wildly : “ Where's Aunt Mary , Edward ?
” 太太 . 罗伯茨 , 疯狂地 : “ 在哪里? 阿姨 玛丽 , 爱德华 ?

罗伯茨太太惊慌失措地问道：“爱德华，玛丽阿姨在哪儿？”

[hæz; həz] ['wɪlis] [gɒt] [bæk] ?
Has Willis got back ?
有 威利斯 得到 后退 ?

威利斯回来了吗？

” [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʊk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : “ ['edwəd] ! [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːz] [ɪn] [ðæt] ['elɪveɪtə(r)] !
” At a guilty look from her husband : “ Edward ! don't tell me that she's in that elevator !
” 在 一个 有罪的 看 从 她 丈夫 : “ 爱德华 ! 不 告诉 我 那 她是 在 那 电梯 !

丈夫露出愧疚的表情，她说道：“爱德华！别告诉我她就在电梯里！”

[doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] !
Don't do it , Edward !
不 做 它 , 爱德华 !

别这么做，爱德华！

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [doʊnt] . [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪldz] ['mʌðərz] [ɑːnt] [ɪz] [daʊn] [ðeə(r)] ,
For your own sake don't . Don't tell me that your own child's mother's aunt is down there ,
为了 你的 自己的 清酒 不 . 不 告诉 我 那 你的 自己的 孩子的 母亲的 阿姨 是 向下 那里 ,

为了你自己好，别去。别告诉我你孩子的母亲的姑姑在下面。

[sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [laɪk] — [laɪk] ” —
suspended between heaven and earth like — like ” —
暂停 之间 天堂 和 地球 喜欢 — 喜欢 ” —

悬浮在天地之间，就像——就像”——

['lɔːtən] : “ [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪt] .
Lawton : “ The coffin of the Prophet .
劳顿 : “ 这 棺材 的 这 先知 .

劳顿：“先知的棺材。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [jes] . [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , ['edwəd] !
” Mrs . Roberts : “ Yes . Don't tell me , Edward !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 是的 . 不 告诉 我 , 爱德华 !

罗伯茨太太：“是的。别告诉我，爱德华！”

[speə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][speə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
Spare your child's mother , if you won't spare your wife !
空闲的 你的 孩子的 母亲 , 如果 你 惯于 空闲的 你的 妻子 !

如果你不肯放过你的妻子，那就放过你孩子的母亲吧！

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ ['ægnəs] ! [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
” Mrs . Crashaw : “ Agnes ! don't be ridiculous .
” 太太 . 克拉肖 : “ 艾格尼丝 ! 不 是 荒谬的 .

克拉肖太太：“艾格尼丝！别胡说八道了。”

[aɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I'm here , and I never was more comfortable in my life .
我是 这里 , 和 我 绝不 曾是 更多的 舒服的 在 我的 生活 .

我在这里，感觉从未如此自在。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] “ [əʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [ɑːnt] ['meəri] ?
” Mrs . Roberts , calling down the grating “ Oh ! Is it you , Aunt Mary ?
” 太太 . 罗伯茨 , 呼叫 向下 这 格栅 “ 哦 ! 是 它 你 , 阿姨 玛丽 ?

罗伯茨太太，大声喊道：“哦！是你吗，玛丽阿姨？”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
” Mrs . Crashaw : “ Of course it is !
” 太太 . 克拉肖 : “ 的 课程 它 是 !

克拉肖夫人：“当然是！”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [vɔɪs] ?
” Mrs . Roberts : “ You recognize my voice ?
” 太太 . 罗伯茨 : “ 你 认出 我的 嗓音 ?

罗伯茨夫人：“你认出我的声音了吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ai][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] , [ɪn'diːd] !
” Mrs . Crashaw : “ I should hope so , indeed !
” 太太 . 克拉肖 : “ 我 应该 希望 所以 , 的确 !

克拉肖夫人：“我当然希望如此！”

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Mrs . Roberts : “ And you know me ?
太太 . 罗伯茨 : “ 和 你 知道 我 ?

罗伯茨夫人：“你认识我吗？”

['ægnəs] ?
Agnes ?
艾格尼丝 ?

艾格尼丝？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ['ægnəs] .
” Mrs . Crashaw : “ Don't be a goose , Agnes .
” 太太 . 克拉肖 : “ 不 是 一个 鹅 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太：“别像只鹅一样，艾格尼丝。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['ɑːnti] .
” Mrs . Roberts : “ Oh , it is you , aunty .
” 太太 . 罗伯茨 : “ 哦 , 它 是 你 , 阿姨 .

罗伯茨太太：“哦，是你啊，阿姨。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !
Oh , I'm so glad !
哦 , 我是 所以 高兴的 !

哦，我太高兴了！

[aɪm][səʊ] ['hæpi] !
I'm so happy !
我是 所以 快乐的 !

我太高兴了！

[bʌt; bət] [kiːp] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] .
But keep perfectly still , aunty dear , and we'll soon have you out .
但 保持 完美 仍然 , 阿姨 亲爱的 , 和 出色地 很快 有 你 出去 .

但亲爱的阿姨，请您一动不动，我们很快就能把您弄出去。

[θɪŋk] [ɒv; əv]['beɪbi] , [ænd; ənd][doʊnt] [gɪv] [wei] .
Think of baby , and don't give way .
思考 的 婴儿 , 和 不 给 方式 .

想想孩子，不要妥协。

” ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : “ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ɪf] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['dʌznt] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðæt] .
” Mrs . Crashaw : “ I shall not , if the elevator doesn't , you may depend upon that .
” 太太 . 克拉肖 : “ 我 将 不是 , 如果 这 电梯 不 , 你 可能 依赖 之上 那 .

克拉肖夫人：“我不会，如果电梯不工作，你可以指望它。”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [əʊ] , [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv] !
” Mrs . Roberts : “ Oh , what courage you do have !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 哦 , 什么 勇气 你 做 有 !

罗伯茨夫人：“哦，你真有勇气！”

[bʌt; bət] [kiːp] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] !
But keep up your spirits !
但 保持 向上 你的 烈酒 !

但请保持乐观！

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] ['beɪbi] .
Mrs . Miller and I have just come from seeing baby .
太太 . 磨坊主 和 我 有 只是 来 从 看到 婴儿 .

米勒太太和我刚看完宝宝回来。

[ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She's gone to sleep with all her little presents in her arms .
她是 已消失 到 睡觉 和 全部 她 小的 礼物 在 她 武器 .

她抱着所有的小礼物睡着了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .
The children did want to see you so much before they went to bed .
这 孩子们 做过 想 到 看 你 所以 很多 前 他们 去 到 床 .

孩子们在睡觉前非常想见你。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , [ɑːnt] ['meəri] .
But never mind that now , Aunt Mary .
但 绝不 头脑 那 现在 , 阿姨 玛丽 .

不过现在不用管这些了，玛丽阿姨。

[aɪm] ['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !
I'm only too thankful to have you at all !
我是 仅有的 也 感恩 到 有 你 在 全部 !

能有你陪伴，我真是感激不尽！

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] !
" Mrs . Crashaw : " I wish you did have me !
" 太太 . 克拉肖 : " 我 希望 你 做过 有 我 !

克拉肖夫人："我真希望你拥有我！"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [traɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
And if you will all stop talking and try some of you to do something ,
和 如果 你 将要 全部 停止 说 和 尝试 一些 的 你 到 做 某物 ,

如果你们都停止空谈，并且尝试做点什么，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I shall be greatly obliged to you .
我 将 是 非常 有义务 到 你 .

我将万分感激。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [kɑː(r)] [ðæt] [naɪt] .
It's worse than it was in the sleeping car that night .
它是 更糟 比 它 曾是 在 这 睡眠 车 那 夜晚 .

比那天晚上在卧铺车厢里的情况还要糟糕。

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːnt] ['meəri] ?
" Mrs . Roberts : " Oh , do you remember it , Aunt Mary ?
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 做 你 记住 它 , 阿姨 玛丽 ?

罗伯茨太太："哦，你还记得吗，玛丽阿姨？"

[əʊ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh , how funny you are !
哦 , 如何 有趣的 你 是 !

哦，你真幽默！

" ['tɜːnɪŋ] [hə'rəʊɪkli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : " [naʊ] , ['edwəd] , [dɪə(r)] ,

" Turning heroically to her husband : " Now , Edward , dear ,

" 转弯 英勇地 到 她 丈夫 : " 现在 , 爱德华 , 亲爱的 ,

她英勇地转向丈夫："现在，亲爱的爱德华，

[piː] . -

p . 204

p . -

第204页

[get] [ðem; ðəm] [aʊt] .

get them out .

得到 他们 出去 .

把他们弄出去。

[ɪf] [ɪts] ['nesəsəri] , [get] [ðem; ðəm] [aʊt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [ded] ['bɒdi] .

If it's necessary , get them out over my dead body .

如果 它是 必要的 , 得到 他们 出去 超过 我的 死的 身体 .

如果必要的话，除非我死了，否则别让他们走。

['eniθɪŋ] !

Anything !

任何事物 !

任何事物！

['əʊnli] ['hʌri] .

Only hurry .

仅有的 匆忙 .

快点。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [kɑːm] ; [ai] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

I will be calm ; I will be patient .

我 将要 是 冷静的 ; 我 将要 是 病人 .

我会保持冷静，我会耐心等待。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ækt] ['ɪnstəntli] .

But you must act instantly .

但 你 必须 行为 即刻 .

但你必须立即行动。

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] !

Oh , here comes Mr . Curwen !

哦 , 这里 来 先生 . 柯文 !

哦，柯温先生来了！

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] [maʊnts] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

" Mr . Curwen mounts the stairs to the landing with every sign of exhaustion ,

" 先生 . 柯文 安装 这 楼梯 到 这 降落 和 每一个 符号 的 疲惫 ,

"柯温先生疲惫不堪地走上楼梯，来到二楼平台。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

as if he had made a very quick run to and from his house .

作为 如果 他 有 制成 一个 非常 快的 跑步 到 和 从 他的 房子 .

就好像他匆匆忙忙地跑了一趟家一样。

" [əʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [help] — [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] !

" Oh , he will help — I know he will !

" 哦 , 他 将要 帮助 — 我 知道 他 将要 !

"哦，他会帮忙的——我知道他会的！"

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɜːrwən] ,

Oh , Mr . Curwen ,

哦 , 先生 . 柯文 ,

哦，柯温先生，

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][ɪz] [kɔːt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlərz]

the elevator is caught just below here with my aunt in it and Mrs . Miller's

这 电梯 是 捕捉 只是 以下 这里 和 我的 阿姨 在 它 和 太太 . 米勒的

['hʌzbənd] ” —

husband ” —

丈夫 ” —

“电梯就停在下面，我姑妈和米勒太太的丈夫都在里面。”

['lɔːtən] : “ [ænd; ənd][maɪ][gɜːl] .

Lawton : “ And my girl .

劳顿 : “ 和 我的 女孩 .

劳顿：“还有我的女孩。”

” ['biːmɪs] : “ [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] .

” Bemis : “ And my boy .

” 贝米斯 : “ 和 我的 男生 .

贝米斯：“还有我的孩子。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['kɔːlɪŋ] [ʌp] : “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] !

” Mrs . Curwen , calling up : “ And your wife !

” 太太 . 柯文 , 呼叫 向上 : “ 和 你的 妻子 !

柯温太太喊道：“还有你妻子！”

” ['kɜːrwən] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] : “ [ænd; ənd][maɪ][waɪf] !

” Curwen , horror - struck : “ And my wife !

” 柯文 , 恐怖 - 击 : “ 和 我的 妻子 !

柯温惊恐地说道：“还有我的妻子！”

[əʊ] , ['hev(ə)nli] [p'aʊəz] !

Oh , heavenly powers !

哦 , 天上 权力 !

哦，天上的力量！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

what are we going to do ?

什么 是 我们 去 到 做 ?

我们该怎么办？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ðem; ðəm][aʊt] ?

How shall we get them out ?

如何 将 我们 得到 他们 出去 ?

我们该如何把他们救出去？

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp] ?

Why don't they come up ?

为什么 不 他们 来 向上 ?

他们为什么不上来？

” [ɔːl] : “ [ðeɪ] [kænt] .

” All : “ They can't .

” 全部 : “ 他们 不能 .

所有人：“他们做不到。”

” ['kɜːrwən] : “ [kænt] ?

” Curwen : “ Can't ?

” 柯文 : “ 不能 ?

柯文：“不能吗？”

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !

Oh , my goodness !

哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊！

” [hiː; hi] [flaɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪks] [ænd; ənd] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] .
” He flies at the grating , and kicks and beats it .
” 他 苍蝇 在 这 格栅 , 和 踢 和 节拍 它 .

他飞身扑向栅栏，又踢又打。

['rɒbəts] : “ [həʊld] [ɒn] !
Roberts : “ Hold on !
罗伯茨 : “ 抓住 在 !

罗伯茨：“等等！”

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What's the use of that ?
是什么 这 使用 的 那 ?

那有什么用?

” ['lɔːtən] : “ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [daʊn] .
” Lawton : “ You couldn't get at them if you beat the door down .
” 劳顿 : “ 你 不能 得到 在 他们 如果 你 打 这 门 向下 .

劳顿：“就算你把门撞开，也进不去他们那里。”

” ['biːmɪs] : “ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
” Bemis : “ Certainly not .
” 贝米斯 : “ 当然 不是 .

贝米斯：“当然不是。”

” [ðeɪ] [leɪ] [hændz] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [hɪm] .
” They lay hands upon him and restrain him .
” 他们 躺 双手 之上 他 和 抑制 他 .

他们抓住他，把他制服了。

[piː] . -
p . 205
p . -

第205页

['kɜːrwən] , ['strʌg(ə)lɪŋ] : “ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] !
Curwen , struggling : “ Let me speak to my wife !
柯文 , 挣扎 : “ 让 我 说话 到 我的 妻子 !

柯文挣扎着说：“让我跟我妻子说句话！”

[wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] ?
Will you prevent a husband from speaking to his own wife ?
将要 你 防止 一个 丈夫 从 请讲 到 他的 自己的 妻子 ?

你会阻止丈夫和妻子说话吗?

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ɪn] [blaɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['frenzi] : “ [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] .
” Mrs . Miller , in blind admiration of his frenzy : “ Yes , that's just what I said .
” 太太 . 磨坊主 , 在 瞎的 钦佩 的 他的 狂热 : “ 是的 , 那就是 只是 什么 我 说 .

米勒太太盲目地钦佩他的狂热：“是的，我就是这么说的。”

[ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] ” —
If some one had beaten the door in at once ” —
如果 一些 一 有 被打败 这 门 在 在 一次 ” —

如果有人立刻破门而入”——

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [əʊ] , ['edwəd] , [dɪə(r)] , [let] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Mrs . Roberts : “ Oh , Edward , dear , let him speak to his wife .
太太 . 罗伯茨 : “ 哦 , 爱德华 , 亲爱的 , 让 他 说话 到 他的 妻子 .

罗伯茨太太：“哦，亲爱的爱德华，让他和他的妻子谈谈吧。”

” ['tɪəfəli] : “ [θɪŋk] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] !
” Tearfully : “ Think if I were there !
” 泪流满面 : “ 思考 如果 我 是 那里 !

泪流满面地说：“想想如果我在那里会怎样！”

" ['rɒbəts] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm] : " [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl] [naɪt] .
" Roberts , releasing him : " He may speak to his wife all night .
" 罗伯茨 , 发布 他 : " 他 可能 说话 到 他的 妻子 全部 夜晚 .

罗伯茨放了他："他可以和妻子通宵谈话。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mʌsnt] [nɒk] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] .
But he mustn't knock the house down .
但 他 不得 敲 这 房子 向下 .

但他不能把房子拆了。

" ['kɜːrwən] , ['rʌʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] : " ['kærəlaɪn] ! [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?
" Curwen , rushing at the grating : " Caroline ! Can you hear me ?
" 柯文 , 匆忙 在 这 格栅 : " 卡罗琳 ! 能 你 听到 我 ?

柯温冲着栅栏喊道："卡罗琳！你能听到我说话吗？"

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [seɪf] ?
Are you safe ?
是 你 安全的 ?

你安全吗？

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " ['pɜːfɪktli] .
" Mrs . Curwen : " Perfectly .
" 太太 . 柯文 : " 完美 .

柯温夫人："完全正确。"

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [stʌk] " —
I had a little faint when we first stuck " —
我 有 一个 小的 头晕的 什么时候 我们 第一的 卡住 " —

我们刚粘在一起的时候，我有点晕倒了。

['kɜːrwən] : " [feɪnt] ? [əʊ] !
Curwen : " Faint ? Oh !
柯文 : " 头晕的 ? 哦 !

柯温："晕倒了？哦！"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" Mrs . Curwen : " But I am all right now .
" 太太 . 柯文 : " 但 我 是 全部 正确的 现在 .

柯温太太："但我现在没事了。"

" ['kɜːrwən] : " [wel] , [ðæts] [raɪt] .
" Curwen : " Well , that's right .
" 柯文 : " 出色地 , 那就是 正确的 .

柯文："嗯，没错。"

[dəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] !
Don't be frightened !
不 是 害怕 !

别害怕！

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
There's no occasion for excitement .
有 不 场合 为了 激动 .

没什么好激动的。

[kiːp] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .
Keep perfectly calm and collected .
保持 完美 冷静的 和 集 .

保持绝对冷静沉着。

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] — [wɒts] [ðæt] ['rɪŋɪŋ] ?
It's the only way — What's that ringing ?
它是 这 仅有的 方式 — 是什么 那 铃声 ?

这是唯一的办法——那是什么声音？

” [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
” The sound of an electric bell is heard within the elevator .
” 这 声音 的 一个 电的 钟 是 听到 之内 这 电梯 .

“电梯里传来电铃声。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn]['fjʊəri] .
It increases in fury .
它 增加 在 愤怒 .

它的怒火愈演愈烈。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] ?
Mrs . Roberts and Mrs . Miller : “ Oh , isn't it dreadful ?
太太 . 罗伯茨 和 太太 . 磨坊主 : “ 哦 , 不是 它 可怕 ?

罗伯茨太太和米勒太太：“哦，这难道不可怕吗？”

” [piː] . -
” p . 206
” p . -

第206页

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : “ [ɪts] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)]['kælɪn] - [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] !
The Elevator Boy : “ It's somebody on the ground - floor callin ' the elevator !
这 电梯 男生 : “ 它是 某人 在 这 地面 - 地面 卡林 - 这 电梯 !

电梯男孩：“是楼下有人在叫电梯！”

” ['kɜːrwən] : “ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] .
” Curwen : “ Well , never mind him .
” 柯文 : “ 出色地 , 绝不 头脑 他 .

柯温：“算了，别理他。”

[doʊnt] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm] .
Don't pay the slightest attention to him .
不 支付 这 丝毫 注意力 到 他 .

别理他。

[let] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [djuːs] !
Let him go to the deuce !
让 他 去 到 这 二 !

让他去拉屎吧！

[ænd; ənd] , ['kærəlaɪn] !
And , Caroline !
和 , 卡罗琳 !

还有，卡罗琳！

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [jes] ?
” Mrs . Curwen : “ Yes ?
” 太太 . 柯文 : “ 是的 ?

柯温夫人：“是的？”

” ['kɜːrwən] : “ [ai] — [ai] — [aɪv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [glʌv] [ɔːl] [raɪt] .
” Curwen : “ I — I — I've got your glove all right .
” 柯文 : “ 我 — 我 — 我已经 得到 你的 手套 全部 正确的 .

柯温：“我——我——我拿到你的手套了。”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [left] , [juː; jʊ] [miːn] , [ai][həʊp] ?
” Mrs . Curwen : “ Left , you mean , I hope ?
” 太太 . 柯文 : “ 左边 , 你 意思是 , 我 希望 ?

柯温夫人：“你是说左边，我希望如此吧？”

” ['kɜːrwən] : “ [jes] , [left] , ['dɪərɪst] !
” Curwen : “ Yes , left , dearest !
” 柯文 : “ 是的 , 左边 , 亲爱的 !

柯温：“是的，左边，亲爱的！”

[ai] [miːn] [left] .
I mean left .
我 意思是 左边 .

我是说左边。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [eɪt] - ['bʌt(ə)n] ?
" Mrs . Curwen : " Eight - button ?
" 太太 . 柯文 : " 八 - 按钮 ?

柯温夫人："八扣的？"

" ['kɜːrwən] : " [jes] .
" Curwen : " Yes .
" 柯文 : " 是的 .

柯文："是的。"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [lait] [dræb] ?
" Mrs . Curwen : " Light drab ?
" 太太 . 柯文 : " 光 单调 ?

柯温夫人："浅褐色？"

" ['kɜːrwən] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lait] ['jeləʊ] [glʌv] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] : " [əʊ] !
" Curwen , pulling a light yellow glove from his pocket : " Oh !
" 柯文 , 拉 一个 光 黄色的 手套 从 他的 口袋 : " 哦 !

柯温从口袋里掏出一只浅黄色的手套："哦！"

" [hiː; hi] ['stægəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ænd; ənd] [steɪz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" He staggers away from the grating and stays himself against the wall ,
" 他 踉跄 离开 从 这 格栅 和 停留 他自己 反对 这 墙 ,

他踉跄着离开栅栏，靠在墙上。

[ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [glʌv] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .
the mistaken glove dangling limply from his hand .
这 错误 手套 悬挂 软弱无力 从 他的 手 .

那只戴错的手套无力地从他手中垂了下来。

['rɒbəts] , ['lɔːtən] , [ænd; ənd] ['biːmɪs] : " [ɑː] ! [hɑː] !
Roberts , Lawton , and Bemis : " Ah ! ha !
罗伯茨 , 劳顿 , 和 贝米斯 : " 啊 ! 哈 !

罗伯茨、劳顿和贝米斯："啊！哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
" Mrs . Roberts : " Oh , for shame !
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 为了 耻辱 !

罗伯茨夫人："哦，真丢人！"

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
to laugh at such a time !
到 笑 在 这样的 一个 时间 !

在这种时候还能笑得出来！

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [wen] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
" Mrs . Miller : " When it's a question of life and death .
" 太太 . 磨坊主 : " 什么时候 它是 一个 问题 的 生活 和 死亡 .

米勒夫人："当涉及到生死问题时。"

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[ðə; ði] - [stɒpt] .
The ringing's stopped .
这 - 停止 .

铃声停止了。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

” [steps] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['ræpɪdli] , ['sevrəl] [tredz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
” Steps are heard mounting the stairway rapidly , several treads at a time .
” 步骤 是 听到 安装 这 楼梯 快速 , 一些 踏板 在 一个 时间 .

“可以听到脚步声快速地登上楼梯，一次走好几级台阶。

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l]
Mr . Campbell
先生 . 坎贝尔

坎贝尔先生

[pi:] . -
p . 207
p . -

第207页

['sʌd(ə)nli] [bə:sts] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gru:p] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [baʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steəweɪ] .
suddenly bursts into the group on the landing with a final bound from the stairway .
突然 爆发 进入 这 团体 在 这 降落 和 一个 最终的 边界 从 这 楼梯 .

他突然从楼梯上纵身一跃，冲进楼梯平台上的人群中。

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” ['kæmb(ə)l] : “ [ai] [kænt] [faɪnd] [ɑ:nt] ['meəri] , ['ægnəs] .
” Campbell : “ I can't find Aunt Mary , Agnes .
” 坎贝尔 : “ 我 不能 寻找 阿姨 玛丽 , 艾格尼丝 .

坎贝尔:“我找不到玛丽阿姨，艾格尼丝。”

[ai] [kænt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] — [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .
I can't find anything — not even the elevator .
我 不能 寻找 任何事物 — 不是 甚至 这 电梯 .

我什么都找不到——连电梯都找不到。

[wɛrz] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] ?
Where's the elevator ?
在哪里? 这 电梯 ?

电梯在哪里?

[ai] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðeə(r)] [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
I rang for it down there till I was black in the face .
我 响铃 为了 它 向下 那里 直到 我 曾是 黑色的 在 这 脸 .

我在楼下按铃一直按到脸都黑了。

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : “ [nəʊ]['wʌndə(r)] !
” Mrs . Roberts : “ No wonder !
” 太太 . 罗伯茨 : “ 不 想知道 !

罗伯茨夫人："难怪！"

[ɪts] [hɪə(r)] .
It's here .
它是 这里 .

它在这里。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [bɪ'twiːn] [ðɪs] [flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
” Mrs . Miller : “ Between this floor and the floor below .
” 太太 . 磨坊主 : “ 之间 这 地面 和 这 地面 以下 .

米勒夫人："在这一层和下一层之间。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

电梯(The Elevator)

[wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
With my husband in it .
和 我的 丈夫 在 它 .

我丈夫也在里面。

" ['kɜːrwən] : " [ænd; ənd][maɪ][waɪf] !
" Curwen : " And my wife !
" 柯文 : " 和 我的 妻子 !

柯温："还有我的妻子！"

" ['lɔːtən] : " [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] !
" Lawton : " And my daughter !
" 劳顿 : " 和 我的 女儿 !

劳顿："还有我的女儿！"

" ['biːmɪs] : " [ænd; ənd][maɪ][sʌn] !
" Bemis : " And my son !
" 贝米斯 : " 和 我的 儿子 !

贝米斯："还有我的儿子！"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [ænd; ənd] ['ɑːnti] !
" Mrs . Roberts : " And aunty !
" 太太 . 罗伯茨 : " 和 阿姨 !

罗伯茨太太："还有阿姨！"

" [ɔːl] : " [ænd; ənd] [ɪts] [stʌk] [fɑːst] .
" All : " And it's stuck fast .
" 全部 : " 和 它是 卡住 快速地 .

众人："而且它卡住了，纹丝不动。"

" ['rɒbəts] : " [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wɪlis] ,
" Roberts : " And the long and short of it is , Willis ,
" 罗伯茨 : " 和 这 长的 和 短的 的 它 是 , 威利斯 ,

罗伯茨："总而言之，威利斯，

[ðæt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd]
that we don't know how to get them out , and we wish you would
那 我们 不 知道 如何 到 得到 他们 出去 , 和 我们 希望 你 会
[sə'dʒest] [sʌm; səm] [wei] .
suggest some way .
建议 一些 方式 .

我们不知道该如何把它们弄出来，希望您能提供一些建议。

" ['lɔːtən] : " [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['tæsɪt] ['kɒnfɪdəns] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zekjətɪv]
" Lawton : " There's been a great tacit confidence among us in your executive
" 劳顿 : " 有 到过 一个 伟大的 默契 信心 之中 我们 在 你的 管理人员
[ə'bɪləti][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .
ability and your inventive genius .
能力 和 你的 富有创造力的 天才 .

劳顿："我们之间一直对您的管理能力和创新天赋抱有极大的默契和信心。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [əʊ] , [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Mrs . Roberts : " Oh , yes , we know you can do it .
" 太太 . 罗伯茨 : " 哦 , 是的 , 我们 知道 你 能 做 它 .

罗伯茨夫人："哦，是的，我们知道你能做到。"

" ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : " [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [ðem; ðəm] .
" Mrs . Miller : " If you can't , nothing can save them .
" 太太 . 磨坊主 : " 如果 你 不能 , 没有什么 能 节省 他们 .

米勒夫人："如果你做不到，那就什么都救不了他们了。"

" ['kæmb(ə)l] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] : " ['mɪlə(r)] !
" Campbell , going to the grating : " Miller !
" 坎贝尔 , 去 到 这 格栅 : " 磨坊主 !

坎贝尔走向格栅："米勒！"

" [piː] . -
" p . 208
" p . -

第208页

['mɪlə(r)] : " [wel] ?
Miller : " Well ?
磨坊主 : " 出色地 ?

米勒："怎么样？"

" ['kæmb(ə)l] : " [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !
" Campbell : " Start her up !
" 坎贝尔 : " 开始 她 向上 !

坎贝尔："启动她！"

" ['mɪlə(r)] : " [naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , ['kæmb(ə)l] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ðæt] ; [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] .
" Miller : " Now , look here , Campbell , we are not going to stand that ; we've had enough of it .
" 磨坊主 : " 现在 , 看 这里 , 坎贝尔 , 我们 是 不是 去 到 站立 那 ; 我们已经 有 足够的 的 它 .

米勒："听着，坎贝尔，我们不能再容忍这种情况了；我们已经受够了。"

[ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['elɪveɪtə(r)] .
I speak for the whole elevator .
我 说话 为了 这 所有的 电梯 .

我代表整部电梯发言。

[doʊnt] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [,aɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wiː; wi] " —
Don't you suppose that if it had been possible to start her up we " —
不 你 认为 那 如果 它 有 到过 可能的 到 开始 她 向上 我们 " —

你不觉得，如果当时有可能让她启动的话——

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Mrs . Curwen : " We shouldn't have been at the moon by this time .
太太 . 柯文 : " 我们 不应该 有 到过 在 这 月亮 经过 这 时间 .

柯温夫人："我们本不应该在这个时候到达月球。"

" ['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ðen] , [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] !
" Campbell : " Well , then , start her down !
" 坎贝尔 : " 出色地 , 然后 , 开始 她 向下 !

坎贝尔："那么，开始让她下来吧！"

" ['mɪlə(r)] : " [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Miller : " I never thought of that .
" 磨坊主 : " 我 绝不 想法 的 那 .

米勒："我从来没想过这一点。"

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] : " [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
" To the Elevator Boy : " Start her down .
" 到 这 电梯 男生 : " 开始 她 向下 .

"对电梯男孩说：'启动电梯往下走。'"

” [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'bʌv] : “ [hə'rɑː] !
” To the people on the landing above : “ Hurrah !
” 到 这 人们 在 这 降落 多于 : “ 欢呼 !

“对楼上平台上的人们说：‘万岁！’

[ʃiːz] [ɒf] !
She's off !
她是 离开 !

她走了！

” ['kæmb(ə)l] : “ [wel] , [naʊ] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !
” Campbell : “ Well , now start her up !
” 坎贝尔 : “ 出色地 , 现在 开始 她 向上 !

坎贝尔：“好了，现在启动她吧！”

” [ə; eɪ][dʒɔɪnt][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] : “ [θæŋk] [juː; jʊ] !
” A joint cry from the elevator : “ Thank you !
” 一个 联合的 哭 从 这 电梯 : “ 感谢 你 !

电梯里传来一声齐声的喊声：“谢谢！”

[wiːl; wil] [wɔːk] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] .
we'll walk up this time .
出色地 走 向上 这 时间 .

这次我们走上去。

” ['mɪlə(r)] : “ [hɪə(r)] !
” Miller : “ Here !
” 磨坊主 : “ 这里 !

米勒：“给你！”

[let] [ˌjuː 'es] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['lændɪŋ] !
let us out at this landing !
让 我们 出去 在 这 降落 !

放我们到这个着陆点下车！

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [wɪð] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɒn]
” They are heard precipitately emerging , with sighs and groans of relief , on
” 他们 是 听到 突然地 新兴 , 和 叹息 和 呻吟 的 宽慰 , 在
[ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
the floor below .
这 地面 以下 .

“只听见他们急忙从楼下爬出来，发出如释重负的叹息和呻吟。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [dɪ'vaʊtli] : “ [əʊ] ['wɪlis] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]
Mrs . Roberts , devoutly : “ O Willis , it seems like an interposition of Providence
太太 . 罗伯茨 , 虔诚地 : “ 哦 威利斯 , 它 似乎 喜欢 一个 插入 的 普罗维登斯
,
,
,

罗伯茨夫人虔诚地说：“哦，威利斯，这似乎是上帝的旨意，

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
your coming just at this moment .
你的 未来 只是 在 这 片刻 .

你这时正好过来。

” ['kæmb(ə)l] : “ [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] !
” Campbell : “ Interposition of common sense !
” 坎贝尔 : “ 插入 的 常见的 感觉 !

坎贝尔：“常识介入！”

[ðiːz] [haɪ'drɒlɪk] ['eləˌvetər] ['wiːkən] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [kænt] [gəʊ] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
These hydraulic elevators weaken sometimes , and can't go any farther .
这些 液压 电梯 削弱 有时 , 和 不能 去 任何 更远 .

这些液压电梯有时会性能下降，无法继续运行。

” ['rɒbəts] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [gests] , [huː] [ə'raɪv]
” Roberts , to the shipwrecked guests , who arrive
” 罗伯茨 , 到 这 遭遇海难 客人 , WHO 到达

罗伯茨对那些遭遇海难的客人说，他们抵达了。

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] , ['krestfɔːlən] , [spent] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] :
at the top of the stairs , crestfallen , spent , and clinging to one another for support :
在 这 顶部 的 这 楼梯 , 垂头丧气 , 花费 , 和 依恋 到 一 其他 为了 支持 :

他们垂头丧气地走下楼梯，精疲力竭，互相搀扶着。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
“ Why didn't you think of starting her down , some of you ?
“ 为什么 没有 你 思考 的 开始 她 向下 , 一些 的 你 ?

“你们有些人为什么没想到让她从高处下来呢？”

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [hænd] - [ʃeɪks] :
” Mrs . Roberts , welcoming them with kisses and hand - shakes :
” 太太 . 罗伯茨 , 欢迎 他们 和 吻 和 手 - 奶昔 :

罗伯茨夫人热情地用亲吻和握手欢迎他们：

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] .
“ I should have thought it would occur to you at once .
“ 我 应该 有 想法 它 会 发生 到 你 在 一次 .

“我本以为你会立刻想到这一点。”

” ['mɪlə(r)] , [gəud] [tuː; tə] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] : “ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
” Miller , goaded to exasperation : “ Did it occur to any of you ?
” 磨坊主 , 被激怒 到 恼怒 : “ 做过 它 发生 到 任何 的 你 ?

米勒被激怒得恼火道：“你们当中有人想到过吗？”

” ['lɔːtən] , [wɪð] [sə'blaɪm] ['ɪmpjədəns] : “ [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
” Lawton , with sublime impudence : “ It occurred to all of us .
” 劳顿 , 和 升华 厚颜无耻 : “ 它 发生 到 全部 的 我们 .

劳顿带着一种近乎狂妄的厚颜无耻说道：“我们都想到了这一点。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But we naturally supposed you had tried it .
但 我们 自然 据称 你 有 尝试 它 .

但我们自然而然地认为你已经试过了。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : “ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] !
” Mrs . Miller , taking possession of her husband : “ Oh , what a fright you have given us !
” 太太 . 磨坊主 , 采取 拥有 的 她 丈夫 : “ 哦 , 什么 一个 惊吓 你 有 给定 我们 !

米勒太太抓住丈夫说：“哦，你把我们吓坏了！”

" ['mɪlə(r)] : " [ai]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !
" Miller : " I given you !
" 磨坊主 : " 我 给定 你 !

米勒："我给了你！"

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ɔː(r)] ['vɒləntrəli] ?
Do you suppose I did it out of a joke , or voluntarily ?
做 你 认为 我 做过 它 出去 的 一个 开玩笑 , 或者 自愿 ?

你觉得我是开玩笑还是自愿这么做的？

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " ['ɑːnti] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Mrs . Roberts : " Aunty , I don't know what to say to you .
" 太太 . 罗伯茨 : " 阿姨 , 我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

罗伯茨太太："阿姨，我不知道该对您说什么。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .
You ought to have been here long ago , before anything happened .
你 应该 到 有 到过 这里 长的 前 , 前 任何事物 发生 .

你本该早就来这里了，在这一切发生之前。

" ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : " [əʊ] , [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] .
" Mrs . Crashaw : " Oh , I can explain everything in due season .
" 太太 . 克拉肖 : " 哦 , 我 能 解释 一切 在 到期的 季节 .

克拉肖夫人："哦，时机成熟时，我可以解释一切。"

[wɒt] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][let][ˌem 'iː][get][æt; ət] ['wɪlis] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] .
What I wish you to do now is to let me get at Willis , and kiss him .
什么 我 希望 你 到 做 现在 是 到 让 我 得到 在 威利斯 , 和 吻 他 .

我现在希望你做的，就是让我走到威利斯身边，吻他。

" [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [səb'mɪts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] : " [juː; jʊ][dɪə(r)] , [gʊd] ['feləʊ] !
" As Campbell submits to her embrace : " You dear , good fellow !
" 作为 坎贝尔 提交 到 她 拥抱 : " 你 亲爱的 , 好的 同伴 !

"坎贝尔顺从地接受了她的拥抱："你亲爱的，好家伙！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
If it hadn't been for your presence of mind ,
如果 它 之前没有 到过 为了 你的 在场 的 头脑 ,

如果不是你临危不乱，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [pen] .
I don't know how we should ever have got out of that horrid pen .
我 不 知道 如何 我们 应该 曾经 有 得到 出去 的 那 可怕的 笔 .

我真不知道我们当初是怎么逃出那个可怕的牢房的。

" [piː] . -
" p . 210
" p . -

第210页

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] : " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Mrs . Curwen , giving him her hand : " As it isn't proper for me
太太 . 柯文 , 给予 他 她 手 : " 作为 它 不是 恰当的 为了 我
[tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] " —
to kiss you " —
到 吻 你 " —

柯温太太伸出手对他说："我吻你不太合适。"

['kæmb(ə)l] : " [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
Campbell : " Well , I don't know .
坎贝尔 : " 出色地 , 我 不 知道 .

坎贝尔："嗯，我不知道。"

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['mɒdɪst] .
I don't wish to be too modest .
我 不 希望 到 是 也 谦虚的 .

我不想显得太谦虚。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [vəʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] .
" Mrs . Curwen : " I think I shall have to vote you a service of plate .
" 太太 . 柯文 : " 我 思考 我 将 有 到 投票 你 一个 服务 的 盘子 .

柯温夫人："我想我得给你颁个奖，给你一套银盘。"

" ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : " [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pæt(ə)n][ɒv; əv][maɪn] .
" Mrs . Roberts : " Come and look at the pattern of mine .
" 太太 . 罗伯茨 : " 来 和 看 在 这 图案 的 矿 .

罗伯茨夫人："过来看看我的图案。"

[ænd; ənd] , ['wɪlis] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,
And , Willis , as you are the true hero of the occasion ,
和 , 威利斯 , 作为 你 是 这 真的 英雄 的 这 场合 ,

而威利斯，你才是这次事件真正的英雄，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
you shall take me in to dinner .
你 将 拿 我 在 到 晚餐 .

你请我去吃晚饭。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let] ['enibɒdi] [gəʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] .
And I am not going to let anybody go before you .
和 我 是 不是 去 到 让 任何人 去 前 你 .

我不会让任何人先于你离开。

" [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" She seizes his arm , and leads the way from the landing into the
" 她 逮捕 他的 手臂 , 和 线索 这 方式 从 这 降落 进入 这
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

她抓住他的胳膊，领着他从楼梯平台走进公寓。

['rɒbəts] , ['lɔːtən] , [ænd; ənd]['biːmɪs] ['fɒləʊ] [st'ræglɪŋlɪ] .
Roberts , Lawton , and Bemis follow stragglingly .
罗伯茨 , 劳顿 , 和 贝米斯 跟随 零星地 .

罗伯茨、劳顿和贝米斯依次跟上。

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] : " [wen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd]
Mrs . Miller , getting her husband to one side : " When she fainted , she fainted
太太 . 磨坊主 , 获得 她 丈夫 到 一 边 : " 什么时候 她 昏厥 , 她 昏厥
[æt; ət][juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
at you , of course !
在 你 , 的 课程 !

米勒太太把丈夫拉到一边说："她晕倒的时候，当然是冲着你晕倒的！"

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么？

" ['mɪlə(r)] : " [huː] ?
" Miller : " Who ?
" 磨坊主 : " WHO ?

米勒："谁？"

[ai] !
I !
我 !

我！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] : " [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] !
" After a moment's reflection : " She came to !
" 后 一个 瞬间 反射 : " 她 来了 到 !

片刻思考后："她醒了！"

" ['kɜːrwən] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ə'saɪd] : " [wen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] , ['kærəlaɪn] , [huː] [rɪ'vaɪvd] [juː; jʊ] ?
" Curwen , getting his wife aside : " When you fainted , Caroline , who revived you ?
" 柯文 , 获得 他的 妻子 旁边 : " 什么时候 你 昏厥 , 卡罗琳 , WHO 复活 你 ?

柯温把妻子拉到一边问道："卡罗琳，你昏倒的时候，是谁把你救醒的？"

" ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : " [huː] ?
" Mrs . Curwen : " Who ?
" 太太 . 柯文 : " WHO ?

柯温夫人："谁？"

[ˌem 'iː] ?
Me ?
我 ?

我？

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[ai][wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l] .
I was insensible .
我 曾是 麻木不仁 .

我当时神志不清。

" [ðeɪ] [wiːl] [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [ænd; ənd] [miːt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
" They wheel arm in arm , and meet Mr . and Mrs . Miller in the middle .
" 他们 车轮 手臂 在 手臂 , 和 见面 先生 . 和 太太 . 磨坊主 在 这 中间 .

他们手挽着手，推着车，在路中间遇到了米勒夫妇。

['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] [jiːldz] ['presɪdəns] [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] ['kɜːtəsi] : " ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] .
Mrs . Curwen yields precedence with an ironical courtesy : " After you , Mrs .
太太 . 柯文 产量 优先权 和 一个 讽刺 礼貌 : " 后 你 , 太太 .
['mɪlə(r)] !
Miller !
磨坊主 !

柯温夫人带着讽刺的礼貌让出了优先权："您先请，米勒夫人！"

" [piː] . -
" p . 211
" p . -

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l]['twɪtə(r)] : “ [əʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Miller , in a nervous , inimical twitter : “ Oh , before the heroine of the
太太 . 磨坊主 , 在 一个 紧张的 , 敌对的 叽叽喳喳 : “ 哦 , 前 这 女英雄 的 这
[lɒst] ['elɪveɪtə(r)] ?
lost elevator ?
丢失的 电梯 ?

米勒夫人紧张而充满敌意地发推文说：“哦，在失落电梯的女主角之前？”

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] : “ [let]
” Mrs . Curwen , dropping her husband's arm , and taking Mrs . Miller's : “ Let
” 太太 . 柯文 , 下降 她 丈夫的 手臂 , 和 采取 太太 . 米勒的 : “ 让
[ˌjuː 'es] [splɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
us split the difference .
我们 分裂 这 不同之处 .

柯温太太松开丈夫的胳膊，挽起米勒太太的胳膊说：“我们各付各的吧。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [dɪ'laɪtf(ə)l] !
” Mrs . Miller : “ Delightful !
” 太太 . 磨坊主 : “ 愉快 !

米勒夫人：“太好了！”

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
I shall never forget the honor .
我 将 绝不 忘记 这 荣誉 .

我永远不会忘记这份荣誉。

” ['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] : “ [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] ['ɑːnərz] !
” Mrs . Curwen : “ Oh , don't speak of honors !
” 太太 . 柯文 : “ 哦 , 不 说话 的 荣誉 !

柯温夫人：“哦，别提荣誉的事了！”

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .
Mr . Miller was so kind through all those terrible scenes in the elevator .
先生 . 磨坊主 曾是 所以 种类 通过 全部 那些 糟糕的 场景 在 这 电梯 .

在电梯里发生那些可怕的事情时，米勒先生一直都非常友善。

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] : “ [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [jɔː'self] ['djuːli]['greɪtf(ə)l] .
” Mrs . Miller : “ I've no doubt you showed yourself duly grateful .
” 太太 . 磨坊主 : “ 我已经 不 怀疑 你 显示 你自己 正式地 感激的 .

米勒夫人：“我毫不怀疑你已经表达了应有的感激之情。”

” [ðeɪ] [pɑːs] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
” They pass in , followed by their husbands .
” 他们 经过 在 , 随后 经过 他们的 丈夫们 .

她们走了进去，她们的丈夫随后也走了进去。

[jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , ['tɪmɪdli] : “ [mɪs] ['lɔːtən] , [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt]
Young Mr . Bemis , timidly : “ Miss Lawton , in the elevator you asked me not
年轻的 先生 . 贝米斯 , 胆怯地 : “ 错过 劳顿 , 在 这 电梯 你 问 我 不是
[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
to leave you .
到 离开 你 .

年轻的贝米斯先生怯生生地说：“劳顿小姐，在电梯里你让我不要离开你。”

[dɪd][juː; jʊ] — [ɑː] — [miːn] — [ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] ; [ɪf]
Did you — ah — mean — I must ask you ; it may be my only chance ; if
做过 你 — 啊 — 意思是 — 我 必须 问 你 ; 它 可能 是 我的 仅有的 机会 ; 如果
[juː; jʊ] [ment] — ['nevə(r)] ?
you meant — never ?
你 意思是 — 绝不 ?

你——啊——意思是——我必须问你；这可能是我唯一的机会；如果你的意思是——绝不？

” [mɪs] ['lɔːtən] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : “ [ai] — [ai] — [doʊnt] — [nəʊ] .
” Miss Lawton , dropping her head : “ I — I — don't — know .
” 错过 劳顿 , 下降 她 头 : “ 我 — 我 — 不 — 知道 .

劳顿小姐低下了头：“我——我——不知道。”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wɪʃt] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ?
” Young Mr . Bemis : “ But if I wished never to leave you , should you send me away ?
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 但 如果 我 希望 绝不 到 离开 你 , 应该 你 发送 我 离开 ?

贝米斯先生：“但是，如果我不想离开你，你该把我赶走吗？”

” [mɪs] ['lɔːtən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [slaɪ] ['ʌpwəd] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] : “ [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] !
” Miss Lawton , with a shy , sly upward glance at him : “ Not in the elevator !
” 错过 劳顿 , 和 一个 害羞的 , 狡猾 向上 瞥一眼 在 他 : “ 不是 在 这 电梯 !

劳顿小姐羞涩地、狡黠地抬头看了他一眼：“不在电梯里！”

” [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : “ [əʊ] !
” Young Mr . Bemis : “ Oh !
” 年轻的 先生 . 贝米斯 : “ 哦 !

年轻的贝米斯先生：“哦！

” ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'piərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] : “ [waɪ] ,
” Mrs . Roberts , re - appearing at the door : “ Why ,
” 太太 . 罗伯茨 , 关于 - 出现 在 这 门 : “ 为什么 ,

罗伯茨太太再次出现在门口：“为什么，

[piː] . -
p . 212
p . -

第212页

[juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] — [əʊ] ! [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] !
you good - for - nothing young things , why don't you come to — Oh ! excuse me !
你 好的 - 为了 - 没有什么 年轻的 事物 , 为什么 不 你 来 到 — 哦 ! 原谅 我 !

你们这些没用的年轻人，为什么不来——哦！对不起！

” [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [prɪ'sɪpɪtətli] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tɑːdi] [gests] , [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kɑːsts] [ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
” She re - enters precipitately , followed by her tardy guests , on whom she casts a backward glance of sympathy .
” 她 关于 - 进入 突然地 , 随后 经过 她 迟迟 客人 , 在 谁 她 演员 一个 落后 瞥一眼 的 同情 .

她急忙重新进来，迟到的客人也跟着进来，她回头对他们投去同情的目光。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] ['hʌri] ! ”
“ Oh , you needn't hurry ! ”
“ 哦 , 你 不必 匆忙 ! ”

“哦，你不用着急！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神